叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 三篇祷告和讲道(three Prayers And Sermons) 000001

2. 三篇祷告和讲道(three Prayers And Sermons) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三篇祷告和讲道(Three Prayers and Sermons)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dʒɔ:rdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] “ [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb]
Transcribed **from** **the** **1889** **George** **Routledge** **and** **Sons** **“** **The** **Tale** **of** **a** **Tub**
转录 从 这 - 乔治 劳特利奇 和 儿子们 “ 这 故事 的 一个 浴缸
[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:rks] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['sti:vən] [raɪs] .
and **Other** **Works** **”** **edition** **by** **Stephen** **Rice** **.**
和 其他 作品 ” 版 经过 史蒂芬 米 .

根据斯蒂芬·赖斯 (Stephen Rice) 于 1889 年出版的乔治·劳特利奇父子公司 (George Routledge and Sons) 出版的《木桶的故事及其他作品》版本转录。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['pru:fɪŋ] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
Additional **proofing** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
额外的 校对 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

David Price 进行了补充校对，邮箱地址为 ccx074@pglaf.org

[θri:] [prerz] [ænd; ənd] ['sə:mənz]
THREE **PRAYERS** **AND** **SERMONS**
三 祈祷 和 布道

三篇祷告和讲道

[baɪ] ['dʒɑ:nəθən] [swɪft]
By **JONATHAN** **SWIFT**
经过 乔纳森 迅速

作者：乔纳森·斯威夫特

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[prerz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [di:n] [fɔ:r; fər] Stella373
Prayers **used** **by** **the** **Dean** **for** **Stella373**
祈祷 用过的 经过 这 院长 为了 Stella373

院长为 Stella373 所作的祈祷文

[ɑ:n]['mju:tʃuəl] Subjection377
On **Mutual** **Subjection377**
在 相互的 Subjection377

论相互臣服377

[ɑ:n] ['sli:pɪŋ] [ɪn] Church385
On **Sleeping** **in** **Church385**
在 睡眠 在 Church385

在教堂睡觉385

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] World393
On **the** **Wisdom** **of** **this** **World393**
在 这 智慧 的 这 World393

论此世的智慧393

[pi:] . -
p **.** **373**
p . -

[θriː] [prerz]
THREE **PRAYERS**
三 祈祷

三个祷告

[juːst] [baɪ][ðə; ði] [diːn] [fɔːr; fər] ['stelə]
USED **BY** **THE** **DEAN** **FOR** **STELLA**
用过的 经过 这 院长 为了 斯特拉

院长用于斯特拉

[ɪn] [hɜːr; hər] [læst] ['sɪknəs] , - .
IN **HER** **LAST** **SICKNESS** **,** **1727** **.**
在 她 最后的 疾病 , - .

在她最后的疾病中，1727 年。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [moʊst] ['greɪʃəs] [lɔːrd] [gɑːd] , [ɪk'stend] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,
Almighty **and** **most** **gracious** **Lord** **God** **,** **extend** **,** **we** **beseech** **Thee** **,**
全能者 和 最多 亲切 主 上帝 , 延长 , 我们 恳求 汝 ,

全能仁慈的主上帝，我们恳求您，

[ðaɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðɪs] [ðaɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['sɜːrvənt] ;
Thy **pity** **and** **compassion** **toward** **this** **Thy** **languishing** **servant** **;**
你的 遗憾 和 同情 朝向 这 你的 萎靡不振 仆人 ;

祢对祢这位饱受折磨的仆人充满怜悯和慈悲；

[tiːtʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðiː] ;
teach **her** **to** **place** **her** **hope** **and** **confidence** **entirely** **in** **Thee** **;**
教 她 到 地方 她 希望 和 信心 完全 在 汝 ;

教导她将希望和信心完全寄托于你；

[gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [truː] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['vænəti] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ;
give **her** **a** **true** **sense** **of** **the** **emptiness** **and** **vanity** **of** **all** **earthly** **things** **;**
给 她 一个 真的 感觉 的 这 空虚 和 虚荣 的 全部 尘世的 事物 ;

让她真正体会到世间万物的空虚和虚妄；

[meɪk] [hɜːr; hər] ['truːli] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [pæst] ,
make **her** **truly** **sensible** **of** **all** **the** **infirmities** **of** **her** **life** **past** **,**
制作 她 真的 明智的 的 全部 这 弱点 的 她 生活 过去的 ,

让她真正意识到自己过去生活中所有的缺陷，

[ænd; ənd] [grænt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] [æz; əz] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]
and **grant** **to** **her** **such** **a** **true** **sincere** **repentance** **as** **is** **not** **to** **be**
和 授予 到 她 这样的 一个 真的 真诚 悔改 作为 是 不是 到 是
[rɪ'pentid] [ʌv; əv] .
repented **of** **.**
悔改 的 .

并赐予她一种真正真诚的悔改，一种无需后悔的悔改。

[prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ðaɪ]
Preserve **her** **,** **O** **Lord** **,** **in** **a** **sound** **mind** **and** **understanding** **during** **this** **Thy**
保存 她 , 哦 主 , 在 一个 声音 头脑 和 理解 期间 这 你的
[ˌvɪzɪ'teɪʃn] ;
visitation **;**
探视 ;

主啊，求祢保守她，使她在祢的眷顾中保持清醒的头脑和理智；

[kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði][sæd] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

keep	her	from	both	the	sad	extremes	of	presumption	and	despair	.
保持	她	从	两个都	这	伤心	极端情况	的	假定	和	绝望	.

让她远离自负和绝望这两种极端。

[ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [helθ] ,

If	Thou	shalt	please	to	restore	her	to	her	former	health	,
如果	你	应	请	到	恢复	她	到	她	以前的	健康	,

如果你愿意让她恢复健康，

[gɪv] [hɜːr; hər] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi]['evər] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrsi] ,

give	her	grace	to	be	ever	mindful	of	that	mercy	,
给	她	优雅	到	是	曾经	正念	的	那	怜悯	,

赐予她恩典，让她永远铭记这份恩慈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [meɪks] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪknəs] ,

and	to	keep	those	good	resolutions	she	now	makes	in	her	sickness	,
和	到	保持	那些	好的	决议	她	现在	制作	在	她	疾病	,

并且要坚持她在病中做出的那些美好决心，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][nɔːr][prɑː'sperəti] [meɪ] [ɪn'taɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə][fər'get][ðem; ðəm] .

so	that	no	length	of	time	nor	prosperity	may	entice	her	to	forget	them	.
所以	那	不	长度	的	时间	也不	繁荣	可能	诱惑	她	到	忘记	他们	.

所以，无论时间长短或生活富足，都无法诱使她忘记他们。

[let] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [dɪ'strækt][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði]

Let	no	thought	of	her	misfortunes	distract	her	mind	,	and	prevent	the
让	不	想法	的	她	不幸	转移	她	头脑	,	和	防止	这

[miːnz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ,

means	toward	her	recovery	,
方法	朝向	她	恢复	,

不要让过往的不幸分散她的注意力，阻碍她康复的进程。

[ɔːr][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

or	disturb	her	in	her	preparations	for	a	better	life	.
或者	打扰	她	在	她	准备工作	为了	一个	更好的	生活	.

或者打扰她为更好的生活所做的准备。

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] , [oʊ][lɔːrd] , [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] ,

We	beseech	thee	also	,	O	Lord	,	of	Thy	infinite	goodness	,
我们	恳求	你	还	,	哦	主	,	的	你的	无限	善良	,

主啊，我们也恳求你，以你无限的慈悲。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gʊd] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ; [ðæt] [ðə; ði]['neɪkɪd][ʃiː; ʃi] [hæθ]

to	remember	the	good	actions	of	this	Thy	servant	;	that	the	naked	she	hath
到	记住	这	好的	行动	的	这	你的	仆人	;	那	这	裸	她	有

[kloʊðd] ,

clothed	,
穿着衣服	,

要记念你这仆人的善行，就是她给赤身露体的人穿上衣服。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [fed] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'liːvd] ,

the	hungry	she	hath	fed	,	the	sick	and	the	fatherless	whom	she	hath	relieved	,
这	饥饿的	她	有	美联储	,	这	生病的	和	这	无父	谁	她	有	松了口气	,

她喂饱了饥饿的人，救济了生病的人和孤儿。

[meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['prɑːmɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

may	be	reckoned	according	to	Thy	gracious	promise	,	as	if	they	had	been
可能	是	估计	根据	到	你的	亲切	承诺	,	作为	如果	他们	有	到过

[dʌn] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .

done	unto	Thee	.
完毕	到	汝	.

可以按照你仁慈的应许来计算，如同这些事是为你所做一样。

['hɑ:rkən] , [oʊ] [lɔ:rd] ,
Hearken , O Lord ,
倾听 , 哦 主 ,

主啊，求你垂听。

[tu:; tə][ðə; ði] [prerz] ['ɔ:fərd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt][ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'hæf] ,
to the prayers offered up by the friends of this Thy servant in her behalf ,
到 这 祈祷 提供 向上 经过 这 朋友们 的 这 你的 仆人 在 她 代表 ,

感谢祢的仆人朋友们为她所献上的祈祷，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [naʊ] [meɪd] [baɪ][ˌju: 'es]['ʌntəˌʌntu] [ði:] .
and especially those now made by us unto thee .
和 尤其 那些 现在 制成 经过 我们 到 你 .

尤其是我们现在为你所做的一切。

[gɪv] [ðaɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn'devər] [ju:st] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] ;
Give Thy blessing to those endeavours used for her recovery ;
给 你的 祝福 到 那些 努力 用过的 为了 她 恢复 ;

请赐福那些为她康复所做的努力；

[bʌt; bət] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɔ:l]['vaɪələnt][dɪ'zaɪər] ['i:ðər] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] ,
but take from her all violent desire either of life or death ,
但 拿 从 她 全部 暴力 欲望 任何一个 的 生活 或者 死亡 ,

但要夺走她所有对生或死的强烈欲望。

['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðaɪ] ['hoʊli] [wɪl] .
further than with resignation to Thy holy will .
更远 比 和 辞职 到 你的 圣 将要 .

比完全顺服于祢的神圣旨意更进一步。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] [lɔ:rd] , [wi:; wi] [ɪm'plɔ:r] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['feɪvər] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] [hɪr] [met] [tə'geðər]
And now , O Lord , we implore Thy gracious favour toward us here met together
和 现在 , 哦 主 , 我们 恳求 你的 亲切 偏爱 朝向 我们 这里 遇见 一起
.
:
.

主啊，现在我们恳求您恩待我们这些聚集于此的人。

[grænt] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['sɜ:rvənts] ['wi:knəs] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [streŋθ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
Grant that the sense of this Thy servant's weakness may add strength to our
授予 那 这 感觉 的 这 你的 仆人的 弱点 可能 添加 力量 到 我们的
[feɪθ] ;
faith ;
信仰 ;

愿祢仆人的软弱能增强我们的信仰；

[ðæt] [wi:; wi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]
that we , considering the infirmities of our nature and the uncertainty
那 我们 , 考虑 这 弱点 的 我们的 自然 和 这 不确定
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

考虑到我们人性的弱点和生命的无常，

[meɪ] [baɪ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə] [rɪ'pentəns] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [pli:z] [ði:] [tu:; tə]
may by this example be drawn to repentance before it shall please Thee to
可能 经过 这 例子 是 绘制 到 悔改 前 它 将 请 汝 到
['vɪzɪt][ˌju: 'es][ɪn][laɪk] ['mænər] .
visit us in like manner .
访问 我们 在 喜欢 方式 .

愿我们因这榜样而悔改，免得祢也以同样的方式眷顾我们。

[əkˈsept] [ðiːz] [prerz] , [wiː; wi] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] [ˈdʒiːzəs]
Accept **these** **prayers** **,** **we** **beseech** **Thee** **,** **for** **the** **sake** **of** **Thy** **dear** **Son** **Jesus**
接受 这些 祈祷 , 我们 恳求 汝 , 为了 这 清酒 的 你的 亲爱的 儿子 耶稣
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

我们恳求你，为了你亲爱的儿子耶稣基督，接受这些祈祷。

[ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] , [ˈlɪvəθ] [ænd; ənd] [ˈreɪnɪθ] , [ˈevər]
our **Lord** **,** **who** **,** **with** **Thee** **and** **the** **Holy** **Ghost** **,** **liveth** **and** **reigneth** **,** **ever**
我们的 主 , WHO , 和 汝 和 这 圣 鬼 , 活着 和 统治 , 曾经
[wʌn][gɑːd] ,
one **God** **,**
一 上帝 ,

我们的主，祂与你和圣灵同为一体，永生永王，是独一的真神。

[wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [end] .
world **without** **end** **.**
世界 没有 结尾 .

无尽的世界。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˈrɪt(ə)n] [ɑːkˈtoʊbər] - , - .
WRITTEN **OCTOBER** **17** **,** **1727** **.**
书面 十月 - , - .

写于1727年10月17日。

[moʊst][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈfɑːðər] , [əkˈsept][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌmbl] [prerz] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] [ˈlæŋgwɪʃɪŋ]
Most **merciful** **Father** **,** **accept** **our** **humblest** **prayers** **in** **behalf** **of** **this** **Thy** **languishing**
最多 仁慈 父亲 , 接受 我们的 最谦逊的 祈祷 在 代表 的 这 你的 萎靡不振
[ˈsɜːrvənt] ;
servant **;**
仆人 ;

仁慈的天父，请接受我们为这位饱受病痛折磨的仆人所作的最卑微的祈祷；

[fərˈgɪv] [ðə; ði][sɪnz] , [ðə; ði] [ˈfreɪlti:z] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][pæst] .
forgive **the** **sins** **,** **the** **frailties** **,** **and** **infirmities** **of** **her** **life** **past** **.**
原谅 这 罪孽 , 这 弱点 , 和 弱点 的 她 生活 过去的 .

请宽恕她过去生活中的罪过、弱点和缺陷。

[əkˈsept] [ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] ,
Accept **the** **good** **deeds** **she** **hath** **done** **in** **such** **a** **manner** **that** **,**
接受 这 好的 契约 她 有 完毕 在 这样的 一个 方式 那 ,

接受她所做的善事，并且要这样看待她：

[æt; ət] [wətˈevər] [taɪm] [ðaʊ] [ʃælt] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː]
at **whatever** **time** **Thou** **shalt** **please** **to** **call** **her** **,** **she** **may** **be** **received** **into**
在 任何 时间 你 应 请 到 称呼 她 , 她 可能 是 已收到 进入
[ˌevərˈlæstɪŋ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .
everlasting **habitations** **.**
永恒 居住地 .

无论何时你召唤她，她都可以被接纳进入永恒的居所。

[gɪv] [hɜːr; hər] [greɪs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [sɪn'sɪrli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meni] ['feivəz]
Give her grace to continue sincerely thankful to Thee for the many favours
给 她 优雅 到 继续 真挚地 感恩 到 汝 为了 这 许多 恩惠
[ðaʊ] [hæst] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Thou hast bestowed upon her ,
你 哈斯特 授予 之上 她 ,

求主赐予她恩典，使她能继续真诚地感谢你赐予她的诸多恩惠。

[ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['præktɪs] [tuː; tə][duː] [gʊd] ,
the ability and inclination and practice to do good ,
这 能力 和 倾角 和 实践 到 做 好的 ,

行善的能力、意愿和实践

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and those virtues which have procured the esteem and love of her
和 那些 美德 哪个 有 采购 这 尊重 和 爱 的 她
[frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'spɑːtɪd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
friends and a most unspotted name in the world .
朋友们 和 一个 最多 未发现的 姓名 在 这 世界 .

正是这些美德为她赢得了朋友们的尊敬和爱戴，以及在世上无可挑剔的名声。

[oʊ][gɑːd] , [ðaʊ] [dɪ'spens] [ðaɪ] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['pʌnɪʃmənts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ]
O God , Thou dispensest Thy blessings and Thy punishments as it becometh
哦 上帝 , 你 分配器 你的 祝福 和 你的 惩罚 作为 它 变成
['ɪnfɪnət] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɜːrsi] ;
infinite justice and mercy ;
无限 正义 和 怜悯 ;

上帝啊，你施予祝福和惩罚，皆出于无限的公正和慈悲；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kɑːnstənt] ,
and since it was Thy pleasure to afflict her with a long , constant ,
和 自从 它 曾是 你的 乐趣 到 折磨 她 和 一个 长的 , 持续的 ,

既然祢乐意让她遭受长久、持续的折磨，

['wiːkli] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [meɪk] [hɜːr; hər]['truːli]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['veri] [waɪz]
weakly state of health , make her truly sensible that it was for very wise
弱 状态 的 健康 , 制作 她 真的 明智的 那 它 曾是 为了 非常 明智的
['ɛndz] ,
ends ,
结束 ,

她身体虚弱，这让她真正明白，这一切都是为了非常明智的目的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['ʌðər] ['blesɪŋz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]
and was largely made up to her in other blessings more valuable and
和 曾是 很大程度上 制成 向上 到 她 在 其他 祝福 更多的 有价值的 和
[les] ['kɑːmən] .
less common .
较少的 常见的 .

她因此获得了其他更珍贵、更不常见的祝福，很大程度上弥补了她的损失。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [oʊ] [lɔːrd] ,
Continue to her , O Lord ,
继续 到 她 , 哦 主 ,

主啊，求你继续帮助她。

[ðæt] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][maɪnd] [hweə'wɪð] [ðaʊ] [hæst][moʊst] ['greɪʃəsli] [ɪn'daʊd]
that firmness and constancy of mind wherewith Thou hast most graciously endowed
那 硬度 和 恒常 的 头脑 以及 你 哈斯特 最多 亲切地 捐赠
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

你以最仁慈的方式赋予她那坚定不移的意志，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

together	**with**	**that**	**contempt**	**of**	**worldly**	**things**	**and**	**vanities**	**that**	**she**	**has**
一起	和	那	鄙视	的	世俗	事物	和	虚荣心	那	她	有

[ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

shown	**in**	**the**	**whole**	**conduct**	**of**	**her**	**life**	**.**
所示	在	这	所有的	执行	的	她	生活	.

再加上她一生所表现出的对世俗事物和虚荣的蔑视。

[oʊ] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [liːst] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] [wɪl] [kæn; kən] [kri'eɪt] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]

O	**All**	**-**	**powerful**	**Being**	**,**	**the**	**least**	**motion**	**of**	**whose**	**will**	**can**	**create**	**or**	**destroy**	**a**
哦	全部	-	强大的	存在	,	这	至少	运动	的	谁	将要	能	创造	或者	破坏	一个

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

全能的神啊，您哪怕最微小的意志动摇也能创造或毁灭一个世界，

['pɪti] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [frendz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'strest] ['sɜːrvənt] ,

pity	**us**	**,**	**the**	**mournful**	**friends**	**of**	**Thy**	**distressed**	**servant**	**,**
遗憾	我们	,	这	悲哀	朋友们	的	你的	苦恼	仆人	,

怜悯我们这些悲伤的朋友，祢受苦的仆人。

[huː] [sɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

who	**sink**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**her**	**present**	**condition**	**,**
WHO	下沉	在下面	这	重量	的	她	展示	状况	,

她被自己目前的处境压垮了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] .

and	**the**	**fear**	**of**	**losing**	**the**	**most**	**valuable**	**of**	**our**	**friends**	**.**
和	这	害怕	的	输	这	最多	有价值的	的	我们的	朋友们	.

以及害怕失去我们最珍贵的朋友。

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [wɪl] ,

Restore	**her**	**to**	**us**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**if**	**it**	**be**	**Thy**	**gracious**	**will**	**,**
恢复	她	到	我们	,	哦	主	,	如果	它	是	你的	亲切	将要	,

主啊，如果这是祢的旨意，求祢将她归还给我们。

[ɔːr] [ɪn'spaɪər] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɑːr'selvz] ['ʌndər] [soʊ]

or	**inspire**	**us**	**with**	**constancy**	**and**	**resignation**	**to**	**support**	**ourselves**	**under**	**so**
或者	启发	我们	和	恒常	和	辞职	到	支持	我们自己	在下面	所以

['hevi] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

heavy	**an**	**affliction**	**.**
重的	一个	痛苦	.

或者激励我们以坚韧和顺从的精神去承受如此沉重的苦难。

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] , [oʊ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [huː] , [baɪ] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Restore	**her**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**those**	**poor**	**who**	**,**	**by**	**losing**	**her**	**,**
恢复	她	,	哦	主	,	为了	这	清酒	的	那些	贫穷的	WHO	,	经过	输	她	,

主啊，求你使她复原，为了那些因失去她而受苦的穷人。

[wɪl] [biː; bi] ['desələt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [sɪk] [huː] [wɪl] [nɑːt] ['oʊnli] [wɑːnt] [hɜːr; hər] ['baʊnti] ,

will	**be**	**desolate**	**,**	**and**	**those**	**sick**	**who**	**will**	**not**	**only**	**want**	**her**	**bounty**	**,**
将要	是	荒凉	,	和	那些	生病的	WHO	将要	不是	仅有的	想	她	赏金	,

将会荒凉，而那些生病的人不仅想要她的恩惠，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ; [ɔːr] [els] , [ɪn] [ðaɪ] ['mɜːrsi] ,

but	**her**	**care**	**and**	**tending**	**;**	**or**	**else**	**,**	**in**	**Thy**	**mercy**	**,**
但	她	关心	和	倾向于	;	或者	别的	,	在	你的	怜悯	,

但愿你能照顾好她；或者，凭你的怜悯，

[reɪz] [ʌp] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['betər] [ə'bɪlətiz] .

raise	**up**	**some**	**other**	**in**	**her**	**place**	**with**	**equal**	**disposition**	**and**	**better**	**abilities**	**.**
增加	向上	一些	其他	在	她	地方	和	平等的	处置	和	更好的	能力	.

另选一位性格相同、能力更强的人来代替她。

['les(ə)n] , [oʊ] [lɔːrd] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [hɜːr; hər]['bɑːdɪli] [peɪnz] ,

Lessen	,	**O**	**Lord**	,	**we**	**beseech**	**Thee**	,	**her**	**bodily**	**pains**	,
减少	,	哦	主	,	我们	恳求	汝	,	她	身体上的	疼痛	,

主啊，我们恳求您减轻她身体上的痛苦。

[ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] .

or	**give**	**her**	**a**	**double**	**strength**	**of**	**mind**	**to**	**support**	**them**	**.**
或者	给	她	一个	双倍的	力量	的	头脑	到	支持	他们	.

或者赋予她双倍的意志力去支持他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [suːn] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðaɪ'self] ,

And	**if**	**Thou**	**wilt**	**soon**	**take**	**her**	**to**	**Thyself**	**,**
和	如果	你	枯萎	很快	拿	她	到	你自己	,

如果你很快就要将她迎娶到你身边，

[tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['ræðər] [ə'pɑːn] [ðæt] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] ,

turn	**our**	**thoughts**	**rather**	**upon**	**that**	**felicity**	**which**	**we**	**hope**	**she**	**shall**	**enjoy**	**,**
转动	我们的	想法	相当	之上	那	费利西蒂	哪个	我们	希望	她	将	享受	,

我们不如把注意力放在我们希望她能享受到的幸福上，

[ðæn; ðən][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [lɔːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] .

than	**upon**	**that**	**unspeakable**	**loss**	**we**	**shall**	**endure**	**.**
比	之上	那	无法形容	损失	我们	将	忍受	.

比我们将要承受的难以言喻的损失要好得多。

[let] [hɜːr; hər] ['meməri] [biː; bi]['evər] [dɪr] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Let	**her**	**memory**	**be**	**ever**	**dear**	**unto**	**us**	**,**	**and**	**the**	**example**	**of**	**her**
让	她	记忆	是	曾经	亲爱的	到	我们	,	和	这	例子	的	她

['meni] ['vɜːrtʃʊ] ,

many	**virtues**	**,**
许多	美德	,

愿我们永远铭记她，并学习她诸多美德。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hjuːmən][ɪn'fɜːrməti] [wɪl] [æd'mɪt] , ['aʊər; ɑːr]['kɑːnstənt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

as	**far**	**as**	**human**	**infirmity**	**will**	**admit**	**,**	**our**	**constant**	**imitation**	**.**
作为	远的	作为	人类	虚弱	将要	承认	,	我们的	持续的	模仿	.

在人类能力所允许的范围内，我们不断地模仿。

[ək'sept] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðiːz] [prerz] , [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

Accept	,	**O**	**Lord**	,	**these**	**prayers**	,	**poured**	**from**	**the**	**very**	**bottom**	**of**	**our**	**hearts**	**,**
接受	,	哦	主	,	这些	祈祷	,	倾倒	从	这	非常	底部	的	我们的	心	,

主啊，请垂听我们从心底发出的这些祷告。

[ɪn] [ðaɪ] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['merɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] .

in	**Thy**	**mercy**	**,**	**and**	**for**	**the**	**merits**	**of**	**our**	**blessed**	**Saviour**	**.**
在	你的	怜悯	,	和	为了	这	优点	的	我们的	蒙福	救主	.

因祢的慈悲，也因我们蒙福的救主的功德。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

['rɪt(ə)n] [noʊ'vembər] [sɪks] , - .

WRITTEN	**NOVEMBER**	**6**	**,**	**1727**	**.**
书面	十一月	6	,	-	.

写于1727年11月6日。

[oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] , [huː] ['nevər] [ə'flɪkt] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] ,

O	merciful	Father	,	who	never	afflictest	Thy	children	but	for	their	own	good	,
哦	仁慈	父亲	,	WHO	绝不	折磨	你的	孩子们	但	为了	他们的	自己的	好的	,

仁慈的天父，你从不让你的儿女受苦，除非是为了他们的益处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['mɜːrsi] ['ɔːlweɪz] [prɪveɪlɛθ] , ['iːðər] [tuː; tə][tɜːrn]

and	with	justice	,	over	which	Thy	mercy	always	prevaileth	,	either	to	turn
和	和	正义	,	超过	哪个	你的	怜悯	总是	胜利	,	任何一个	到	转动

[ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'pentəns] ,

them	to	repentance	,
他们	到	悔改	,

并以公义——尽管你的慈悲总是胜过公义——使他们悔改，

[ɔːr][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'wɔːrd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['betər]

or	to	punish	them	in	the	present	life	in	order	to	reward	them	in	a	better
或者	到	惩治	他们	在	这	展示	生活	在	命令	到	报酬	他们	在	一个	更好的

;

;
;

或者在今生惩罚他们，以便在来世给予他们更好的奖赏；

[teɪk] ['pɪti] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðaɪ] [pʊr] [ə'flɪktɪd] ['sɜːrvənt] ,

take	pity	,	we	beseech	Thee	,	upon	this	Thy	poor	afflicted	servant	,
拿	遗憾	,	我们	恳求	汝	,	之上	这	你的	贫穷的	受苦的	仆人	,

恳求你怜悯你这位可怜的、受苦的仆人，

['læŋgwɪʃɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['griːvəsli] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] .

languishing	so	long	and	so	grievously	under	the	weight	of	Thy	hand	.
萎靡不振	所以	长的	和	所以	严重地	在下面	这	重量	的	你的	手	.

在祢的手的重压下，他们饱受煎熬，痛苦不堪。

[gɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [oʊ][lɔːrd] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,

Give	her	strength	,	O	Lord	,	to	support	her	weakness	,
给	她	力量	,	哦	主	,	到	支持	她	弱点	,

主啊，求你赐她力量，支撑她的软弱。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] [peɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [kə'rekʃn] .

and	patience	to	endure	her	pains	without	repining	at	Thy	correction	.
和	耐心	到	忍受	她	疼痛	没有	重新装订	在	你的	更正	.

并且有耐心忍受她的痛苦，不怨恨你的管教。

[fər'gɪv] ['evri] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [meɪ] [æt; ət] ['eni]

Forgive	every	rash	and	inconsiderate	expression	which	her	anguish	may	at	any
原谅	每一个	皮疹	和	不体贴	表达	哪个	她	痛苦	可能	在	任何

[taɪm] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

time	force	from	her	tongue	,
时间	力量	从	她	舌头	,

请原谅她因痛苦而随时脱口而出的任何鲁莽和轻率的言语。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kən'tɪnjuːəθ] [ɪn][æn; ən][ɪn'taɪər] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] .

while	her	heart	continueth	in	an	entire	submission	to	Thy	will	.
尽管	她	心	继续	在	一个	全部的	提交	到	你的	将要	.

而她的心却始终完全顺服于你的旨意。

[sə'pres] [ɪn][hɜːr; hər] , [oʊ][lɔːrd] , [ɔːl] ['iːgər] [dɪ'zaɪɚz][ʌv; əv][laɪf] ,

Suppress	in	her	,	O	Lord	,	all	eager	desires	of	life	,
压制	在	她	,	哦	主	,	全部	渴望的	欲望	的	生活	,

主啊，求你抑制她心中一切对生命的渴望。

[ænd; ənd]['les(ə)n][hɜːr; hər] [fɪrz] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ][ɪn'spaɪərɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [jet]

and	lessen	her	fears	of	death	by	inspiring	into	her	an	humble	yet
和	减少	她	恐惧	的	死亡	经过	鼓舞人心	进入	她	一个	谦逊的	然而

[ə'ʃʊrd] [hoʊp][ʌv; əv] [ðaɪ] ['mɜːrsi] .

assured	hope	of	Thy	mercy	.
保证	希望	的	你的	怜悯	.

并藉由在她心中播下谦卑而坚定的希望，使她不再惧怕死亡，因为她相信祢的怜悯。

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [trænzg'reʃnz] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz] ,

Give	her	a	sincere	repentance	for	all	her	transgressions	and	omissions	,
给	她	一个	真诚	悔改	为了	全部	她	过错	和	遗漏	,

让她真诚地忏悔她所有的过错和疏忽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ɪn'devər]

and	a	firm	resolution	to	pass	the	remainder	of	her	life	in	endeavouring
和	一个	公司	解决	到	经过	这	余	的	她	生活	在	努力

[tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [ðaɪ] ['priːˌsɛpts] .

to	her	utmost	to	observe	all	Thy	precepts	.
到	她	极致	到	观察	全部	你的	戒律	.

她下定决心，在余生中竭尽全力遵守祢的一切诫命。

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ['laɪkwaɪz][tuː; tə][kəm'poʊz][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

We	beseech	Thee	likewise	to	compose	her	thoughts	,
我们	恳求	汝	同样地	到	撰写	她	想法	,

我们也恳求你抚平她的思绪，

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	preserve	to	her	the	use	of	her	memory	and	reason	during	the
和	保存	到	她	这	使用	的	她	记忆	和	原因	期间	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪknəs] .

course	of	her	sickness	.
课程	的	她	疾病	.

并保证她在患病期间保持记忆力和理智。

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [truː] [kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti] , ['fɑːli] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ɔːl]

Give	her	a	true	conception	of	the	vanity	,	folly	,	and	insignificance	of	all
给	她	一个	真的	概念	的	这	虚荣	,	蠢事	,	和	微不足道	的	全部

['hjuːmən] [θɪŋz] ,

human	things	,
人类	事物	,

让她真正认识到人类一切事物的虚妄、愚蠢和微不足道。

[ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'get] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn]

and	strengthen	her	so	as	to	beget	in	her	a	sincere	love	of	Thee	in
和	加强	她	所以	作为	到	产生	在	她	一个	真诚	爱	的	汝	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

the	midst	of	her	sufferings	.
这	中间	的	她	苦难	.

并赐予她力量，使她在苦难中也能生出对你真诚的爱。

[ək'sept] [ænd; ənd] [ɪm'pjuːt] [ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [diːdz] ,

Accept	and	impute	all	her	good	deeds	,
接受	和	归因	全部	她	好的	契约	,

接受并认可她所有的善行。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðoʊz] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pentid]

and	forgive	her	all	those	offences	against	Thee	which	she	hath	sincerely	repented
和	原谅	她	全部	那些	罪行	反对	汝	哪个	她	有	真挚地	悔改

[ʌv; əv][ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] ['meməri] [hæθ] [fər'gɑːt] .

of	or	through	the	frailty	of	memory	hath	forgot	.
的	或者	通过	这	虚弱	的	记忆	有	忘了	.

求你饶恕她所有冒犯你的罪行，无论她是否真心悔改，或者是否因为记忆力衰退而忘记。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] [lɔːrd] ,

And	now	,	O	Lord	,
和	现在	,	哦	主	,

主啊，现在

[wiː; wi] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [frendz] .

we	turn	to	Thee	in	behalf	of	ourselves	and	the	rest	of	her	sorrowful	friends	.
我们	转动	到	汝	在	代表	的	我们自己	和	这	休息	的	她	悲伤	朋友们	.

我们代表我们自己以及她其他悲伤的朋友们向你祈祷。

[let] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [griːf] [ə'flɪkt] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪl] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [dɪ'stempər] .

Let	not	our	grief	afflict	her	mind	,	and	thereby	have	an	ill	effect	on	her	present	distemper	.
让	不是	我们的	悲伤	折磨	她	头脑	,	和	从而	有	一个	患病的	影响	在	她	展示	犬瘟热	.

不要让我们的悲伤影响她的心情，从而加重她目前的疾病。

[fər'gɪv] [ðə; ðiː] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [sɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ə; eɪ] [frend] .

Forgive	the	sorrow	and	weakness	of	those	among	us	who	sink	under	the	grief	and	terror	of	losing	so	dear	and	useful	a	friend	.
原谅	这	悲哀	和	弱点	的	那些	之中	我们	WHO	下沉	在下面	这	悲伤	和	恐怖	的	输	所以	亲爱的	和	有用	一个	朋友	.

原谅我们当中那些因失去如此亲近而又有用的朋友而悲痛欲绝、意志消沉的人的悲伤和软弱。

[ək'sept] [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [prerz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːŋgər] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wɜːrld] ,

Accept	and	pardon	our	most	earnest	prayers	and	wishes	for	her	longer	continuance	in	this	evil	world	,
接受	和	赦免	我们的	最多	认真	祈祷	和	愿望	为了	她	更长	继续	在	这	邪恶的	世界	,

请接受并原谅我们最真挚的祈祷和愿望，希望她能在这个邪恶的世界里多活一段时间。

[tuː; tə] [duː] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ɪz] ['oʊnli] [hɜːr; hər] ['baʊndən] ['duːti] ,

to	do	what	Thou	art	pleased	to	call	Thy	service	,	and	is	only	her	bounden	duty	,
到	做	什么	你	艺术	高兴	到	称呼	你的	服务	,	和	是	仅有的	她	邦登	责任	,

做你所喜悦称之为侍奉你的事，而这仅仅是她应尽的职责。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðər] [huː] [wɪl] [wɑːnt] [ðə; ðiː] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

that	she	may	be	still	a	comfort	to	us	and	to	all	others	who	will	want	the	benefit	of	her	conversation	,
那	她	可能	是	仍然	一个	舒适	到	我们	和	到	全部	其他的	WHO	将要	想	这	益处	的	她	对话	,

愿她继续给我们以及所有愿意聆听她谈话的人带来慰藉。

[hɜːr; hər] [əd'vaɪs] , [hɜːr; hər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ɔːr] [hɜːr; hər] ['tʃærəti] .

her	advice	,	her	good	offices	,	or	her	charity	.
她	建议	,	她	好的	办公室	,	或者	她	慈善机构	.

她的建议、她的帮助或她的慈善行为。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [wer] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɑ:r; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [ðaɪ]

And	since	Thou	hast	promised	that	where	two	or	three	are	gathered	together	in	Thy
和	自从	你	哈斯特	承诺	那	在哪里	二	或者	三	是	聚集	一起	在	你的

[neɪm] [ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [grænt] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] ,

name	Thou	wilt	be	in	the	midst	of	them	to	grant	their	request	,
姓名	你	枯萎	是	在	这	中间	的	他们	到	授予	他们的	要求	,

既然你曾应许，无论在哪里有两三个人奉你的名聚集，你必在他们中间，应允他们的祈求，

[oʊ] ['greɪʃəs] [lɔ:rd] , [grænt] [tu:; tə] [ju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər] [hɪr] [met] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] [ðæt] [ðoʊz] [ri'kwests] ,

O	gracious	Lord	,	grant	to	us	who	are	here	met	in	Thy	name	that	those	requests	,
哦	亲切	主	,	授予	到	我们	WHO	是	这里	遇见	在	你的	姓名	那	那些	请求	,

仁慈的主啊，求祢垂听我们这些奉祢名聚集于此的人的祈求，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wi:; wi] [hæv; həv] [naʊ]

which	in	the	utmost	sincerity	and	earnestness	of	our	hearts	we	have	now
哪个	在	这	极致	诚意	和	认真	的	我们的	心	我们	有	现在

[meɪd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] [dɪ'strest] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] ,

made	in	behalf	of	this	Thy	distressed	servant	and	of	ourselves	,
制成	在	代表	的	这	你的	苦恼	仆人	和	的	我们自己	,

我们以最真诚、最恳切的心，代表您这位受苦的仆人以及我们自己，做出以下祈祷：

[meɪ] [ɪ'fektʃuəli] [bi:; bi] ['ænsər] , [θru:] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

may	effectually	be	answered	,	through	the	merits	of	Jesus	Christ	our	Lord	.
可能	有效地	是	回答	,	通过	这	优点	的	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们主耶稣基督的功德，这些问题或许可以得到有效的解答。

[eɪ'men,ɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[pi:] . -

p	.	377
p	.	-

第377页

[ɑ:n] ['mju:tʃuəl] [səb'dʒekʃ(ə)n] . [-]

ON	MUTUAL	SUBJECTION	.	[	377	]
在	相互的	隶属	.	[	-	]

关于相互服从。[377]

([fɜ:rst] ['prɪntɪd] [ɪn] - .)

(	FIRST	PRINTED	IN	1744	.	)
(	第一的	打印	在	-	.	)

（初版于1744年。）

“ [jeɪ] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['sʌbdʒekt] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] . ” — [aɪ]

“	Yea	,	all	of	you	be	subject	one	to	another	.	”	—	I
“	是的	,	全部	的	你	是	主题	一	到	其他	.	”	—	我

“是的，你们都要彼此服从。”——我

['pi:tər] [vi:] . [faɪv]

Peter	v	.	5
彼得	v	.	5

彼得前书 5:5

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ['hævɪŋ] , [ɪn] ['meni] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] ,

The	Apostle	having	,	in	many	parts	of	this	Epistle	,
这	使徒	拥有	,	在	许多	部分	的	这	书信	,

使徒在这封书信的许多部分中，

['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] ['kristʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n][ɔ:r] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]

given	directions	to	Christians	concerning	the	duty	of	subjection	or	obedience	to
给定	方向	到	基督徒	有关	这	责任	的	隶属	或者	服从	到

[sju'piəriəz] ,

superiors	,
上级	,

向基督徒传达了关于服从上级或顺服上级的义务的指示，

[ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][hɪz; ɪz]

in	the	several	instances	of	the	subject	to	the	prince	,	the	child	to	his
在	这	一些	实例	的	这	主题	到	这	王子	,	这	孩子	到	他的

['perənt] ,

parent	,
父母	,

在臣民对王子、孩子对父母的诸多例子中，

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði][waɪf][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər]

the	servant	to	his	master	,	the	wife	to	her	husband	,	and	the	younger
这	仆人	到	他的	掌握	,	这	妻子	到	她	丈夫	,	和	这	年轻

[tu:; tə][ðə; ði]['eldər] ,

to	the	elder	,
到	这	长老	,

仆人对主人，妻子对丈夫，年幼的对年长的。

[dʌθ; dəθ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪ][tekst] ,

doth	here	,	in	the	words	of	my	text	,
确实	这里	,	在	这	字	的	我的	文本	,

用我文本中的话说，这里确实如此，

[sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [baɪ] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][pɔɪnt][ʌv; əv]['dɑ:ktrɪn] ,

sum	up	the	whole	by	advancing	a	point	of	doctrine	,
和	向上	这	所有的	经过	前进	一个	观点	的	教义	,

通过提出一个教义要点来概括全文，

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [meɪ] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

which	at	first	may	appear	a	little	extraordinary	.
哪个	在	第一的	可能	出现	一个	小的	非凡的	.

乍一看可能有点不同寻常。

“ [jeɪ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [seθ] [hi:; hi] , “ [bi:; bi]['sʌbdʒekt][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

“	Yea	,	all	of	you	,	”	saith	he	,	“	be	subject	one	to	another	.
“	是的	,	全部	的	你	,	”	赛斯说	他	,	“	是	主题	一	到	其他	.

他说：“是的，你们所有人，都要彼此顺服。”

” [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [ðæt] [tu:] ['pɜ˞:sənz] ['kænɑ:t] ['prɑ:pərli][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['sʌbdʒekt]

”	For	it	should	seem	that	two	persons	cannot	properly	be	said	to	be	subject
”	为了	它	应该	似乎	那	二	人	不能	适当地	是	说	到	是	主题

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

“因为似乎不能说两个人彼此服从，

[ænd; ənd] [ðæt] [səb'dʒekʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli] [du:] [frʌm; frəm][in'fiəriəz][tu:; tə] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

and	that	subjection	is	only	due	from	inferiors	to	those	above	them	;
和	那	隶属	是	仅有的	到期的	从	下等人	到	那些	多于	他们	;

只有下级才应该服从上级；

[jet] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [hæθ] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] .

yet	St	.	Paul	hath	several	passages	to	the	same	purpose	.
然而	英石	.	保罗	有	一些	段落	到	这	相同的	目的	.

然而，圣保罗有好几段经文都表达了同样的意思。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪgˈzɔːts] [ðə; ði][ˈroʊmənz] “ [ɪn] [ˈɑːnər] [tuː; tə][prɪˈfɜːr][wʌn] [əˈnʌðər] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði]

For	he	exhorts	the	Romans	“	in	honour	to	prefer	one	another	;	”	and	the
为了	他	劝勉	这	罗马书	“	在	荣誉	到	更喜欢	一	其他	;	”	和	这

[fiˈlipiənz] ,

Philippians	,
腓立比人	,

因为他劝勉罗马人“要彼此尊重，互相推让”；又劝勉腓立比人，

“ [ðæt] [ɪn] [ˈloʊlɪnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [ɪˈstiːm] [ˈʌðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] ; ”

“	that	in	lowliness	of	mind	they	should	each	esteem	other	better	than	themselves	;	”
“	那	在	卑贱	的	头脑	他们	应该	每个	尊重	其他	更好的	比	他们自己	;	”

[ænd; ənd][ðə; ði] [iˈfiːʒənz] ,

and	the	Ephesians	,
和	这	以弗所书	,

“要谦卑自己，各人看别人比自己强；”以弗所书，

“ [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səbˈmɪt] [ðəmˈselvz] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

“	that	they	should	submit	themselves	one	to	another	in	the	fear	of	the	Lord	.
“	那	他们	应该	提交	他们自己	一	到	其他	在	这	害怕	的	这	主	.

“使他们敬畏耶和华，彼此顺服。”

” [hɪr] [wiː; wi][faɪnd] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [əˈpɔsəlz] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkrɪstʃənz] [ðɪs] [ˈduːti]

”	Here	we	find	these	two	great	Apostles	recommending	to	all	Christians	this	duty
”	这里	我们	寻找	这些	二	伟大的	使徒们	推荐	到	全部	基督徒	这	责任

[ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl][səbˈdʒekʃ(ə)n] .

of	mutual	subjection	.
的	相互的	隶属	.

“在这里，我们发现这两位伟大的使徒向所有基督徒推荐了相互顺服的义务。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [əbˈzɜːrv] , [baɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər] ,

For	we	may	observe	,	by	St	.	Peter	,
为了	我们	可能	观察	,	经过	英石	.	彼得	,

因为我们可以从圣彼得那里看到：

[ðæt] [ˈhævɪŋ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [rɪˈleɪʃnz] [wɪtʃ] [men] [ber] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz]

that	having	mentioned	the	several	relations	which	men	bear	to	each	other	,	as
那	拥有	提及	这	一些	关系	哪个	男人	熊	到	每个	其他	,	作为

[ˈgʌvərnər] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt] ,

governor	and	subject	,
州长	和	主题	,

既然已经提到了人与人之间作为统治者和被统治者的各种关系，

[ˈmæstər][ænd; ənd][ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [rɪˈpiːtɪd] , [hiː; hi]

master	and	servant	,	and	the	rest	which	I	have	already	repeated	,	he
掌握	和	仆人	,	和	这	休息	哪个	我	有	已经	重复	,	他

[meɪks] [noʊ] [ɪkˈsepʃn] ,

makes	no	exception	,
制作	不	例外	,

主人与仆人的关系，以及其他我之前已经重复过的关系，他都没有例外。

[bʌt; bət] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [kəˈmændɪŋ] “ [ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ˈsʌbdʒekt][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər]

but	sums	up	the	whole	with	commanding	“	all	to	be	subject	one	to	another
但	总和	向上	这	所有的	和	指挥	“	全部	到	是	主题	一	到	其他

.

:

.

但总而言之，命令“所有人都要彼此服从”。

" [wens] [wi:; wi] [meɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [ðɪs] [səb'dʒekʃ(ə)n] [du:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [men] [tu:; tə] [ɔ:l] [men] [ɪz]

"	**Whence**	**we**	**may**	**conclude**	**that**	**this**	**subjection**	**due**	**from**	**all**	**men**	**to**	**all**	**men**	**is**
"	何处	我们	可能	结束	那	这	隶属	到期的	从	全部	男人	到	全部	男人	是

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

something	**more**	**than**	**the**	**compliment**	**of**	**course**	,
某物	更多的	比	这	赞扬	的	课程	,

"由此我们可以得出结论，所有人之间应有的服从，当然不仅仅是恭维那么简单。"

[wen] ['aʊər; ɑ:r] ['bɛtɜ-z] [ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['aʊər; ɑ:r] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,

when	**our**	**betters**	**are**	**pleased**	**to**	**tell**	**us**	**they**	**are**	**our**	**humble**	**servants**	,
什么时候	我们的	博彩公司	是	高兴	到	告诉	我们	他们	是	我们的	谦逊的	仆人	,

当我们的上级乐于告诉我们，他们是我们卑微的仆人时，

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [sleɪvz] .

but	**understand**	**us**	**to**	**be**	**their**	**slaves**	.
但	理解	我们	到	是	他们的	奴隶	.

但要明白我们是他们的奴隶。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tekst] [ə'plai] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hju:'mɪləti]

I	**know**	**very**	**well**	**that**	**some**	**of**	**those**	**who**	**explain**	**this**	**text**	**apply**	**it**	**to**	**humility**
我	知道	非常	出色地	那	一些	的	那些	WHO	解释	这	文本	申请	它	到	谦逊

,

,

,

我非常清楚，一些解释这段经文的人将其用于阐释谦逊的含义。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [tu:; tə] ['praɪvət] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ]

to	**the**	**duties**	**of**	**charity**	,	**to**	**private**	**exhortations**	,	**and**	**to**	**bearing**	**with**
到	这	职责	的	慈善机构	,	到	私人的	劝勉	,	和	到	轴承	和

[i:tʃ] ['ʌðɜ-z] [ɪn'fɜ:mətɪz] ;

each	**other's**	**infirmities**	**;**
每个	其他的	弱点	;

尽慈善义务，私下劝勉，彼此包容对方的软弱；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ði:z] .

and	**it**	**is**	**probable**	**the**	**Apostle**	**may**	**have**	**had**	**a**	**regard**	**to**	**all**	**these**	**.**
和	它	是	可能	这	使徒	可能	有	有	一个	看待	到	全部	这些	.

使徒很可能考虑到了所有这些因素。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , ['meni] ['lɜ:rnɪd] [men] [ə'gri:] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˌʌndər'stʊd] ,

But	,	**however**	,	**many**	**learned**	**men**	**agree**	**that**	**there**	**is**	**something**	**more**	**understood**	,
但	,	然而	,	许多	学习	男人	同意	那	那里	是	某物	更多的	理解	,

但是，许多博学之士都认为，还有一些更深层次的东西需要理解。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['mi:nɪŋ] [mʌst; məst] ['ɪmpɔ:rt] ,

and	**so**	**the**	**words**	**in**	**their**	**plain**	**natural**	**meaning**	**must**	**import**	,
和	所以	这	字	在	他们的	清楚的	自然的	意义	必须	进口	,

因此，这些词语在其最直接、最自然的含义中必然包含以下内容：

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [jɔ:r'selvz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

as	**you**	**will**	**observe**	**yourselves**	**if**	**you**	**read**	**them**	**with**	**the**	**beginning**	**of**
作为	你	将要	观察	你们自己	如果	你	读	他们	和	这	开始	的

[ðə; ði] [vɜ:rs] ,

the	**verse**	,
这	诗	,

如果你们从经文的开头开始读，就会发现这一点。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] : " ['laɪkwaɪz] , [ji:; ji] ['jʌŋgər] , [səb'mɪt] [jɔ:r'selvz] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['eldər] ; [jeɪ] ,

which	**is**	**thus**	**:**	**"**	**Likewise**	,	**ye**	**younger**	,	**submit**	**yourselves**	**unto**	**the**	**elder**	**;**	**yea**	,
哪个	是	因此	:	"	同样地	,	是的	年轻	,	提交	你们自己	到	这	长老	;	是的	,

其意为："同样，你们年幼的，要顺服年长的；是的，

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi]['sʌbdʒekt][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
all **of** **you** **be** **subject** **one** **to** **another** **.**
全部 的 你 是 主题 一 到 其他 .

你们都要彼此服从。

" [soʊ] [ðæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
" **So** **that** **,** **upon** **the** **whole** **,**
" 所以 那 , 之上 这 所有的 ,

因此，总的来说，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n] [duː] [frʌm; frəm] ['evri] [mæn][tuː; tə] ['evri]
there **must** **be** **some** **kind** **of** **subjection** **due** **from** **every** **man** **to** **every**
那里 必须 是 一些 种类 的 隶属 到期的 从 每一个 男人 到 每一个
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

人与人之间必然存在某种程度的服从关系。

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [meɪd] [vɔɪd] [baɪ] ['eni] ['paʊər] , [prɪ] - ['emɪnəns] , [ɔːr] [ə'θɔːrəti] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
which **cannot** **be** **made** **void** **by** **any** **power** **,** **pre** **-** **eminence** **,** **or** **authority** **whatsoever** **.**
哪个 不能 是 制成 空白 经过 任何 力量 , 预 - 卓越 , 或者 权威 任何 .

任何权力、特权或权威都不能使其无效。

[naʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,
Now **what** **sort** **of** **subjection** **this** **is** **,** **and** **how** **it** **ought** **to** **be** **paid** **,**
现在 什么 种类 的 隶属 这 是 , 和 如何 它 应该 到 是 有薪酬的 ,

那么，这种奴役究竟是什么性质的？又该如何偿还？

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['dɪskɔːrs] .
shall **be** **the** **subject** **of** **my** **present** **discourse** **.**
将 是 这 主题 的 我的 展示 话语 .

这将是我今天演讲的主题。

[æz; əz][gɑːd] [hæθ] [kən'traɪvd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
As **God** **hath** **contrived** **all** **the** **works** **of** **Nature** **to** **be** **useful** **,**
作为 上帝 有 人为的 全部 这 作品 的 自然 到 是 有用 ,

上帝创造自然界的一切事物都是为了造福人类，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm]
and **in** **some** **manner** **a** **support** **to** **each** **other** **,** **by** **which** **the** **whole** **frame**
和 在 一些 方式 一个 支持 到 每个 其他 , 经过 哪个 这 所有的 框架
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of **the** **world** **,**
的 这 世界 ,

并且在某种程度上相互支撑，从而构成了整个世界的结构。

['ʌndər][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] , [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] ,
under **His** **providence** **,** **is** **preserved** **and** **kept** **up** **,**
在下面 他的 普罗维登斯 , 是 保存完好 和 保留 向上 ,

在祂的眷顾下，祂保守并维护着祂。

[soʊ] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd]['aʊər; ɑːr][pər'tɪkjələr] ['steɪʃənz] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][baɪ]
so **among** **mankind** **our** **particular** **stations** **are** **appointed** **to** **each** **of** **us** **by**
所以 之中 人类 我们的 特别的 车站 是 任命 到 每个 的 我们 经过
[gɑːd] [ɔːl'maɪti] ,
God **Almighty** **,**
上帝 全能者 ,

因此，我们在人类中的具体位置是由全能的上帝为我们每个人安排的。

[wer'ɪn] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ækt][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['paʊər] [ri:tʃɪθ] [tɔ:rd] [ðə; ði]

wherein	we	are	obliged	to	act	as	far	as	our	power	reacheth	toward	the
其中	我们	是	有义务	到	行为	作为	远的	作为	我们的	力量	到达	朝向	这

[gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] .

good	of	the	whole	community	.
好的	的	这	所有的	社区	.

其中我们有义务尽我们所能，为整个社会的利益而行动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [dʌθ; dəθ][nɑ:t][pər'fɔ:rm] [ðæt] [pɑ:rt] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði]

And	he	who	doth	not	perform	that	part	assigned	him	towards	advancing	the
和	他	WHO	确实	不是	履行	那	部分	分配	他	向	前进	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

benefit	of	the	whole	,
益处	的	这	所有的	,

而那些没有履行其被分配的、对整体利益有益的职责的人，

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] , [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['ju:sləs] ,

in	proportion	to	his	opportunities	and	abilities	,	is	not	only	a	useless	,
在	部分	到	他的	机会	和	能力	,	是	不是	仅有的	一个	无用	,

与其机会和能力相比，这不仅毫无用处，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ʃer]

but	a	very	mischievous	member	of	the	public	;	because	he	takes	his	share
但	一个	非常	恶作剧	成员	的	这	民众	;	因为	他	需要	他的	分享

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:fɪt] ,

of	the	profit	,
的	这	利润	,

但他却是一位非常不守规矩的公众成员；因为他分得了自己那份利润，

[ænd; ənd] [jet] [li:vz] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [baɪ] ['ʌðər] ,

and	yet	leaves	his	share	of	the	burden	to	be	borne	by	others	,
和	然而	树叶	他的	分享	的	这	负担	到	是	出生	经过	其他的	,

然而，他却将自己应承担的那部分责任留给了其他人。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['prɪnsəp(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv][moʊst] ['mizəriz] [ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] [ɪn][laɪf] .

which	is	the	true	principal	cause	of	most	miseries	and	misfortunes	in	life	.
哪个	是	这	真的	主要的	原因	的	最多	苦难	和	不幸	在	生活	.

这才是生活中大多数痛苦和不幸的真正根本原因。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪz][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'sɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wɪð; wɪθ]

For	a	wise	man	who	does	not	assist	with	his	counsels	,	a	great	man	with
为了	一个	明智的	男人	WHO	做	不是	协助	和	他的	律师	,	一个	伟大的	男人	和

[hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,

his	protection	,
他的	保护	,

智者不以谋略相助，伟人不以庇护相护。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

a	rich	man	with	his	bounty	and	charity	,	and	a	poor	man	with	his
一个	富有的	男人	和	他的	赏金	和	慈善机构	,	和	一个	贫穷的	男人	和	他的

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

一个富人慷慨解囊，一个穷人辛勤劳作。

[ɑ:r; ər]['pɜ:rfɪkt] ['nju:sənsiz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mənwelθ] .

are	perfect	nuisances	in	a	commonwealth	.
是	完美的	滋扰	在	一个	联邦	.

在联邦中，他们是十足的麻烦制造者。

['niːðər] [ɪz] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər]

Neither	is	any	condition	of	life	more	honourable	in	the	sight	of	God	than	another
两者都不	是	任何	状况	的	生活	更多的	光荣的	在	这	视线	的	上帝	比	其他

;
;
;

在上帝眼中，没有任何一种生活状态比其他状态更光荣；

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ;

otherwise	He	would	be	a	respecter	of	persons	,	which	He	assures	us	He	is	not	;
否则	他	会	是	一个	尊重者	的	人	,	哪个	他	保证	我们	他	是	不是	;

否则，祂就成了偏袒人的神，而祂向我们保证祂不是这样的人；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæθ] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [seɪm] [sæl'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [men] ,

for	He	hath	proposed	the	same	salvation	to	all	men	,
为了	他	有	建议的	这	相同的	救恩	到	全部	男人	,

因为祂向所有人提出了同样的救恩。

[ænd; ənd] [hæθ] ['oʊnli] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɔːr] ['steɪʃənz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	hath	only	placed	them	in	different	ways	or	stations	to	work	it	out	.
和	有	仅有的	放置	他们	在	不同的	方式	或者	车站	到	工作	它	出去	.

只是把它们放在不同的位置或岗位上，以便解决而已。

['prɪnsəz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɔːr] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] ,

Princes	are	born	with	no	more	advantages	of	strength	or	wisdom	than	other	men	,
王子们	是	出生	和	不	更多的	优势	的	力量	或者	智慧	比	其他	男人	,

王子和普通人一样，天生并不比王子拥有更强的力量或智慧。

[ænd; ənd] , [baɪ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɔːr] [dɪ'fektɪv] [ɪn] [bəuθ] [ðæn; ðən] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekts] .

and	,	by	an	unhappy	education	,	are	usually	more	defective	in	both	than	thousands	of	their	subjects	.
和	,	经过	一个	不开心	教育	,	是	通常	更多的	有缺陷的	在	两个都	比	数千	的	他们的	主题	.

由于接受了不愉快的教育，他们在这两方面通常比成千上万的同龄人更有缺陷。

[ðeɪ] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] ['evri] ['nesəseri] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] ;

They	depend	for	every	necessary	of	life	upon	the	meanest	of	their	people	;
他们	依赖	为了	每一个	必要的	的	生活	之上	这	最卑鄙的	的	他们的	人们	;

他们生活所需的一切都依赖于最卑微的民众；

[bɪ'saɪdz] , [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [səb'dʒekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['nevər] [en'dʒɔɪnd] [baɪ] [gɑːd] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ði] ['pæʃnz] ,

besides	,	obedience	and	subjection	were	never	enjoined	by	God	to	humour	the	passions	,
除了	,	服从	和	隶属	是	绝不	禁止	经过	上帝	到	幽默	这	激情	,

此外，上帝从未要求人们为了迎合自己的欲望而服从和顺从。

[lʌsts] , [ænd; ənd] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'mænd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ;

lusts	,	and	vanities	of	those	who	demand	them	from	us	;
欲望	,	和	虚荣心	的	那些	WHO	要求	他们	从	我们	;

那些向我们索取这些东西的人的欲望和虚荣心；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][ə'beɪ]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvənəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌdɪsə'bi:diəns]

but	we	are	commanded	to	obey	our	governors	,	because	disobedience
但	我们	是	命令	到	服从	我们的	州长们	,	因为	不服从

[wʊd] [bri:d] [sɪ'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

would	breed	seditions	in	the	state	.
会	品种	煽动叛乱	在	这	状态	.

但我们被命令要服从我们的统治者，因为不服从会导致国家内部出现叛乱。

[ðʌs] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər]['mæstərz] , ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ['perənts] , [ænd; ənd]

Thus	servants	are	directed	to	obey	their	masters	,	children	their	parents	,	and
因此	仆人	是	指导	到	服从	他们的	大师	,	孩子们	他们的	父母	,	和

[waɪvz] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

wives	their	husbands	,
妻子们	他们的	丈夫们	,

因此，仆人被教导要服从主人，子女要服从父母，妻子要服从丈夫。

[nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [ɪn][gɑ:d] ,

not	from	any	respect	of	persons	in	God	,
不是	从	任何	尊重	的	人	在	上帝	,

并非出于对上帝中的任何人的尊重，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn] ['praɪvət]

but	because	otherwise	there	would	be	nothing	but	confusion	in	private
但	因为	否则	那里	会	是	没有什么	但	困惑	在	私人的

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

但否则，私人家庭中只会一片混乱。

[ðɪs] ['mætər] [wɪl] [bi:; bi] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l]

This	matter	will	be	clearly	explained	by	considering	the	comparison	which	St	.	Paul
这	事情	将要	是	清楚地	解释	经过	考虑	这	比较	哪个	英石	.	保罗

[meɪks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][mæn] ;

makes	between	the	Church	of	Christ	and	the	body	of	man	;
制作	之间	这	教会	的	基督	和	这	身体	的	男人	;

通过考察圣保罗对基督教会和人体的比较，这个问题就能得到清楚地解释；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zembləns] [wɪl] [hoʊld][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['fæməliz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] ,

for	the	same	resemblance	will	hold	not	only	to	families	and	kingdoms	,
为了	这	相同的	相似	将要	抓住	不是	仅有的	到	家庭	和	王国	,

同样的相似之处不仅适用于家庭和王国，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

but	to	the	whole	corporation	of	mankind	.
但	到	这	所有的	公司	的	人类	.

但对全人类而言。

“ [ðə; ði] [aɪ] , ” [seθ] [hi:; hi] , “ ['kænɑ:t] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][hænd] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]

“	The	eye	,	”	saith	he	,	“	cannot	say	unto	the	hand	,	'	I	have	no	need	of
“	这	眼睛	,	”	赛斯说	他	,	“	不能	说	到	这	手	,	-	我	有	不	需要	的

[ði:] ;

thee	;
你	;

他说：“眼睛不能对手说，‘我不需要你；

- [nɔ:r] [ə'gen] [ðə; ði][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ði:] .

'	nor	again	the	hand	to	the	foot	,	'	I	have	no	need	of	thee	.
-	也不	再次	这	手	到	这	脚	,	-	我	有	不	需要	的	你	.

也不再用手打脚，说：“我不需要你。”

- [neɪ] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['fiːb(ə)l]

-	Nay	,	much	more	those	members	of	the	body	which	seem	to	be	more	feeble
-	不	,	很多	更多的	那些	成员	的	这	身体	哪个	似乎	到	是	更多的	微弱

[ɑːr; ər] ['nesəseri] ;

are	necessary	;
是	必要的	;

不，身体中那些看似较弱小的部位反而更加重要；

[ænd; ənd] ['weðər] [wʌn] ['membər] ['sʌfər] , [ɔːl][ðə; ði] ['membər] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][wʌn]

and	whether	one	member	suffer	,	all	the	members	suffer	with	it	;	or	one
和	无论	一	成员	遭受	,	全部	这	成员	遭受	和	它	;	或者	一

['membər] [biː; bi] ['ɑːnɝd] ,

member	be	honoured	,
成员	是	荣幸	,

若一个成员受苦，所有成员就一同受苦；若一个成员得荣耀，

[ɔːl][ðə; ði] ['membər] [rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	members	rejoice	with	it	.
全部	这	成员	麾	和	它	.

所有成员都为此感到高兴。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [seɪm] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] .

"	The	case	is	directly	the	same	among	mankind	.
"	这	案件	是	直接地	这	相同的	之中	人类	.

"这种情况在人类中也完全一样。"

[ðə; ði] [prɪns] ['kænɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] ,

The	prince	cannot	say	to	the	merchant	,	"	I	have	no	need	of	thee	,
这	王子	不能	说	到	这	商人	,	"	我	有	不	需要	的	你	,

王子不能对商人说："我不需要你，

" [nɔːr][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərər] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] .

"	nor	the	merchant	to	the	labourer	,	"	I	have	no	need	of	thee	.
"	也不	这	商人	到	这	劳动者	,	"	我	有	不	需要	的	你	.

商人也不会对工人说："我不需要你。"

" [neɪ] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðoʊz] ['membər] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['fiːb(ə)l][ɑːr; ər] ['nesəseri] ;

"	Nay	,	much	more	those	members	which	seem	to	be	more	feeble	are	necessary	;
"	不	,	很多	更多的	那些	成员	哪个	似乎	到	是	更多的	微弱	是	必要的	;

"不，那些看起来比较弱小的成员反而更加重要；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] ['nesəseri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ]

for	the	poor	are	generally	more	necessary	members	of	the	commonwealth
为了	这	贫穷的	是	一般来说	更多的	必要的	成员	的	这	联邦

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] ;

than	the	rich	;
比	这	富有的	;

因为穷人通常比富人更需要成为国家的一员；

[wɪtʃ] ['klɪrli] [ʃoʊz] [ðæt] [gɑːd]['nevər] [ɪn'tendɪd] [sʌtʃ] [pə'zeʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ænd; ənd]

which	clearly	shows	that	God	never	intended	such	possessions	for	the	sake	and
哪个	清楚地	演出	那	上帝	绝不	故意的	这样的	财产	为了	这	清酒	和

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [lendz] [ðem; ðəm] ,

service	of	those	to	whom	He	lends	them	,
服务	的	那些	到	谁	他	借贷	他们	,

这清楚地表明，上帝从未打算让这些人拥有这些财产，也不是为了他们好，更不是为了服务于那些被祂借给他们财产的人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hæθ] [ə'saɪnd] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l]
but **because** **he** **hath** **assigned** **every** **man** **his** **particular** **station** **to** **be** **useful**
但 因为 他 有 分配 每一个 男人 他的 特别的 车站 到 是 有用
[ɪn][laɪf] ,
in **life** **,**
在 生活 ,

但因为他为每个人安排了特定的岗位，使他们在生活中发挥作用，

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ,
and **this** **for** **the** **reason** **given** **by** **the** **Apostle** **,**
和 这 为了 这 原因 给定 经过 这 使徒 ,

这是因为使徒所给出的理由：

“ [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ]['skɪzəm][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] .
“ **that** **there** **may** **be** **no** **schism** **in** **the** **body** **.**
“ 那 那里 可能 是 不 分裂 在 这 身体 .

“免得教会内部出现分裂。”

” [frʌm; frəm] [hens] [meɪ] ['pɑːrtli][biː; bi] ['gæðərd] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [səb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi]
” **From** **hence** **may** **partly** **be** **gathered** **the** **nature** **of** **that** **subjection** **which** **we**
” 从 因此 可能 部分 是 聚集 这 自然 的 那 隶属 哪个 我们
[ɔːl] [oʊ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
all **owe** **to** **one** **another** **.**
全部 欠 到 一 其他 .

“由此或许可以部分了解我们彼此之间所应负的服从关系的本质。”

[gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hæθ] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es]['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt] ,
God **Almighty** **hath** **been** **pleased** **to** **put** **us** **into** **an** **imperfect** **state** **,**
上帝 全能者 有 到过 高兴 到 放 我们 进入 一个 不完善 状态 ,

全能的上帝乐意让我们处于不完美的状态，

[wer] [wiː; wi][hæv; həv][pər'petʃuəl] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ə'sɪstəns] .
where **we** **have** **perpetual** **occasion** **of** **each** **other's** **assistance** **.**
在哪里 我们 有 永久 场合 的 每个 其他的 协助 .

我们之间总是有互相帮助的机会。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]
There **is** **none** **so** **low** **as** **not** **to** **be** **in** **a** **capacity** **of** **assisting** **the**
那里 是 没有任何 所以 低的 作为 不是 到 是 在 一个 容量 的 协助 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ,
highest **,**
最高 ,

没有哪个人低人一等，不能协助最高层的人。

[nɔːr][soʊ] [haɪ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] .
nor **so** **high** **as** **not** **to** **want** **the** **assistance** **of** **the** **lowest** **.**
也不 所以 高的 作为 不是 到 想 这 协助 的 这 最低 .

既不会高人一等，也不会不需要最底层人民的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ə'pɪrz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [sed] ,
It **plainly** **appears** **,** **from** **what** **hath** **been** **said** **,**
它 显然 出现 , 从 什么 有 到过 说 ,

从以上所述来看，显然

[ðæt] [noʊ][wʌn]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ɪz] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
that **no** **one** **human** **creature** **is** **more** **worthy** **than** **another** **in** **the** **sight** **of** **God** **,**
那 不 一 人类 生物 是 更多的 值得 比 其他 在 这 视线 的 上帝 ,

在上帝眼中，没有哪个人类比其他人类更有价值。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɔːr]['hoʊlinəs][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd]
further **than** **according** **to** **the** **goodness** **or** **holiness** **of** **their** **lives** **;** **and**
更远 比 根据 到 这 善良 或者 圣洁 的 他们的 生活 ; 和
[ðæt] ['paʊər] ,
that **power** **,**
那 力量 ,

远不止是根据他们生活的善良或圣洁程度；而这种力量，

[welθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ['aʊtwərd] [æd'væntɪdʒɪz] ,
wealth **,** **and** **the** **like** **outward** **advantages** **,**
财富 , 和 这 喜欢 向外 优势 ,

财富以及类似的外部优势

[ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['gɑːdz] [ə'pruːvɪŋ] [ɔːr] [priˈfəːiŋ] [ðoʊz] [ɑːn]
are **so** **far** **from** **being** **the** **marks** **of** **God's** **approving** **or** **preferring** **those** **on**
是 所以 远的 从 存在 这 标记 的 神的 批准 或者 偏好 那些 在
[huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [biˈstəu] ,
whom **they** **are** **bestowed** **,**
谁 他们 是 授予 ,

这些远非上帝认可或偏爱那些被赐予它们的人的标志。

[ðæt] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
that **,** **on** **the** **contrary** **,**
那 , 在 这 相反 ,

相反，

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'groʊst] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
He **is** **pleased** **to** **suffer** **them** **to** **be** **almost** **engrossed** **by** **those** **who** **have**
他 是 高兴 到 遭受 他们 到 是 几乎 全神贯注 经过 那些 WHO 有
[liːst] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
least **title** **to** **His** **favour** **.**
至少 标题 到 他的 偏爱 .

他乐于让他们几乎完全被那些最不配得到他恩宠的人所吸引。

[naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [i'kwɑːləti] [wer'ɪn] [gɑːd] [hæθ] [pleɪst] [ɔːl][mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn]
Now **,** **according** **to** **this** **equality** **wherein** **God** **hath** **placed** **all** **mankind** **with** **relation**
现在 , 根据 到 这 平等 其中 上帝 有 放置 全部 人类 和 关系
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to **Himself** **,**
到 他本人 ,

现在，根据上帝赋予全人类与祂之间这种平等的关系，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
you **will** **observe** **that** **in** **all** **the** **relations** **between** **man** **and** **man** **there** **is** **a**
你 将要 观察 那 在 全部 这 关系 之间 男人 和 男人 那里 是 一个
['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] ,
mutual **dependence** **,**
相互的 依赖性 ,

你会发现，在人与人之间的所有关系中，都存在着相互依存的关系。

[wer'baɪ] [ðə; ði][wʌn]['kænɑːt] [səb'sɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
whereby **the** **one** **cannot** **subsist** **without** **the** **other** **.**
由此 这 一 不能 生存 没有 这 其他 .

因此，两者缺一不可。

[ðʌs] [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbdʒekts] , [nɔːr][ə; eɪ]['mæstər] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvənt]
Thus **no** **man** **can** **be** **a** **prince** **without** **subjects** **,** **nor** **a** **master** **without** **servants**
因此 不 男人 能 是 一个 王子 没有 主题 , 也不 一个 掌握 没有 仆人
,
,
,

因此，没有人能成为没有臣民的君主，也没有人能成为没有仆人的主人。

[nɔːr][ə; eɪ]['fɑːðər] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] .

nor	**a**	**father**	**without**	**children**	**.**
也不	一个	父亲	没有	孩子们	.

也不是没有孩子的父亲。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bəuθ][ɪk'spleɪnz][ænd; ənd][kən'fəːmz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ;

And	**this**	**both**	**explains**	**and**	**confirms**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**text**	**;**
和	这	两个都	解释	和	确认	这	教义	的	这	文本	;

这既解释又证实了文本的教义;

[fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['duːti] ,

for	**where**	**there**	**is**	**a**	**mutual**	**dependence**	**there**	**must**	**be**	**a**	**mutual**	**duty**	**,**
为了	在哪里	那里	是	一个	相互的	依赖性	那里	必须	是	一个	相互的	责任	,

相互依存之处，必然存在相互义务。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][səb'dʒekʃ(ə)n] .

and	**consequently**	**a**	**mutual**	**subjection**	**.**
和	最后	一个	相互的	隶属	.

因此，双方相互臣服。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst][ə'beɪ][hɪz; ɪz] [prɪns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [kə'mændz]

For	**instance**	**,**	**the**	**subject**	**must**	**obey**	**his**	**prince**	**,**	**because**	**God**	**commands**
为了	实例	,	这	主题	必须	服从	他的	王子	,	因为	上帝	命令

[ˌaɪ 'tiː] , ['hjuːmən] [lɔːz] [rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**	**human**	**laws**	**require**	**it**	**,**
它	,	人类	法律	要求	它	,

例如，臣民必须服从君主，因为上帝命令如此，人类法律也要求如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ;

and	**the**	**safety**	**of**	**the**	**public**	**makes**	**it**	**necessary**	**;**
和	这	安全	的	这	民众	制作	它	必要的	;

为了公众安全，这是必要的;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz][wiː; wi][mʌst; məst][ə'beɪ][ɔːl] [ðæt][ɑːr; ər][ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

for	**the**	**same**	**reasons**	**we**	**must**	**obey**	**all**	**that**	**are**	**in**	**authority**	**,**
为了	这	相同的	原因	我们	必须	服从	全部	那	是	在	权威	,

出于同样的原因，我们必须服从所有掌权者。

[ænd; ənd][səb'mɪt] [ɑːr'selvz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

and	**submit**	**ourselves**	**not**	**only**	**to**	**the**	**good**	**and**	**gentle**	**,**	**but**	**also**	**to**
和	提交	我们自己	不是	仅有的	到	这	好的	和	温和的	,	但	还	到

[ðə; ði]['froʊwərd] ,

the	**froward**	**,**
这	向外	,

我们不仅要顺从善良温和的人，也要顺从乖戾的人。

['weðər] [ðeɪ] [ruːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['laɪkɪŋ][ɔːr][nɑːt] .

whether	**they**	**rule**	**according**	**to**	**our**	**liking**	**or**	**not**	**.**
无论	他们	规则	根据	到	我们的	喜欢	或者	不是	.

无论他们的统治是否符合我们的意愿。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] [ðæt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['friːdəm] ,

On	**the**	**other**	**side**	**,**	**in**	**those**	**countries**	**that**	**pretend**	**to**	**freedom**	**,**
在	这	其他	边	,	在	那些	国家	那	假装	到	自由	,

另一方面，在那些假装自由的国家里，

['prɪnsəz][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ;

princes	**are**	**subject**	**to**	**those**	**laws**	**which**	**their**	**people**	**have**	**chosen**	**;**
王子们	是	主题	到	那些	法律	哪个	他们的	人们	有	选定	;

君主必须遵守其人民所选择的法律;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekts] [ɪn] ['lɪbərti] , ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

they	are	bound	to	protect	their	subjects	in	liberty	,	property	,	and	religion	,
他们	是	边界	到	保护	他们的	主题	在	自由	,	财产	,	和	宗教	,

他们有义务保护其臣民的自由、财产和宗教信仰。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'dres] [ðer; ðər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðiː]

to	receive	their	petitions	and	redress	their	grievances	,	so	that	the
到	收到	他们的	请愿书	和	纠正	他们的	不满	,	所以	那	这

[best] [prɪns] [ɪz] ,

best	prince	is	,
最好的	王子	是	,

接受他们的请愿，纠正他们的冤屈，这样，最好的君主才能.....

[ɪn] [ðə; ðiː] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [waɪz] [men] ,

in	the	opinion	of	wise	men	,
在	这	观点	的	明智的	男人	,

在智者看来，

['oʊnli] [ðə; ðiː] ['gretɪst] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['neɪʃ(ə)n] — [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

only	the	greatest	servant	of	the	nation	—	not	only	a	servant	to	the	public	in	general	,
仅有的	这	最	仆人	的	这	国家	—	不是	仅有的	一个	仆人	到	这	民众	在	一般的	,

只有最伟大的国家公仆——而不仅仅是为广大公众服务的公仆——

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	in	some	sort	to	every	man	in	it	.
但	在	一些	种类	到	每一个	男人	在	它	.

但对其中的每个人来说，这都是一种影响。

[ɪn] [ðə; ðiː] [laɪk] ['mænər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [oʊz] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

In	the	like	manner	a	servant	owes	obedience	,	and	diligence	,	and	faithfulness	to	his	master	,
在	这	喜欢	方式	一个	仆人	欠款	服从	,	和	勤勉	,	和	忠诚	到	他的	掌握	,

同样，仆人应当服从、勤勉、忠诚于他的主人。

[frʌm; frəm] [huːm] , [æt; ət] [ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [dʒʌst] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

from	whom	,	at	the	same	time	,	he	hath	a	just	demand	for	protection	,
从	谁	,	在	这	相同的	时间	,	他	有	一个	只是	要求	为了	保护	,

与此同时，他也理应得到对方的保护。

[ænd; ənd] ['meɪntənəns] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['triːtmənt] .

and	maintenance	,	and	gentle	treatment	.
和	维护	,	和	温和的	治疗	.

以及保养和温和处理。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ðiː] [pʊr] ['begər] [hæθ] [ə; eɪ] [dʒʌst] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [rɪtʃ] [mæn] ,

Nay	,	even	the	poor	beggar	hath	a	just	demand	of	an	alms	from	the	rich	man	,
不	,	甚至	这	贫穷的	乞丐	有	一个	只是	要求	的	一个	施舍	从	这	富有的	男人	,

不，即使是贫穷的乞丐也有正当的理由向富人索要施舍。

[huː] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [frɔːd] , [ɪn'dʒʌstɪs] ,

who	is	guilty	of	fraud	,	injustice	,
WHO	是	有罪的	的	欺诈罪	,	不公正	,

谁犯有欺诈、不公正罪行?

[ænd; ənd] [ə'preʃn] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [rɪ'liːf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

and	oppression	if	he	does	not	afford	relief	according	to	his	abilities	.
和	压迫	如果	他	做	不是	买得起	宽慰	根据	到	他的	能力	.

如果他不能根据自己的能力提供救济，那就是压迫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [səb'dʒekʃ(ə)n] [wiː; wi] [ɔːl] [oʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪz] ['noʊwer] [mɔːr] ['nesəseri] [ðæn; ðən] [ɪn]

But	this	subjection	we	all	owe	one	another	is	nowhere	more	necessary	than	in
但	这	隶属	我们	全部	欠	一	其他	是	无处	更多的	必要的	比	在

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

the	common	conversations	of	life	,
这	常见的	对话	的	生活	,

但是，这种我们彼此之间都应该保持的尊重和服从，在日常生活的对话中尤为必要。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [sə'saɪəti] [ə'mʌŋ] [men] .

for	without	it	there	could	be	no	society	among	men	.
为了	没有	它	那里	可以	是	不	社会	之中	男人	.

因为没有它，人类社会就不可能存在。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wʊd] [nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

If	the	learned	would	not	sometimes	submit	to	the	ignorant	,	the	wise	to	the
如果	这	学习	会	不是	有时	提交	到	这	无知	,	这	明智的	到	这

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

如果博学之士不偶尔向无知者妥协，智者不向愚钝者妥协，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['froʊwərd] , [ðə; ði] [oʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	gentle	to	the	froward	,	the	old	to	the	weaknesses	of	the	young	,
这	温和的	到	这	向外	,	这	老的	到	这	弱点	的	这	年轻的	,

温柔待任性者，年长者包容年轻人的弱点。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌevər'læstɪŋ] ['veriəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

there	would	be	nothing	but	everlasting	variance	in	the	world	.
那里	会	是	没有什么	但	永恒	方差	在	这	世界	.

世界将只有永恒的变化。

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hɪm'self] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] ;

This	our	Saviour	Himself	confirmed	by	His	own	example	;
这	我们的	救主	他本人	确认的	经过	他的	自己的	例子	;

我们的救主亲自以身作则，证实了这一点；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] - [fiːt]

for	He	appeared	in	the	form	of	a	servant	and	washed	His	disciples	'	feet
为了	他	出现	在	这	形式	的	一个	仆人	和	洗过	他的	门徒	-	脚

,

,

,

因为祂以仆人的形象出现，洗净了门徒的脚。

['ædɪŋ] [ðoʊz] ['memərəb(ə)l] [wɜːrdz] , “ [jiː; ji] [kɔːl] [ˌem 'iː] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [seɪ]

adding	those	memorable	words	,	“	Ye	call	me	Lord	and	Master	,	and	ye	say
添加	那些	难忘	字	,	“	叶	称呼	我	主	和	掌握	,	和	是的	说

[wel] ,

well	,
出色地	,

加上那句令人难忘的话：“你们称我为主，称我为主人，你们说得好，

[fɔːr; fər] [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

for	so	I	am	.
为了	所以	我	是	.

我就是这样。

[ɪf] [aɪ] [ðen] , [jʊr; jər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] , [wɑːʃ] [jʊr; jər] [fiːt] ,

If	I	then	,	your	Lord	and	Master	,	wash	your	feet	,
如果	我	然后	,	你的	主	和	掌握	,	洗	你的	脚	,

如果我是你们的主，你们的主人，为你们洗脚，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔːt] [jiː; ji] [tuː; tə] [wɑːʃ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [fiːt] ?

how	much	more	ought	ye	to	wash	one	another's	feet	?
如何	很多	更多的	应该	是的	到	洗	一	另一个的	脚	?

何况彼此洗脚呢?

" ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] [ðæt] [səb'dʒekʃ(ə)n] ,

"	Under	which	expression	of	washing	the	feet	is	included	all	that	subjection	,
"	在下面	哪个	表达	的	洗涤	这	脚	是	包括	全部	那	隶属	,

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

"在洗脚这一表达方式中，包含了所有服从、协助、

[lʌv] , [ænd; ənd] ['duːti] , [wɪtʃ] ['evri] [gʊd] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

love	,	and	duty	,	which	every	good	Christian	ought	to	pay	his	brother	,
爱	,	和	责任	,	哪个	每一个	好的	基督教	应该	到	支付	他的	兄弟	,

每一个优秀的基督徒都应该对他的弟兄表达爱和责任。

[ɪn] [wət'evər] ['steɪʃ(ə)n] [gɑːd] [hæθ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

in	whatever	station	God	hath	placed	him	.
在	任何	车站	上帝	有	放置	他	.

无论上帝安排他担任什么职位。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gretɪst] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːn] [sleɪv] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [baɪ] ['ɪnfɪnət] [dɪ'griːz] ,

For	the	greatest	prince	and	the	meanest	slave	are	not	,	by	infinite	degrees	,
为了	这	最	王子	和	这	最卑鄙的	奴隶	是	不是	,	经过	无限	学位	,

最伟大的君主和最卑微的奴隶，在程度上并非无穷大，

[soʊ] ['dɪstənt] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪ'saɪplz] , [huːz] [fiːt] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft]

so	distant	as	our	Saviour	and	those	disciples	,	whose	feet	He	vouchsafed
所以	遥远	作为	我们的	救主	和	那些	门徒	,	谁	脚	他	担保

[tuː; tə] [wɑːʃ] .

to	wash	.
到	洗	.

就像我们的救世主和那些门徒一样遥远，祂曾亲自为他们洗脚。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]

And	although	this	doctrine	of	subjecting	ourselves	to	one	another	may	seem	to
和	虽然	这	教义	的	服从	我们自己	到	一	其他	可能	似乎	到

[greɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['vænəti] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

grate	upon	the	pride	and	vanity	of	mankind	,
格特	之上	这	自豪	和	虚荣	的	人类	,

虽然这种彼此服从的教义似乎会触怒人类的骄傲和虚荣心，

[ænd; ənd] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪ'dʒestɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['vælјuː] [ðəm'selvz]

and	may	therefore	be	hard	to	be	digested	by	those	who	value	themselves
和	可能	所以	是	难的	到	是	消化	经过	那些	WHO	价值	他们自己

[ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['greɪtnəs] [ɔːr] [ðer; ðər] [welθ] ,

upon	their	greatness	or	their	wealth	,
之上	他们的	伟大	或者	他们的	财富	,

因此，对于那些自视甚高、以伟大或财富自居的人来说，这可能难以接受。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [moʊst] [men] ['præktɪs] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] .

yet	it	is	really	no	more	than	what	most	men	practise	upon	other	occasions	.
然而	它	是	真的	不	更多的	比	什么	最多	男人	实践	之上	其他	场合	.

然而，这其实与大多数男人在其他场合的做法并无二致。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɪrɪər] , [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][raɪz]

For	if	our	neighbour	,	who	is	our	inferior	,	comes	to	see	us	,	we	rise
为了	如果	我们的	邻居	,	WHO	是	我们的	下	,	来	到	看	我们	,	我们	上升

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;

to	receive	him	;
到	收到	他	;

因为如果我们的邻居，也就是地位低于我们的人，来看望我们，我们也要起身接待他；

[wiː; wi] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['betər]

we	place	him	above	us	,	and	respect	him	as	if	he	were	better
我们	地方	他	多于	我们	,	和	尊重	他	作为	如果	他	是	更好的

[ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ;

than	ourselves	;
比	我们自己	;

我们把他放在我们之上，尊敬他，就像他比我们更优秀一样；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [θɔːt] [bəuθ] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['nesəseri] , [ænd; ənd][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld]

and	this	is	thought	both	decent	and	necessary	,	and	is	usually	called
和	这	是	想法	两个都	体面的	和	必要的	,	和	是	通常	称为

[gʊd] ['mænərz] .

good	manners	.
好的	礼仪	.

这被认为是体面和必要的，通常被称为良好的礼仪。

[naʊ] [ðə; ði]['duːti][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪz]['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'lɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz]

Now	the	duty	required	by	the	Apostle	is	only	that	we	should	enlarge	our	minds
现在	这	责任	必需的	经过	这	使徒	是	仅有的	那	我们	应该	放大	我们的	思想

,

,

,

使徒要求我们尽的本分就是要开阔眼界。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [ðʌs] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

and	that	what	we	thus	practise	in	the	common	course	of	life	we	should
和	那	什么	我们	因此	实践	在	这	常见的	课程	的	生活	我们	应该

['ɪmɪteɪt] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;

imitate	in	all	our	actions	and	proceedings	whatsoever	;
模拟	在	全部	我们的	行动	和	诉讼程序	任何	;

我们在日常生活中所实践的，应当在我们的一切行为和举止中效仿；

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi]

since	our	Saviour	tells	us	that	every	man	is	our	neighbour	,	and	since	we
自从	我们的	救主	讲述	我们	那	每一个	男人	是	我们的	邻居	,	和	自从	我们

[ɑːr; ər][soʊ] ['redi] ,

are	so	ready	,
是	所以	准备好	,

既然我们的救世主告诉我们，每个人都是我们的邻舍，既然我们已经做好了准备，

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sə'vɪləti] , [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['haʊzɪz] ,

in	point	of	civility	,	to	yield	to	others	in	our	own	houses	,
在	观点	的	礼貌	,	到	屈服	到	其他的	在	我们的	自己的	房屋	,

就礼貌而言，在自己家中也要尊重他人。

[wer] ['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv]['eni]['taɪt(ə)l][tuː; tə]['gʌvərn] .

where	only	we	have	any	title	to	govern	.
在哪里	仅有的	我们	有	任何	标题	到	治理	.

只有我们才有权统治。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [oʊ] [wʌn] [ə'nʌðər]

Having	**thus**	**shown**	**you**	**what**	**sort**	**of**	**subjection**	**it**	**is**	**which**	**all**	**men**	**owe**	**one**	**another**
拥有	因此	所示	你	什么	种类	的	隶属	它	是	哪个	全部	男人	欠	一	其他

,

,

,

既然我已经向你们展示了所有人之间应该彼此服从的程度，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,

and	**in**	**what**	**manner**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**paid**	**,**
和	在	什么	方式	它	应该	到	是	有薪酬的	,

以及应该以何种方式支付，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [drɔː] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [sed] .

I	**shall**	**now**	**draw**	**some**	**observations**	**from**	**what**	**hath**	**been**	**said**	**.**
我	将	现在	画	一些	观察	从	什么	有	到过	说	.

现在我将根据以上所述提出一些看法。

[ænd; ənd][fɜːrst] ,

And	**first**	**,**
和	第一的	,

首先，

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti][ʌv; əv] ['sʌbdʒiktɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ænd; ənd]

a	**thorough**	**practice**	**of**	**this**	**duty**	**of**	**subjecting**	**ourselves**	**to**	**the**	**wants**	**and**
一个	彻底	实践	的	这	责任	的	服从	我们自己	到	这	想要	和

[ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʊd] ['ʌtərli] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][praɪd] .

infirmities	**of**	**each**	**other**	**would**	**utterly**	**extinguish**	**in**	**us**	**the**	**vice**	**of**	**pride**	**.**
弱点	的	每个	其他	会	完全地	熄灭	在	我们	这	副	的	自豪	.

如果我们能彻底践行这种彼此体谅对方需求和弱点的责任，就能彻底消除我们心中的骄傲恶习。

[fɔːr; fər] [ɪf] [gɑːd][hæz; həz] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæləntˌ] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

For	**if**	**God**	**has**	**pleased**	**to**	**intrust**	**me**	**with**	**a**	**talent**	**,**	**not**	**for**	**my**	**own**
为了	如果	上帝	有	高兴	到	托付	我	和	一个	天赋	,	不是	为了	我的	自己的

[seɪk] ,

sake	**,**
清酒	,

如果上帝乐意将某种才能托付给我，并非为了我自己，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

but	**for**	**the**	**service**	**of**	**others**	**,**
但	为了	这	服务	的	其他的	,

但是为了服务他人，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæθ] [left] [ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv]['wɒnts][ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪtʃ]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**hath**	**left**	**me**	**full**	**of**	**wants**	**and**	**necessities**	**which**
和	在	这	相同的	时间	有	左边	我	满的	的	想要	和	必需品	哪个

['ʌðər] [mʌst; məst] [sə'plaɪ] ,

others	**must**	**supply**	**,**
其他的	必须	供应	,

与此同时，也让我产生了许多需要别人来满足的需求。

[aɪ][kæn; kən] [ðen] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][set] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vælјuː][ə'pɑːn][maɪ'self] ,

I	**can**	**then**	**have**	**no**	**cause**	**to**	**set**	**any**	**extraordinary**	**value**	**upon**	**myself**	**,**
我	能	然后	有	不	原因	到	放	任何	非凡的	价值	之上	我	,

这样我就没有任何理由将自己看得比别人更重要了。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['brʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['tælənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
or **to** **despise** **my** **brother** **because** **he** **hath** **not** **the** **same** **talents** **which** **were**
或者 到 鄙视 我的 兄弟 因为 他 有 不是 这 相同的 天赋 哪个 是
[lent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
lent **to** **me** **.**
借出的 到 我 .

或者因为我的兄弟没有我所拥有的才能而轻视他。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][maɪn] ; [ænd; ənd]
His **being** **may** **probably** **be** **as** **useful** **to** **the** **public** **as** **mine** **;** **and**
他的 存在 可能 大概 是 作为 有用 到 这 民众 作为 矿 ; 和
['ðerfɔːr] ,
therefore **,**
所以 ,

他的存在或许和我的一样对公众有用；因此，

[baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [raɪt] ['riːz(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ][sɔːrt] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
by **the** **rules** **of** **right** **reason** **,** **I** **am** **in** **no** **sort** **preferable** **to** **him** **.**
经过 这 规则 的 正确的 原因 , 我 是 在 不 种类 优选 到 他 .

按照理性的规则，我无论如何都不如他。

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['mænɪfest] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
Secondly **,** **It** **is** **very** **manifest** **,** **from** **what** **has** **been** **said** **,**
第二 , 它 是 非常 显现 , 从 什么 有 到过 说 ,

其次，从前面所说的话来看，这一点非常明显。

[ðæt] [noʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['rɪtʃɪz] ,
that **no** **man** **ought** **to** **look** **upon** **the** **advantages** **of** **life** **,** **such** **as** **riches** **,**
那 不 男人 应该 到 看 之上 这 优势 的 生活 , 这样的 作为 财富 ,

任何人都不应该把目光放在人生的各种好处上，例如财富。

['ɑːnər] , ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,
honour **,** **power** **,** **and** **the** **like** **,** **as** **his** **property** **,**
荣誉 , 力量 , 和 这 喜欢 , 作为 他的 财产 ,

荣誉、权力等等，都成了他的财产。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæθ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
but **merely** **as** **a** **trust** **which** **God** **hath** **deposited** **with** **him** **to** **be**
但 仅仅 作为 一个 相信 哪个 上帝 有 已存 和 他 到 是
[ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
employed **for** **the** **use** **of** **his** **brethren** **,**
受雇 为了 这 使用 的 他的 弟兄们 ,

但这仅仅是上帝托付给他的一项职责，让他用来造福他的弟兄们。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌst] , [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
and **God** **will** **certainly** **punish** **the** **breach** **of** **that** **trust** **,** **though** **the** **laws** **of**
和 上帝 将要 当然 惩治 这 违反 的 那 相信 , 尽管 这 法律 的
[mæn] [wɪl] [nɑːt] ,
man **will** **not** **,**
男人 将要 不是 ,

上帝必将惩罚背信弃义的行为，而人间的法律却不会。

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn'diːd] ['kænɑːt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [trʌst] [wʌz; wəz] [kən'fəːd] ['oʊnli][baɪ][gɑːd] ,
or **rather** **indeed** **cannot** **;** **because** **the** **trust** **was** **conferred** **only** **by** **God** **,**
或者 相当 的确 不能 ; 因为 这 相信 曾是 授予 仅有的 经过 上帝 ,

或者更确切地说，根本无法做到；因为这份信任只有上帝才能赋予。

[huː] [hæz; həz][nɑːt][left][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['eni] ['paʊər][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][dɪ'saɪd] [ɪn'fæləbli] ['weðər] [ə; eɪ]

who	has	not	left	it	to	any	power	on	earth	to	decide	infallibly	whether	a
WHO	有	不是	左边	它	到	任何	力量	在	地球	到	决定	绝对正确	无论	一个

[mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts][ɔːr][nɑːt] ,

man	makes	a	good	use	of	his	talents	or	not	,
男人	制作	一个	好的	使用	的	他的	天赋	或者	不是	,

他没有把评判一个人是否善用自身才能的权力交给世上任何权威。

[ɔːr][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][feilz] .

or	to	punish	him	where	he	fails	.
或者	到	惩治	他	在哪里	他	失败	.

或者惩罚他失败的地方。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [gɑːd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['teɪkən] [ðɪs] ['mætər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

And	therefore	God	seems	to	have	more	particularly	taken	this	matter	into	His
和	所以	上帝	似乎	到	有	更多的	特别	已采取	这	事情	进入	他的

[oʊn] [hændz] ,

own	hands	,
自己的	双手	,

因此，上帝似乎亲自亲自处理了此事。

[ænd; ənd] [wɪl] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'wɔːrd] [ɔːr] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ɔːr]

and	will	most	certainly	reward	or	punish	us	in	proportion	to	our	good	or
和	将要	最多	当然	报酬	或者	惩治	我们	在	部分	到	我们的	好的	或者

[ɪl] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

ill	performance	in	it	.
患病的	表现	在	它	.

而且一定会根据我们在该游戏中表现的好坏来奖惩我们。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʌn] [pɑːzɛsɛθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [meɪ] , [ɪn]

Now	,	although	the	advantages	which	one	possesseth	more	than	another	may	,	in
现在	,	虽然	这	优势	哪个	一	拥有	更多的	比	其他	可能	,	在

[sʌm; səm] [sens] ,

some	sense	,
一些	感觉	,

现在，尽管一个人比另一个人拥有的优势可能在某种意义上，

[biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] , [jet] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][gɑːd]

be	called	his	property	with	respect	to	other	men	,	yet	with	respect	to	God
是	称为	他的	财产	和	尊重	到	其他	男人	,	然而	和	尊重	到	上帝

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

they	are	,
他们	是	,

在其他人眼中，他们可被视为他的财产；然而在上帝眼中，他们却是他的财产。

[æz; əz][aɪ] [sed] , ['oʊnli][ə; eɪ] [trʌst] , [wɪtʃ] [wɪl] ['pleɪnli] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [hens] :

as	I	said	,	only	a	trust	,	which	will	plainly	appear	from	hence	:
作为	我	说	,	仅有的	一个	相信	,	哪个	将要	显然	出现	从	因此	:

正如我所说，这只是一种信托，这一点从下文中便可清楚地看出：

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][juːz] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ɔːr][ðə; ði]

if	a	man	does	not	use	those	advantages	to	the	good	of	the	public	or	the
如果	一个	男人	做	不是	使用	那些	优势	到	这	好的	的	这	民众	或者	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

benefit	of	his	neighbour	,
益处	的	他的	邻居	,

如果一个人不利用这些优势造福公众或造福邻居，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] ,

it	is	certain	he	doth	not	deserve	them	,
它	是	肯定	他	确实	不是	应得	他们	,

他绝对不配得到这些。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðæt] [gɑːd]['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	consequently	that	God	never	intended	them	for	a	blessing	to	him	;
和	最后	那	上帝	绝不	故意的	他们	为了	一个	祝福	到	他	;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	on	the	other	side	,
和	在	这	其他	边	,

因此，上帝从未打算让他们成为他的祝福；另一方面，

[huː'evər] [dʌz] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz]['tælənts][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [wɪl] [faɪnd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

whoever	does	employ	his	talents	as	he	ought	will	find	,	by	his	own	experience	,
谁	做	采用	他的	天赋	作为	他	应该	将要	寻找	,	经过	他的	自己的	经验	,

凡是能正确运用自己才能的人，都会从自己的经验中发现：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [lent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

that	they	were	chiefly	lent	him	for	the	service	of	others	,
那	他们	是	主要	借出的	他	为了	这	服务	的	其他的	,

他们主要是被借调给他为他人服务的。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] .

for	to	the	service	of	others	he	will	certainly	employ	them	.
为了	到	这	服务	的	其他的	他	将要	当然	采用	他们	.

他必会雇用他们为他人服务。

['θɜːrdli] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðɪs] ['duːti][ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ]

Thirdly	,	If	we	could	all	be	brought	to	practise	this	duty	of	subjecting
第三	,	如果	我们	可以	全部	是	带来	到	实践	这	责任	的	服从

[ɑːr'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

ourselves	to	each	other	,
我们自己	到	每个	其他	,

第三，如果我们都能做到彼此服从，履行这一义务，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

it	would	very	much	contribute	to	the	general	happiness	of	mankind	,
它	会	非常	很多	贡献	到	这	一般的	幸福	的	人类	,

这将极大地增进人类的幸福。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [ruːt] [aʊt] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ;

for	this	would	root	out	envy	and	malice	from	the	heart	of	man	;
为了	这	会	根	出去	嫉妒	和	恶意	从	这	心	的	男人	;

因为这样做可以根除人心中的嫉妒和恶意；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['kænɑːt] ['envi] [jʊr; jər] ['neɪbɚz] [streŋθ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

because	you	cannot	envy	your	neighbour's	strength	if	he	make	use	of	it
因为	你	不能	嫉妒	你的	邻居	力量	如果	他	制作	使用	的	它

[tuː; tə] [dɪ'fend] [jʊr; jər][laɪf][ɔːr] ['kæri] [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] ;

to	defend	your	life	or	carry	your	burden	;
到	保卫	你的	生活	或者	携带	你的	负担	;

因为如果你的邻居用他的力量来保护你的生命或帮你分担重担，你就不能羡慕他的力量；

[juː; jʊ]['kænɑːt] ['envi] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] ;

you	cannot	envy	his	wisdom	if	he	gives	you	good	counsel	;
你	不能	嫉妒	他的	智慧	如果	他	给予	你	好的	法律顾问	;

如果他给你好的建议，你就不应该嫉妒他的智慧；

[nɔːr][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ɪf] [hiː; hi] [sə'plaɪz] [jʊr; jər]['wɒnts] ;

nor	his	riches	if	he	supplies	your	wants	;
也不	他的	财富	如果	他	补给品	你的	想要	;

即使他满足了你的需求，他的财富也无济于事；

[nɔːr][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪf] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [prə'tekʃn] .

nor	his	greatness	if	he	employs	it	to	your	protection	.
也不	他的	伟大	如果	他	雇佣	它	到	你的	保护	.

如果他用自己的伟大来保护你，那就不是他的伟大了。

[ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər][nɑ:t]['prɑ:pərli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'i:kwəl][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	miseries	of	life	are	not	properly	owing	to	the	unequal	distribution	of
这	苦难	的	生活	是	不是	适当地	欠款	到	这	不等	分配	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

人生的苦难并非完全源于物质分配不均，

[bʌt; bət][gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] , [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ɪz] ['tri:tɪd] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	God	Almighty	,	the	great	King	of	heaven	,	is	treated	like	the	kings	of	the
但	上帝	全能者	,	这	伟大的	国王	的	天堂	,	是	治疗	喜欢	这	国王	的	这

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

但是，全能的上帝，天上的伟大君王，却像地上的君王一样被对待。

[hu:] , [ɔ:l'ðoʊ] [pər'hæps] [ɪn'tendɪŋ] [wel] [ðəm'selvz] , [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][moʊst][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]

who	,	although	perhaps	intending	well	themselves	,	have	often	most	abominable
WHO	,	虽然	也许	意图	出色地	他们自己	,	有	经常	最多	可恶

['ministəz] [ænd; ənd] [stjuədz] ,

ministers	and	stewards	,
部长们	和	管家	,

他们虽然可能出于好意，但往往却拥有极其可憎的牧师和管家，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['vaɪlɪst][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][moʊst]['tæləntz] .

and	those	generally	the	vilest	to	whom	they	intrust	the	most	talents	.
和	那些	一般来说	这	最卑鄙的	到	谁	他们	托付	这	最多	天赋	.

他们往往把最多的才能托付给最卑鄙的人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [si:] [baɪ] ['ʌðər] [menz] [aɪz]

But	here	is	the	difference	,	that	the	princes	of	this	world	see	by	other	men's	eyes
但	这里	是	这	不同之处	,	那	这	王子们	的	这	世界	看	经过	其他	男士	眼睛

,

,

,

但区别在于，这个世界上的君王们是用别人的眼光来看待事物的。

[bʌt; bət][gɑ:d] [si:z] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

but	God	sees	all	things	;	and	therefore	,
但	上帝	看到	全部	事物	;	和	所以	,

但上帝洞察一切；因此，

[wen'evər] [hi:; hi] [pə'mits] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [delt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] ,

whenever	He	permits	His	blessings	to	be	dealt	among	those	who	are	unworthy	,
每当	他	许可证	他的	祝福	到	是	已处理	之中	那些	WHO	是	不配	,

每当他允许将他的恩惠赐予那些不配的人时，

[wi:; wi] [meɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi] [in'tendz] [ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə]

we	may	certainly	conclude	that	He	intends	them	only	as	a	punishment	to
我们	可能	当然	结束	那	他	意图	他们	仅有的	作为	一个	惩罚	到

[æn; ən]['i:v(ə)l][wɜ:rld] ,

an	evil	world	,
一个	邪恶的	世界	,

我们完全可以得出结论，祂降下这些惩罚仅仅是为了惩罚这个邪恶的世界。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] .

as	well	as	to	the	owners	.
作为	出色地	作为	到	这	所有者	.

以及对业主而言。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ɪf] [ðoʊz] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðɪs] ,

It	were	well	if	those	would	consider	this	,
它	是	出色地	如果	那些	会	考虑	这	,

如果这些人能考虑一下这一点就好了。

[huːz] ['rɪtʃɪz] [sɜːrv] [ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə] ['ævərɪs] [ɔːr][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt]

whose	riches	serve	them	only	as	a	spur	to	avarice	or	as	an	instrument
谁	财富	服务	他们	仅有的	作为	一个	刺	到	贪婪	或者	作为	一个	乐器

[ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌsts] ;

of	their	lusts	;
的	他们的	欲望	;

他们的财富只会助长他们的贪婪或满足他们的欲望;

[huːz] ['wɪzdəm] [ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [tuː; tə][pʊt] [fɔːls] ['kʌlərz] [ə'pɑːn] [θɪŋz] ,

whose	wisdom	is	only	of	this	world	,	to	put	false	colours	upon	things	,
谁	智慧	是	仅有的	的	这	世界	,	到	放	错误的	颜色	之上	事物	,

他们的智慧仅限于此世，只会给事物贴上虚假的标签。

[tuː; tə][kɔːl] [gʊd] ['iːv(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)l] [gʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

to	call	good	evil	and	evil	good	against	the	conviction	of	their	own
到	称呼	好的	邪恶的	和	邪恶的	好的	反对	这	定罪	的	他们的	自己的

['kɑːnʃəns] ;

consciences	;
良心	;

违背自己良心的信念，颠倒黑白，称善为恶，称恶为善;

[ænd; ənd]['læstli] , [huː] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər]['paʊər] [ænd; ənd] ['feɪvər] [ɪn][ækts][ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɔːr]

and	lastly	,	who	employ	their	power	and	favour	in	acts	of	oppression	or
和	最后	,	WHO	采用	他们的	力量	和	偏爱	在	行为	的	压迫	或者

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

最后，还有那些利用权力和恩惠进行压迫或不公正行为的人。

[ɪn] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ɔːr][ɪn] ['kaʊntənənsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

in	misrepresenting	persons	and	things	,	or	in	countenancing	the	wicked	to	the
在	歪曲事实	人	和	事物	,	或者	在	容忍	这	邪恶	到	这

['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

ruin	of	the	innocent	.
废墟	的	这	清白的	.

歪曲事实，陷害无辜者，或纵容恶人，致使无辜者受害。

['fɔːrθli] ,

Fourthly	,
第四	,

第四，

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rest]

The	practice	of	this	duty	of	being	subject	to	one	another	would	make	us	rest
这	实践	的	这	责任	的	存在	主题	到	一	其他	会	制作	我们	休息

[kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [wer'ɪn] [gɑːd] [hæθ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [pleɪs] [ˌjuː 'es]

contented	in	the	several	stations	of	life	wherein	God	hath	thought	fit	to	place	us
满足	在	这	一些	车站	的	生活	其中	上帝	有	想法	合身	到	地方	我们

,

,

,

实践这种彼此服从的义务，会让我们对上帝安排的各种人生境遇感到满足。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd] ['iːzɪɪst] ['mænər] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] , [æz; əz]

because	it	would	,	in	the	best	and	easiest	manner	,	bring	us	back	,	as
因为	它	会	,	在	这	最好的	和	最容易	方式	,	带来	我们	后退	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

因为它能以最好、最简单的方式，把我们带回来。

[tuː; tə] [ðæt] ['ɜːrli] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] [wen] ['kristʃənz] [hæd; həd][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] .

to	that	early	state	of	the	Gospel	when	Christians	had	all	things	in	common	.
到	那	早期的	状态	的	这	福音	什么时候	基督徒	有	全部	事物	在	常见的	.

回到福音传播初期，那时基督徒凡物公用。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ðɪ] [pʊr] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər][wɑːnt] ,

For	if	the	poor	found	the	rich	disposed	to	supply	their	want	,
为了	如果	这	贫穷的	成立	这	富有的	处置	到	供应	他们的	想	,

如果穷人发现富人愿意满足他们的需求，

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɪgnərənt] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [waɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd][də'rekt][ðem; ðəm] ,

if	the	ignorant	found	the	wise	ready	to	instruct	and	direct	them	,
如果	这	无知	成立	这	明智的	准备好	到	指示	和	直接的	他们	,

如果无知者发现智者愿意教导和指引他们，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wiːk] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['maɪti] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nʌn]

or	if	the	weak	might	always	find	protection	from	the	mighty	,	they	could	none
或者	如果	这	虚弱的	可能	总是	寻找	保护	从	这	强大的	,	他们	可以	没有任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

或者说，如果弱者总能从强者那里得到保护，那么他们就无法得到任何保护了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] ['priːtens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [lə'ment][ðer; ðər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

with	the	least	pretence	of	justice	,	lament	their	own	condition	.
和	这	至少	虚伪	的	正义	,	哀叹	他们的	自己的	状况	.

带着最轻微的正义感，哀叹自己的处境。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [greɪt] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

From	all	that	hath	been	hitherto	said	it	appears	that	great	abilities	of	any	sort	,
从	全部	那	有	到过	迄今为止	说	它	出现	那	伟大的	能力	的	任何	种类	,

从以上所述来看，任何类型的伟大能力，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][gɑːd][di'rekts] ,

when	they	are	employed	as	God	directs	,
什么时候	他们	是	受雇	作为	上帝	导演	,

当他们按照上帝的指示被雇用时，

[duː][bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]

do	but	make	the	owners	of	them	greater	and	more	painful	servants	to
做	但	制作	这	所有者	的	他们	更大的	和	更多的	痛苦	仆人	到

[ðer; ðər] ['neɪbər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .

their	neighbour	and	the	public	.
他们的	邻居	和	这	民众	.

这样做只会让这些财产的拥有者成为邻居和公众更加痛苦的奴隶。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [hens] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

However	,	we	are	by	no	means	to	conclude	from	hence	that	they	are	not
然而	,	我们	是	经过	不	方法	到	结束	从	因此	那	他们	是	不是

['riːəli] ['blesɪŋz] ,

really	blessings	,
真的	祝福	,

然而，我们绝不能因此就断定它们并非真正的福气。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [gʊd] [men] .

when	they	are	in	the	hands	of	good	men	.
什么时候	他们	是	在	这	双手	的	好的	男人	.

当它们落入好人手中时。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst] ,

For	,	first	,
为了	,	第一的	,

首先，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz]

what	can	be	a	greater	honour	than	to	be	chosen	one	of	the	stewards
什么	能	是	一个	更大的	荣誉	比	到	是	选定	一	的	这	管家

[ænd; ənd] [dɪ'spensəz] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['baʊnti] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ?

and	dispensers	of	God's	bounty	to	mankind	?
和	分配器	的	神的	赏金	到	人类	?

能够被选为上帝赐予人类的恩惠的管理者和分配者之一，还有什么比这更大的荣誉呢?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] [mɔːr] ['pleʒər] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nsi]

What	is	there	that	can	give	a	generous	spirit	more	pleasure	and	complacency
什么	是	那里	那	能	给	一个	慷慨的	精神	更多的	乐趣	和	自满

[ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] ;

of	mind	than	to	consider	that	he	is	an	instrument	of	doing	much	good	;
的	头脑	比	到	考虑	那	他	是	一个	乐器	的	正在做	很多	好的	;

对于一个慷慨的人来说，还有什么比想到自己是行善的工具更能让他感到快乐和满足呢?

[ðæt] [greɪt] ['nʌmbərz] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʌndər][gɑːd] , [ðer; ðər] [səb'sɪstəns] , [ðer; ðər] ['seɪfti] ,

that	great	numbers	owe	to	him	,	under	God	,	their	subsistence	,	their	safety	,
那	伟大的	数字	欠	到	他	,	在下面	上帝	,	他们的	生存	,	他们的	安全	,

[ðer; ðər] [helθ] ,

their	health	,
他们的	健康	,

许多人的生存、安全和健康都归功于他，在上帝的庇佑下，他们都得到了这些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kən'dʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

and	the	good	conduct	of	their	lives	?
和	这	好的	执行	的	他们的	生活	?

他们的生活品行如何?

[ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [mæn][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn]['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvz] ;

The	wickedest	man	upon	earth	takes	a	pleasure	in	doing	good	to	those	he	loves	;
这	最邪恶的	男人	之上	地球	需要	一个	乐趣	在	正在做	好的	到	那些	他	爱	;

世上最邪恶的人，也会乐于帮助自己所爱的人;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [huː] [əu'beiz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [kə'mændz] [ʌv; əv]

and	therefore	surely	a	good	Christian	,	who	obeys	our	Saviour's	commands	of
和	所以	一定	一个	好的	基督教	,	WHO	服从	我们的	救世主的	命令	的

['lʌvɪŋ] [ɔːl] [men] ,

loving	all	men	,
爱	全部	男人	,

因此，一个真正优秀的基督徒，会遵守救世主爱所有人的诫命。

['kænɑːt][bʌt; bət] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

cannot	but	take	delight	in	doing	good	even	to	his	enemies	.
不能	但	拿	喜	在	正在做	好的	甚至	到	他的	敌人	.

即使是对自己的敌人，他也会乐于行善。

[gɑːd] , [huː] ['gɪvz] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][men] , [kæn; kən] [rɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]['eni] ;

God	,	who	gives	all	things	to	all	men	,	can	receive	nothing	from	any	;
上帝	,	WHO	给予	全部	事物	到	全部	男人	,	能	收到	没有什么	从	任何	;

上帝将万物赐予所有人，却无法从任何人那里接受任何东西;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [duː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['fjuːɪst] [rɪ'tɜːrn]
and **those** **among** **men** **who** **do** **the** **most** **good** **and** **receive** **the** **fewest** **returns**
和 那些 之中 男人 WHO 做 这 最多 好的 和 收到 这 最少 返回
[duː][moʊst][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [kri'eɪtər] ;
do **most** **resemble** **the** **Creator** **;**
做 最多 类似 这 创作者 ;

而那些行善最多、回报最少的人，最像造物主；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [di'livəz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,
for **which** **reason** **St** **.** **Paul** **delivers** **it** **as** **a** **saying** **of** **our** **Saviour** **,**
为了 哪个 原因 英石 . 保罗 交付 它 作为 一个 说 的 我们的 救主 ,

因此，圣保罗将其作为救世主的教诲传达出来。

[ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən] [rɪ'siːv] .
that **“** **it** **is** **more** **blessed** **to** **give** **than** **receive** **.**
那 “ 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 收到 .

“施比受更有福。”

” [baɪ] [ðɪs] [ruːl] , [wʌt] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]['væljuːz][æz; əz]
” By **this** **rule** **,** **what** **must** **become** **of** **those** **things** **which** **the** **world** **values** **as**
” 经过 这 规则 , 什么 必须 变得 的 那些 事物 哪个 这 世界 值 作为
[ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋz] — ['rɪtʃɪz] ,
the **greatest** **blessings** **—** **riches** **,**
这 最 祝福 — 财富 ,

“按照这条规则，那些被世人视为最大福祉的东西——财富，将会变成什么样子呢？”

['paʊər] ,
power **,**
力量 ,

力量，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [wen] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['pleɪnli] [di'təːminz] [ðæt] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə]
and **the** **like** **—** **when** **our** **Saviour** **plainly** **determines** **that** **the** **best** **way** **to**
和 这 喜欢 — 什么时候 我们的 救主 显然 决定 那 这 最好的 方式 到
[meɪk] [ðem; ðəm] ['blesɪŋz] [ɪz][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
make **them** **blessings** **is** **to** **part** **with** **them** **?**
制作 他们 祝福 是 到 部分 和 他们 ?

诸如此类——当我们的救主明确决定，让他们成为祝福的最好方法就是把他们送走时呢？

['ðerfɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʌn][mæn] [hæθ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]
Therefore **,** **although** **the** **advantages** **which** **one** **man** **hath** **over** **another** **may** **be** **called**
所以 , 虽然 这 优势 哪个 一 男人 有 超过 其他 可能 是 称为
['blesɪŋz] ,
blessings **,**
祝福 ,

因此，虽然一个人相对于另一个人所拥有的优势可以被称为福气，

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðə; ði][wɜːrld]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndə'stændz] .
yet **they** **are** **by** **no** **means** **so** **in** **the** **sense** **the** **world** **usually** **understands** **.**
然而 他们 是 经过 不 方法 所以 在 这 感觉 这 世界 通常 明白 .

然而，从世人通常理解的意义上来说，它们绝非如此。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [greɪt] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər][noʊ] ['blesɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]
Thus **,** **for** **example** **,** **great** **riches** **are** **no** **blessings** **in** **themselves** **,** **because** **the**
因此 , 为了 例子 , 伟大的 财富 是 不 祝福 在 他们自己 , 因为 这
[pʊr] [mæn] ,
poor **man** **,**
贫穷的 男人 ,

例如，巨额财富本身并非福气，因为穷人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] , [in'dʒɔiz] [mɔːr] [helθ] [ænd; ənd][hæz; həz] [fjuːər]
with **the** **common** **necessaries** **of** **life** **,** **enjoys** **more** **health** **and** **has** **fewer**
和 这 常见的 必需品 的 生活 , 享受 更多的 健康 和 有 更少
['kɛrz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
cares **without** **them** **.**
关心 没有 他们 .

拥有生活必需品，就能享受更健康的身体，减少失去必需品的烦恼。

[haʊ] [ðen] [duː] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['blesɪŋz] ?
How **then** **do** **they** **become** **blessings** **?**
如何 然后 做 他们 变得 祝福 ?

那么，它们又是如何变成祝福的呢?

[noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði]['neɪkɪd] ,
No **otherwise** **than** **by** **being** **employed** **in** **feeding** **the** **hungry** **,** **clothing** **the** **naked** **,**
不 否则 比 经过 存在 受雇 在 喂养 这 饥饿的 , 衣服 这 裸 ,

除了从事救济饥民、救济赤身者的工作之外，别无他法。

[rɪ'wɔːrdɪŋ] ['wɜːrði] [men] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['duːɪŋ] [ækts][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
rewarding **worthy** **men** **,** **and** **,** **in** **short** **,** **doing** **acts** **of** **charity** **and** **generosity** **.**
有回报 值得 男人 , 和 , 在 短的 , 正在做 行为 的 慈善机构 和 慷慨 .

奖励有功之人，简而言之，就是行善积德、慷慨大方。

[ðʌs] , ['laɪkwaɪz] , ['paʊər] [ɪz][noʊ] ['blesɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['praɪvət] [men] [ber] [les] ['envi] ,
Thus **,** **likewise** **,** **power** **is** **no** **blessing** **in** **itself** **,** **because** **private** **men** **bear** **less** **envy** **,**
因此 , 同样地 , 力量 是 不 祝福 在 本身 , 因为 私人的 男人 熊 较少的 嫉妒 ,

同样，权力本身并非福气，因为普通人较少产生嫉妒之心。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **trouble** **,** **and** **anguish** **without** **it** **.**
和 麻烦 , 和 痛苦 没有 它 .

没有它，就会有麻烦和痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'prest] ,
But **when** **it** **is** **employed** **to** **protect** **the** **innocent** **,** **to** **relieve** **the** **oppressed** **,**
但 什么时候 它 是 受雇 到 保护 这 清白的 , 到 缓解 这 受压迫者 ,

但当它被用来保护无辜者，解救受压迫者时，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ə'presər] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] .
and **to** **punish** **the** **oppressor** **,** **then** **it** **becomes** **a** **great** **blessing** **.**
和 到 惩治 这 压迫者 , 然后 它 变成 一个 伟大的 祝福 .

惩罚压迫者，这便成了一件莫大的福祉。

[ænd; ənd][soʊ] , ['læstli] , ['iːv(ə)n] [greɪt] ['wɪzdəm] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['sɑːləmən] , [nɑːt][ə; eɪ]
And **so** **,** **lastly** **,** **even** **great** **wisdom** **is** **,** **in** **the** **opinion** **of** **Solomon** **,** **not** **a**
['blesɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ;
blessing **in** **itself** **;**
祝福 在 本身 ;

最后，在所罗门看来，即使是伟大的智慧本身也不是一种祝福;

[fɔːr; fər] “ [ɪn] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ɪz] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] ; ” [ænd; ənd][men] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
for **“** **in** **much** **wisdom** **is** **much** **sorrow** **;** **”** **and** **men** **of** **common** **understanding** **,**
为了 “ 在 很多 智慧 是 很多 悲哀 ; ” 和 男人 的 常见的 理解 ,

因为"智慧越多，忧愁也越多"；而那些有普通见识的人，

[ɪf] [ðeɪ] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd][maɪnd][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] ,
if **they** **serve** **God** **and** **mind** **their** **callings** **,**
如果 他们 服务 上帝 和 头脑 他们的 召唤 ,

如果他们侍奉上帝并恪守自己的使命，

[meɪk] [fjuːər] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['betər] ['hedz] .

make	fewer	mistakes	in	the	conduct	of	life	than	those	who	have	better	heads	.
制作	更少	错误	在	这	执行	的	生活	比	那些	WHO	有	更好的	头部	.

比那些头脑更聪明的人犯更少的人生错误。

[ænd; ənd] [jet] ['wɪzdəm] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['blesɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [gʊd]

And	yet	wisdom	is	a	mighty	blessing	when	it	is	applied	to	good
和	然而	智慧	是	一个	强大的	祝福	什么时候	它	是	应用	到	好的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

然而，当智慧用于正当的目的时，它就成为一种巨大的福祉。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['kaʊnsələr] ['iːðər] [ɪn]['pʌblɪk][ɔːr]['praɪvət] ,

to	instruct	the	ignorant	,	to	be	a	faithful	counsellor	either	in	public	or	private	,
到	指示	这	无知	,	到	是	一个	忠实	顾问	任何一个	在	民众	或者	私人的	,

教导无知者，无论在公共场合还是私下，都要做忠实的顾问。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][də'rektər][tuː; tə] [juːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] ['ɛndz] ['niːdləs] [hɪr] [tuː; tə]

to	be	a	director	to	youth	,	and	to	many	other	ends	needless	here	to
到	是	一个	导演	到	青年	,	和	到	许多	其他	结束	不必要	这里	到

['menʃ(ə)n] .

mention	.
提到	.

担任青年导师，以及其他许多无需赘述的目的。

[tuː; tə] [kən'kluːd] : [gɑːd] [sent] [ju: 'es]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

To	conclude	:	God	sent	us	into	the	world	to	obey	His	commands	,
到	结束	:	上帝	发送	我们	进入	这	世界	到	服从	他的	命令	,

总之：上帝差遣我们来到世上是为了让我们遵守祂的诫命。

[baɪ] ['duːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'bɪlətiz] [wɪl] [riːtʃ] ,

by	doing	as	much	good	as	our	abilities	will	reach	,
经过	正在做	作为	很多	好的	作为	我们的	能力	将要	抵达	,

尽我们所能去行善，

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l]['iːv(ə)l][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['meni] [ɪn'fɜːmətɪz] [wɪl] [pər'mɪt] .

and	as	little	evil	as	our	many	infirmities	will	permit	.
和	作为	小的	邪恶的	作为	我们的	许多	弱点	将要	允许	.

并且尽可能少作恶，只要我们自身的诸多缺陷允许。

[sʌm; səm][hiː; hi] [hæθ] ['oʊnli] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn]['tælənt] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][faɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Some	He	hath	only	trusted	with	one	talent	,	some	with	five	,	and	some
一些	他	有	仅有的	可信	和	一	天赋	,	一些	和	五	,	和	一些

[wɪð; wɪθ][ten] .

with	ten	.
和	十	.

有些人他只给了他们一千银子，有些人给了他们五千银子，有些人给了他们十千银子。

[noʊ][mæn][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['tælənt] ;

No	man	is	without	his	talent	;
不	男人	是	没有	他的	天赋	;

每个人都有自己的才能；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz]['feɪθf(ə)l][ɔːr]['neglɪdʒənt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈwɔːdid] [ɔːr] ['pʌnɪʃt] ,

and	he	that	is	faithful	or	negligent	in	a	little	shall	be	rewarded	or	punished	,
和	他	那	是	忠实	或者	疏忽	在	一个	小的	将	是	奖励	或者	受到惩罚	,

忠心耿耿或疏忽大意的人，必将得到奖赏或惩罚。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [soʊ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

as	well	as	he	that	hath	been	so	in	a	great	deal	.
作为	出色地	作为	他	那	有	到过	所以	在	一个	伟大的	交易	.

以及那些在这方面投入巨大的人。

[kən'sɪdər] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [sed] , & [siː] .
Consider what hath been said , & c .
考虑 什么 有 到过 说 , & c .

考虑一下已经说过的话，等等。

[piː] . -
p . 385
p . -

第385页

[ɑːn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
ON SLEEPING IN CHURCH .
在 睡眠 在 教会 .

关于在教堂睡觉。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] [juːtəkəs] ,
“ And there sat in the window a certain young man named Eutychus ,
“ 和 那里 卫星 在 这 窗户 一个 肯定 年轻的 男人 命名 尤提克斯 ,

“当时，坐在窗台上的是一个名叫欧推古的年轻人，

['biːɪŋ] ['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ; [ænd; ənd] [waɪl] [pɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['priːtʃɪŋ] , [hiː; hi] [sʌŋk]
being fallen into a deep sleep ; and while Paul was long preaching , he sunk
存在 倒下 进入 一个 深的 睡觉 ; 和 尽管 保罗 曾是 长的 布道 , 他 沉没
[daʊn] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ,
down with sleep ,
向下 和 睡觉 ,

保罗沉沉睡去；他讲道讲了很久，就睡着了。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] [lɔft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] [ded] . ” — [ækts]
and fell down from the third loft , and was taken up dead . ” — Acts
和 跌倒 向下 从 这 第三 阁楼 , 和 曾是 已采取 向上 死的 . ” — 使徒行传

他从三楼摔了下来，被人抬走时已经死了。”——使徒行传

['eks 'eks] . [naɪn] .
xx . 9 .
xx . 9 .

xx. 9.

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
I have chosen these words with design , if possible ,
我 有 选定 这些 字 和 设计 , 如果 可能的 ,

我精心挑选了这些词语，如果可能的话。

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][sʌm; səm][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [sliːp] ,
to disturb some part in this audience of half an hour's sleep ,
到 打扰 一些 部分 在 这 观众 的 一半 一个 小时 睡觉 ,

打扰一下这群睡了半小时的观众，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] [wer'ʌv] [ðɪs] [pleɪs] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
for the convenience and exercise whereof this place , at this season of the
为了 这 方便 和 锻炼 其中 这 地方 , 在 这 季节 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

为了方便和进行锻炼，此地，在一天中的这个时段，

[ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['selɪbreɪtɪd] .
is very much celebrated .
是 非常 很多 著名 .

备受推崇。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'di:d] [wʌn]['mɔ:rt(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['pri:tʃɪŋ] [ɪz]['sʌbdʒekt] , [ðæt] [ðoʊz]
There **is** **indeed** **one** **mortal** **disadvantage** **to** **which** **all** **preaching** **is** **subject** **,** **that** **those**
那里 是 的确 一 凡人 劣势 到 哪个 全部 布道 是 主题 , 那 那些
[hu:] ,
who **,**
WHO ,

确实，所有布道都存在一个致命的缺点，那就是那些……

[baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [stænd][ɪn] ['gretɪst] [ni:d] , [hæv; həv]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
by **the** **wickedness** **of** **their** **lives** **,** **stand** **in** **greatest** **need** **,** **have** **usually**
经过 这 邪恶 的 他们的 生活 , 站立 在 最 需要 , 有 通常
[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʃer] ;
the **smallest** **share** **;**
这 最小 分享 ;

由于他们生活作恶多端，处于最需要帮助的境地，却往往只得到最少的份额；

[fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['æbsənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [ɔ:r] [spli:n] , [ɔ:r]['heɪtrɪd]
for **either** **they** **are** **absent** **upon** **the** **account** **of** **idleness** **,** **or** **spleen** **,** **or** **hatred**
为了 任何一个 他们 是 缺席的 之上 这 帐户 的 懒惰 , 或者 脾 , 或者 仇恨
[tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,
to **religion** **,**
到 宗教 ,

他们缺席要么是因为懒惰，要么是因为心怀怨恨，要么是因为憎恨宗教。

[ɔ:r][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][doʊz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪn'tempərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ðeɪ] [du:] [kʌm] ,
or **in** **order** **to** **doze** **away** **the** **intemperance** **of** **the** **week** **;** **or** **,** **if** **they** **do** **come** **,**
或者 在 命令 到 瞌睡 离开 这 放纵 的 这 星期 ; 或者 , 如果 他们 做 来 ,

或者为了消磨一周的放纵；或者，如果他们真的来了，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər][maɪndz] ['ræðər] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɔ:r]
they **are** **sure** **to** **employ** **their** **minds** **rather** **any** **other** **way** **than** **regarding** **or**
他们 是 当然 到 采用 他们的 思想 相当 任何 其他 方式 比 关于 或者
[ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
attending **to** **the** **business** **of** **the** **place** **.**
参加 到 这 商业 的 这 地方 .

他们肯定会把精力用在其他地方，而不是关注或处理这个地方的事务。

[ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][tekst] [hæθ] [nɑ:t] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]
The **accident** **which** **happened** **to** **this** **young** **man** **in** **the** **text** **hath** **not** **been** **sufficient**
这 事故 哪个 发生 到 这 年轻的 男人 在 这 文本 有 不是 到过 充足的
[tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ;
to **discourage** **his** **successors** **;**
到 阻碍 他的 继承人 ;

文中这位年轻人的遭遇并没有让他的后继者们气馁；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['pri:tʃəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
but **because** **the** **preachers** **now** **in** **the** **world** **,**
但 因为 这 传道者 现在 在 这 世界 ,

但是因为当今世界的传道者们，

[haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'si:d] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['setɪŋ] [men][tu:; tə] [sli:p] ,
however **they** **may** **exceed** **St** **.** **Paul** **in** **the** **art** **of** **setting** **men** **to** **sleep** **,**
然而 他们 可能 超过 英石 . 保罗 在 这 艺术 的 环境 男人 到 睡觉 ,

然而，他们在催眠术方面可能胜过圣保罗。

[du:] [ɪk'stri:mli] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,
do **extremely** **fall** **short** **of** **him** **in** **the** **working** **of** **miracles** **,**
做 极其 落下 短的 的 他 在 这 在职的 的 奇迹 ,

在行神迹方面，我们远远不及他。

['ðerfɔ:r] [men][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['kɔ:ʃəs] [æz; əz] ,

therefore	men	are	become	so	cautious	as	,
所以	男人	是	变得	所以	谨慎	作为	,

因此，男人们变得如此谨慎，

[tu:; tə] [tʃu:z] [mɔ:r] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] ['pɔstʃəz] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]

to	choose	more	safe	and	convenient	stations	and	postures	for	taking	their
到	选择	更多的	安全的	和	方便的	车站	和	姿势	为了	采取	他们的

[rɪ'poʊz] [wɪ'ðaʊt] ['hæzərd][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɝ:sənz] ,

repose	without	hazard	of	their	persons	,
休息	没有	冒险	的	他们的	人	,

选择更安全、更方便的休息姿势，避免人身伤害。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tʃu:z] ['ræðər] [tu:; tə] [trʌst] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	upon	the	whole	matter	choose	rather	to	trust	their	destruction	to	a
和	之上	这	所有的	事情	选择	相当	到	相信	他们的	破坏	到	一个

['mɪrək(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['seɪfti] .

miracle	than	their	safety	.
奇迹	比	他们的	安全	.

总的来说，他们宁愿相信奇迹会带来毁灭，也不愿相信奇迹会带来安全。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌlu:k'wɔ:rm] ['kristʃənz] [ænd; ənd] ['skɔ:nə] [ʌv; əv]

this	being	not	the	only	way	by	which	the	lukewarm	Christians	and	scorners	of
这	存在	不是	这	仅有的	方式	经过	哪个	这	温	基督徒	和	嘲讽者	的

[ðə; ði][eɪdʒ] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] ,

the	age	discover	their	neglect	and	contempt	of	preaching	,
这	年龄	发现	他们的	忽视	和	鄙视	的	布道	,

这并非那些对福音不冷不热的基督徒和当今的嘲讽者发现自己忽视和蔑视讲道的唯一途径；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['entər] [ɪk'spresli] ['ɪntu:][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd]['ɔ:rdər][maɪ] ['dɪskɔ:rs]

I	shall	enter	expressly	into	consideration	of	this	matter	,	and	order	my	discourse
我	将	进入	明确地	进入	考虑	的	这	事情	,	和	命令	我的	话语

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['meθəd] : —

in	the	following	method	:	—
在	这	下列的	方法	:	—

我将专门讨论此事，并按以下方式展开论述：——

[fɜ:rst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'du:s] ['sevrəl] ['instənsiz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] [naʊ]

First	,	I	shall	produce	several	instances	to	show	the	great	neglect	of	preaching	now
第一的	,	我	将	生产	一些	实例	到	展示	这	伟大的	忽视	的	布道	现在

[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

首先，我将举几个例子来说明现在在我们中间，传道工作是多么的荒废。

['sekəndli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['rekən] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kwɔrəlz] [men][hæv; həv] [ə'genst]

Secondly	,	I	shall	reckon	up	some	of	the	usual	quarrels	men	have	against
第二	,	我	将	估计	向上	一些	的	这	通常	争吵	男人	有	反对

['pri:tʃɪŋ] .

preaching	.
布道	.

其次，我将列举一些人们通常对布道提出的异议。

['θɜ:rdli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [greɪt] ['i:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv]

Thirdly	**,**	**I**	**shall**	**get**	**forth**	**the**	**great**	**evil**	**of**	**this**	**neglect**	**and**	**contempt**	**of**
第三	,	我	将	得到	前进	这	伟大的	邪恶的	的	这	忽视	和	鄙视	的

['pri:tʃɪŋ] ,

preaching	**,**
布道	,

第三，我要揭露这种忽视和轻视布道的巨大弊端。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ri:əl] ['kɔ:zɪz] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:dɪθ] .

and	**discover**	**the**	**real**	**causes**	**whence**	**it**	**proceedeth**	**.**
和	发现	这	真实的	原因	何处	它	进行	.

并找出其发生的真正原因。

['læstli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:fər] [sʌm; səm] ['remədiz] [ə'genst] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['i:v(ə)l] .

Lastly	**,**	**I**	**shall**	**offer**	**some**	**remedies**	**against**	**this**	**great**	**and**	**spreading**	**evil**	**.**
最后	,	我	将	提供	一些	补救措施	反对	这	伟大的	和	传播	邪恶的	.

最后，我将提出一些对抗这种巨大且不断蔓延的邪恶的办法。

[fɜ:rst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'du:s] ['sɜ:rt(ə)n] ['instənsiz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ]

First	**,**	**I**	**shall**	**produce**	**certain**	**instances**	**to**	**show**	**the**	**great**	**neglect**	**of**	**preaching**
第一的	,	我	将	生产	肯定	实例	到	展示	这	伟大的	忽视	的	布道

[naʊ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

now	**among**	**us**	**.**
现在	之中	我们	.

首先，我将举一些例子来说明现在在我们中间，传道工作是多么的荒废。

[ði:z] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'djʊst] ['ʌndər] [tu:] ['hedz] .

These	**may**	**be**	**reduced**	**under**	**two**	**heads**	**.**
这些	可能	是	减少	在下面	二	头部	.

这些可以归纳为两类。

[fɜ:rst] , [menz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðer; ðər]

First	**,**	**men's**	**absence**	**from**	**the**	**service**	**of**	**the**	**church**	**;**	**and**	**secondly**	**,**	**their**
第一的	,	男士	缺席	从	这	服务	的	这	教会	;	和	第二	,	他们的

[ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] .

misbehaviour	**when**	**they**	**are**	**here**	**.**
不当行为	什么时候	他们	是	这里	.

首先，男人们缺席教会的服事；其次，他们在教会中的不当行为。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][menz] [nɪ'glekt] [ɪz][ɪn][ðer; ðər]['fri:kwənt] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

The	**first**	**instance**	**of**	**men's**	**neglect**	**is**	**in**	**their**	**frequent**	**absence**	**from**	**the**	**church**
这	第一的	实例	的	男士	忽视	是	在	他们的	频繁	缺席	从	这	教会

.

:
.

男人疏忽教会的第一个表现就是他们经常缺席教会活动。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][soʊ]['trɪviəl] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [pæs] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][menz] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə]

There	**is**	**no**	**excuse**	**so**	**trivial**	**that**	**will**	**not**	**pass**	**upon**	**some**	**men's**	**consciences**	**to**
那里	是	不	原谅	所以	琐碎的	那	将要	不是	经过	之上	一些	男士	良心	到

[ɪk'skju:s][ðer; ðər] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][gɑ:d] .

excuse	**their**	**attendance**	**at**	**the**	**public**	**worship**	**of**	**God**	**.**
原谅	他们的	出席	在	这	民众	崇拜	的	上帝	.

没有任何微不足道的理由能逃脱某些人的良心谴责，成为他们参加公开敬拜上帝的借口。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] ,

Some	**are**	**so**	**unfortunate**	**as**	**to**	**be**	**always**	**indisposed**	**on**	**the**	**Lord's**	**day**	**,**
一些	是	所以	不幸	作为	到	是	总是	不适	在	这	主场	天	,

有些人很不幸，总是在主日身体不适。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌʌn'hoʊlsəm] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	think	nothing	so	unwholesome	as	the	air	of	a	church	.
和	思考	没有什么	所以	不健康的	作为	这	空气	的	一个	教会	.

并认为没有什么比教堂里的空气更不卫生的了。

['ʌðər] [hæv; həv][ðer; ðər] [ə'ferz] [soʊ] ['ɑːdli] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ʌn'lʌkɪli]

Others	have	their	affairs	so	oddly	contrived	as	to	be	always	unluckily
其他的	有	他们的	事务	所以	奇怪	人为的	作为	到	是	总是	不幸的是

[pri'ventid] [baɪ] ['bɪznəs] .

prevented	by	business	.
阻止	经过	商业	.

还有一些人，他们的计划安排得非常奇特，总是因为生意上的变故而无法实现。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɑːrk][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [diːp] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [steɪ]

With	some	it	is	a	great	mark	of	wit	and	deep	understanding	to	stay
和	一些	它	是	一个	伟大的	标记	的	有	和	深的	理解	到	停留

[æt; ət][hoʊm][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

at	home	on	Sundays	.
在	家	在	星期日	.

对某些人来说，星期天待在家里是一种智慧和深刻理解的体现。

['ʌðər] [ə'gen] [dɪ'skʌvər] [streɪndʒ] [fɪts][ʌv; əv] ['leɪzinəs] , [ðæt] [siːz] [ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [ðæt]

Others	again	discover	strange	fits	of	laziness	,	that	seize	them	particularly	on	that
其他的	再次	发现	奇怪的	适合	的	懒惰	,	那	抢占	他们	特别	在	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

另一些人则再次发现自己莫名其妙地变得懒惰，尤其是在那天。

[ænd; ənd][kən'faɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][bedz] .

and	confine	them	to	their	beds	.
和	局限	他们	到	他们的	床	.

并将他们限制在床上。

['ʌðər] [ɑːr; ər]['æbsənt][aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [kən'tempt] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] .

Others	are	absent	out	of	mere	contempt	of	religion	.
其他的	是	缺席的	出去	的	仅仅	鄙视	的	宗教	.

还有一些人纯粹出于对宗教的蔑视而缺席。

[ænd; ənd]['læstli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv][rest] ,

And	lastly	,	there	are	not	a	few	who	look	upon	it	as	a	day	of	rest	,
和	最后	,	那里	是	不是	一个	很少	WHO	看	之上	它	作为	一个	天	的	休息	,

最后，也有不少人把这一天视为休息日。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kleɪm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]['kæt(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [baɪ]

and	therefore	claim	the	privilege	of	their	cattle	,	to	keep	the	Sabbath	by
和	所以	宣称	这	特权	的	他们的	牛	,	到	保持	这	安息日	经过

['iːtɪŋ] ,

eating	,
吃	,

因此，他们声称拥有牲畜的特权，可以通过吃牲畜来守安息日。

['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

drinking	,	and	sleeping	,	after	the	toil	and	labour	of	the	week	.
喝	,	和	睡眠	,	后	这	辛劳	和	劳动	的	这	星期	.

一周辛劳工作之后，尽情饮酒、酣然入睡。

[naʊ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

Now	in	all	this	,
现在	在	全部	这	,

现在，在这一切之中，

[ðə; ði][wɜːrst] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [huːz] ['kʌmpəni] [ɪz][moʊst][rɪ'kwaɪərd]

the	worst	circumstance	is	that	these	persons	are	such	whose	company	is	most	required
这	最差	环境	是	那	这些	人	是	这样的	谁	公司	是	最多	必需的

,

,

,

最糟糕的情况是，这些人恰恰是那些最需要陪伴的人。

[ænd; ənd] [huː] [stænd][moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	who	stand	most	in	need	of	a	physician	.
和	WHO	站立	最多	在	需要	的	一个	医生	.

以及最需要医生的人群。

['sekəndli] , [menz] [greɪt] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ə'pɪr] [baɪ][ðer; ðər]

Secondly	,	Men's	great	neglect	and	contempt	of	preaching	appear	by	their
第二	,	男士	伟大的	忽视	和	鄙视	的	布道	出现	经过	他们的

[ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [wen] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

misbehaviour	when	at	church	.
不当行为	什么时候	在	教会	.

其次，男人们在教堂里的不端行为表明，他们对讲道极其漠视和蔑视。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] ['ʌndər] ['sevrəl] ['hedz] ,

If	the	audience	were	to	be	ranked	under	several	heads	,
如果	这	观众	是	到	是	排名	在下面	一些	头部	,

如果将观众按以下几个类别进行分类，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [wen] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [dɪ'lɪvərd] ,

according	to	their	behaviour	when	the	Word	of	God	is	delivered	,
根据	到	他们的	行为	什么时候	这	单词	的	上帝	是	发表	,

根据他们在聆听神的话语时的表现，

[haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [wʊd] [ə'pɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] !

how	small	a	number	would	appear	of	those	who	receive	it	as	they	ought	!
如何	小的	一个	数字	会	出现	的	那些	WHO	收到	它	作为	他们	应该	!

能够正确接受这一切的人，数量会显得多么少啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [ðen] [soʊn] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [fɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

How	much	of	the	seed	then	sown	would	be	found	to	fall	by	the	wayside	,
如何	很多	的	这	种子	然后	播种	会	是	成立	到	落下	经过	这	路边	,

那么，当时播下的种子有多少最终会夭折呢？

[ə'pɑːn]['stoʊni] [graʊnd] , [ɔːr] [ə'mʌŋ] [θɔːrnz] !

upon	stony	ground	,	or	among	thorns	!
之上	石质的	地面	, 或者		之中	荆棘	!

在石头地上，或在荆棘丛中！

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [graʊnd] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

and	how	little	good	ground	would	there	be	to	take	it	!
和	如何	小的	好的	地面	会	那里	是	到	拿	它	!

而且可供占领的有利地形又是多么少啊！

[ə; eɪ] ['priːtʃər] ['kænɑːt] [lʊk] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [sʌm; səm]

A	preacher	cannot	look	round	from	the	pulpit	without	observing	that	some
一个	牧师	不能	看	圆形的	从	这	讲坛	没有	观察	那	一些

[ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['wɪspər] ,

are	in	a	perpetual	whisper	,
是	在	一个	永久	耳语	,

牧师站在讲台上环顾四周，总会发现有些人一直在低声细语。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [er] [ænd; ənd]['dʒestʃər] [gɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðoʊz]

and	by	their	air	and	gesture	give	occasion	to	suspect	that	they	are	in	those
和	经过	他们的	空气	和	手势	给	场合	到	怀疑	那	他们	是	在	那些

['veri] ['mɪnɪts] [dɪ'feɪmɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪbər] .

very	minutes	defaming	their	neighbour	.
非常	分钟	诽谤	他们的	邻居	.

从他们的神态和举止来看，不禁让人怀疑他们此刻正在诽谤邻居。

['ʌðər] [hæv; həv][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

Others	have	their	eyes	and	imagination	constantly	engaged	in	such	a	circle
其他的	有	他们的	眼睛	和	想像力	不断地	已订婚的	在	这样的	一个	圆圈

[ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] ,

of	objects	,
的	对象	,

另一些人则始终将目光和想象力投入到这样一系列物体之中。

[pər'hæps][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] [dɪ'zaɪɚz] ,

perhaps	to	gratify	the	most	unwarrantable	desires	,
也许	到	满足	这	最多	不合理的	欲望	,

或许是为了满足最不正当的欲望，

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wʌns] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

that	they	never	once	attend	to	the	business	of	the	place	;
那	他们	绝不	一次	出席	到	这	商业	的	这	地方	;

他们从来不处理这个地方的事务；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɚz] [wɜːrdz][duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

the	sound	of	the	preacher's	words	do	not	so	much	as	once	interrupt	them	.
这	声音	的	这	传教士的	字	做	不是	所以	很多	作为	一次	打断	他们	.

牧师的讲道声丝毫没有打断他们。

[sʌm; səm][hæv; həv][ðer; ðər][maɪndz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aɪd(ə)l] , ['wɜːrldli] , [ɔːr] ['vɪʃəs] [θɔːts] ;

Some	have	their	minds	wandering	among	idle	,	worldly	,	or	vicious	thoughts	;
一些	有	他们的	思想	漫游	之中	闲置的	,	世俗	,	或者	恶毒	想法	;

有些人心不在焉，满脑子都是闲散的、世俗的或邪恶的想法；

[sʌm; səm][laɪ][æt; ət] [kætʃ] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] [wət'evər] [ðeɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɪt]

some	lie	at	catch	to	ridicule	whatever	they	hear	,	and	with	much	wit
一些	说谎	在	抓住	到	嘲笑	任何	他们	听到	,	和	和	很多	有

[ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

and	humour	,
和	幽默	,

有些人故意撒谎，以此来嘲笑他们听到的一切，而且往往带着十足的机智和幽默感。

[prə'vaɪd] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['læftər] [baɪ] ['fəːniʃiŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

provide	a	stock	of	laughter	by	furnishing	themselves	from	the	pulpit	.
提供	一个	库存	的	笑声	经过	家具	他们自己	从	这	讲坛	.

他们通过讲坛上的言论，为人们带来欢笑。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] , [nʌn] [ɪz]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [hɪr]

But	of	all	misbehaviour	,	none	is	comparable	to	that	of	those	who	come	here
但	的	全部	不当行为	,	没有任何	是	可比	到	那	的	那些	WHO	来	这里

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

但是，在所有不端行为中，没有一种能与那些来这里睡觉的人的行为相提并论。

['oʊpiəm][ɪz][nɑːt][soʊ] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ['pɜːsənz] [æz; əz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrmən] .

Opium	is	not	so	stupefying	to	many	persons	as	an	afternoon	sermon	.
鸦片	是	不是	所以	令人震惊	到	许多	人	作为	一个	下午	讲道	.

对许多人来说，鸦片的麻醉作用远不及下午的布道。

[pər'petʃuəl] ['kʌstəm] [hæθ] [soʊ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wət'evər] ['pri:tʃər]

Perpetual **custom** **hath** **so** **brought** **it** **about** **that** **the** **words** **of** **whatever** **preacher**

永久 风俗 有 所以 带来 它 关于 那 这 字 的 任何 牧师

[bɪ'kʌm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ju:nɪfɔ:rm] [saʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

become **only** **a** **sort** **of** **uniform** **sound** **at** **a** **distance** **,**

变得 仅有的 一个 种类 的 制服 声音 在 一个 距离 ,

由于长期的习俗，无论哪个传教士的话语，从远处听来都只是一种千篇一律的声音。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [tu:; tə] [lʌl] [ðə; ði] ['sensɪz] .

than **which** **nothing** **is** **more** **effectual** **to** **lull** **the** **senses** **.**

比 哪个 没有什么 是 更多的 有效的 到 麻痹 这 感官 .

没有什么比这更能麻痹感官了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [wɪtʃ] [bɪndɪθ] [ʌp] [ðer; ðər] ['fækltiz] [ɪz]

For **that** **it** **is** **the** **very** **sound** **of** **the** **sermon** **which** **bindeth** **up** **their** **faculties** **is**

为了 那 它 是 这 非常 声音 的 这 讲道 哪个 绑定 向上 他们的 学院 是

['mænɪfest] [frʌm; frəm] [hens] ,

manifest **from** **hence** **,**

显现 从 因此 ,

由此可见，正是布道的声音本身就能牢牢抓住他们的注意力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'weɪk] [soʊ] ['veri] ['regjələrli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:sɛθ] ,

because **they** **all** **awake** **so** **very** **regularly** **as** **soon** **as** **it** **ceaseth** **,**

因为 他们 全部 醒 所以 非常 经常 作为 很快 作为 它 停止 ,

因为一旦噪音停止，他们都会非常规律地醒来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['blesɪŋ] , [dəuzd] [ænd; ənd] [bɪ'sɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ]

and **with** **much** **devotion** **receive** **the** **blessing** **,** **dozed** **and** **besotted** **with**

和 和 很多 虔诚 收到 这 祝福 , 打盹 和 着迷 和

[in'di:snsiz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] .

indecencies **I** **am** **ashamed** **to** **repeat** **.**

不雅行为 我 是 羞愧 到 重复 .

我满怀虔诚地接受了祝福，昏昏欲睡，沉溺于我羞于复述的淫秽行为中。

[aɪ] [proʊ'si:d] , ['sekəndli] , [tu:; tə] ['rekən] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['kwɔrəlz] [men] [hæv; həv]

I **proceed** **,** **secondly** **,** **to** **reckon** **up** **some** **of** **the** **usual** **quarrels** **men** **have**

我 继续 , 第二 , 到 估计 向上 一些 的 这 通常 争吵 男人 有

[ə'genst] ['pri:tʃɪŋ] ,

against **preaching** **,**

反对 布道 ,

其次，我将列举人们通常对布道的一些反对意见。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ʌn'ri:znəblnəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and **to** **show** **the** **unreasonableness** **of** **them** **.**

和 到 展示 这 不合理 的 他们 .

并以此表明他们的不合理性。

[sʌtʃ] [ʌn'wɒrəntəbəl] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

Such **unwarrantable** **behaviour** **as** **I** **have** **described** **among** **Christians** **in** **the** **house**

这样的 不合理的 行为 作为 我 有 描述 之中 基督徒 在 这 房子

[ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ə'sembli] ,

of **God** **in** **a** **solemn** **assembly** **,**

的 上帝 在 一个 庄严 集会 ,

我所描述的这种在上帝的殿堂里，在庄严的集会中，基督徒所表现出的毫无道理的行为，

[waɪl] [ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['du:ti] [ɑ:r; ər] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ,

while **their** **faith** **and** **duty** **are** **explained** **and** **delivered** **,**

尽管 他们的 信仰 和 责任 是 解释 和 发表 ,

在阐述和传递他们的信仰和责任的同时，

[hæv; həv] [pʊt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['gɪlti] [ə'pɑːn] [ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm] [iks'kjuːziz] [tuː; tə]

have	put	those	who	are	guilty	upon	inventing	some	excuses	to
有	放	那些	WHO	是	有罪的	之上	发明	一些	借口	到

[ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] [ðer; ðər] [fɔːlt] ;

extenuate	their	fault	;
减轻	他们的	过错	;

让那些有罪的人编造一些借口来减轻自己的罪责;

[ðɪs] [ðeɪ] [duː] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] ['iːðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['priːtʃər] [ɔːr] [ə'pɑːn]

this	they	do	by	turning	the	blame	either	upon	the	particular	preacher	or	upon
这	他们	做	经过	转弯	这	责备	任何一个	之上	这	特别的	牧师	或者	之上

['priːtʃɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

preaching	in	general	.
布道	在	一般的	.

他们这样做，要么把责任推卸给特定的传道人，要么推卸给传道这种行为本身。

[fɜːrst] , [ðeɪ] ['ɑːbdʒekt] [ə'genst] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['priːtʃər] : [hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] , [hɪz; ɪz]

First	,	they	object	against	the	particular	preacher	:	his	manner	,	his	delivery	,	his
第一的	,	他们	目的	反对	这	特别的	牧师	:	他的	方式	,	他的	送货	,	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

首先，他们反对的是这位传道人本身：他的态度、他的表达方式、他的声音。

[ɑːr; ər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [flæt] [ænd; ənd] [sloʊ] , ['sʌmtaɪmz]

are	disagreeable	;	his	style	and	expression	are	flat	and	slow	,	sometimes
是	令人不快的	;	他的	风格	和	表达	是	平坦的	和	慢的	,	有时

[ɪm'prɑːpər] [ænd; ənd] [əb'sɜːrd] ;

improper	and	absurd	;
不当	和	荒诞	;

令人不快；他的风格和表达平淡缓慢，有时不恰当，甚至荒谬;

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['hevi] , ['trɪviəl] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] , ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ænd; ənd]

the	matter	is	heavy	,	trivial	,	and	insipid	,	sometimes	despicable	and
这	事情	是	重的	,	琐碎的	,	和	平淡	,	有时	卑鄙	和

['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ; [ɔːr] [els] ,

perfectly	ridiculous	;	or	else	,
完美	荒谬的	;	或者	别的	,

这件事沉重、琐碎、乏味，有时甚至卑鄙可笑；否则，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] ['ɪntuː] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['empti] ['nəʊʃnz] ,

on	the	other	side	,	he	runs	up	into	unintelligible	speculation	,	empty	notions	,
在	这	其他	边	,	他	跑步	向上	进入	无法理解	推测	,	空的	概念	,

[ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [flaɪts] ,

and	abstracted	flights	,
和	摘要	航班	,

另一方面，他遇到的却是难以理解的推测、空洞的概念和抽象的论述。

[ɔːl] [klæd] [ɪn] [wɜːrdz] [ə'bʌv] ['juːʒuəl] [ʌndəs'tændɪŋz] .

all	clad	in	words	above	usual	understandings	.
全部	覆膜	在	字	多于	通常	理解	.

一切都披着超越寻常理解的文字外衣。

['sekəndli] , [ðeɪ] ['ɑːbdʒekt] [ə'genst] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

Secondly	,	They	object	against	preaching	in	general	.
第二	,	他们	目的	反对	布道	在	一般的	.

其次，他们反对一切形式的布道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [roʊd] [ʌv; əv] [tɔːk] ; [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [wət'evər] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] ;

It	is	a	perfect	road	of	talk	;	they	know	already	whatever	can	be	said	;
它	是	一个	完美的	路	的	讲话	;	他们	知道	已经	任何	能	是	说	;

这是一条绝佳的谈话之路；他们已经知道该说什么了;

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] .

they	have	heard	the	same	a	hundred	times	over	.
他们	有	听到	这	相同的	一个	百	时代	超过	.

他们已经听过无数遍了。

[ðeɪ] ['kwɑːrəl] [ðæt] ['priːtʃəz] [duː] [nɑːt] [rɪ'liːv] [æn; ən] [oʊld] ['biːtn] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ænd; ənd]

They	quarrel	that	preachers	do	not	relieve	an	old	beaten	subject	with	wit	and
他们	争吵	那	传道者	做	不是	缓解	一个	老的	被打败	主题	和	有	和

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

他们争论说，传教士们没有用智慧和创造力来缓解人们厌倦已久的话题。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ɪz] [lɔːst] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [menz] ['pæʃnz] ,

and	that	now	the	art	is	lost	of	moving	men's	passions	,
和	那	现在	这	艺术	是	丢失的	的	移动	男士	激情	,

如今，打动人心的艺术已经失传了。

[soʊ] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːrətəz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] .

so	common	among	the	ancient	orators	of	Greece	and	Rome	.
所以	常见的	之中	这	古老的	演说家	的	希腊	和	罗马	.

这在古希腊罗马的演说家中十分常见。

[ðiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [men] [huː] [dɪ'spaɪz]

These	and	the	like	objections	are	frequently	in	the	mouths	of	men	who	despise
这些	和	这	喜欢	反对意见	是	频繁地	在	这	嘴	的	男人	WHO	鄙视

[ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] .

the	foolishness	of	preaching	.
这	愚蠢	的	布道	.

这些以及类似的反对意见经常出自那些鄙视布道愚蠢的人之口。

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

But	let	us	examine	the	reasonableness	of	them	.
但	让	我们	检查	这	合理性	的	他们	.

但让我们来考察一下它们的合理性。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [ɔːl] ['priːtʃəz] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] : “ [soʊ] [wiː; wi] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [soʊ]

The	doctrine	delivered	by	all	preachers	is	the	same	:	“	So	we	preach	,	and	so
这	教义	发表	经过	全部	传道者	是	这	相同的	:	“	所以	我们	布道	,	和	所以

[jiː; ji] [bɪ'liːv] .

ye	believe	.
是的	相信	.

所有传道人所传讲的教义都是一样的：“我们这样传讲，你们也这样相信。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [iːtʃ]

”	But	the	manner	of	delivering	is	suited	to	the	skill	and	abilities	of	each
”	但	这	方式	的	运送	是	适合	到	这	技能	和	能力	的	每个

,

,

,

“但是，具体的授课方式要根据每个人的技能和能力来定。”

[wɪtʃ] ['dɪfər] [ɪn] ['priːtʃəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

which	differ	in	preachers	just	as	in	the	rest	of	mankind	.
哪个	不同	在	传道者	只是	作为	在	这	休息	的	人类	.

正如其他人一样，传道者之间也存在差异。

[haʊ'evər] , [ɪn] ['pɜːrsən(ə)l] [dis'laiks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['priːtʃər] ,

However	,	in	personal	dislikes	of	a	particular	preacher	,
然而	,	在	个人的	不喜欢	的	一个	特别的	牧师	,

然而，出于对某位牧师的个人厌恶，

[ɑːr; ər] [ðiːz] [men] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ?

are	these	men	sure	they	are	always	in	the	right	?
是	这些	男人	当然	他们	是	总是	在	这	正确的	?

这些人确信自己永远是对的吗?

[duː] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] [mɪkst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['evri] ['ɔːdiəns] , [huːz] [teɪst] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] ['dɪfər] ,

Do	they	consider	how	mixed	a	thing	is	every	audience	,	whose	taste	and	judgment	differ	,
做	他们	考虑	如何	混合	一个	事物	是	每一个	观众	,	谁	品尝	和	判断	不同	,

他们是否考虑到每个观众的口味和判断力都不同，所以这件事本身会有多么复杂?

[pər'hæps] , ['evri] [deɪ] , [nɑːt]['oʊnli] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ?

perhaps	,	every	day	,	not	only	from	each	other	,	but	themselves	?
也许	,	每一个	天	,	不是	仅有的	从	每个	其他	,	但	他们自己	?

或许，每天，不仅彼此之间，也包括他们自己?

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zæktli] [suːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

And	how	to	calculate	a	discourse	that	shall	exactly	suit	them	all	,
和	如何	到	计算	一个	话语	那	将	确切地	套装	他们	全部	,

如何才能构思出一套完全符合他们所有人口味的论述呢?

[ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['riːz(ə)n] , ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr] [ɪn'venʃ(ə)n] .

is	beyond	the	force	and	reach	of	human	reason	,	knowledge	,	or	invention	.
是	超过	这	力量	和	抵达	的	人类	原因	,	知识	,	或者	发明	.

超出了人类理性、知识或创造力的能力和范围。

[wɪt] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] [im'paːtid] [ɪn] [greɪt] [dɪ'griːz] [tuː; tə] ['veri] [fjuː] ,

Wit	and	eloquence	are	shining	qualities	that	God	hath	imparted	in	great	degrees	to	very	few	,
有	和	口才	是	灼灼	品质	那	上帝	有	传授	在	伟大的	学位	到	非常	很少	,

机智和口才都是上帝赋予少数人极高的闪光品质。

[nɔːr] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rælətɪ] [ʌv; əv] ['eni] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [men] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

nor	any	more	to	be	expected	in	the	generality	of	any	rank	among	men	than	riches	and	honour	.
也不	任何	更多的	到	是	预期的	在	这	概论	的	任何	秩	之中	男人	比	财富	和	荣誉	.

对于任何阶层的人来说，这都不过是财富和荣誉而已。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] , [ɪf] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [biː; bi] [ɔːl] [oʊld] [ænd; ənd] ['biːtn] ,

But	further	,	if	preaching	in	general	be	all	old	and	beaten	,
但	更远	,	如果	布道	在	一般的	是	全部	老的	和	被打败	,

但是，如果说教整体上都陈旧过时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	they	are	already	so	well	acquainted	with	it	,
和	那	他们	是	已经	所以	出色地	熟人	和	它	,

而且他们对此已经非常熟悉了。

[mɔːr] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [gɪlt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [huː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['edɪfaɪ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

more	shame	and	guilt	to	them	who	so	little	edify	by	it	!
更多的	耻辱	和	有罪	到	他们	WHO	所以	小的	启发	经过	它	!

那些对此毫无领悟的人，应该感到更加羞愧和内疚!

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] , [huːz] [ɪrz] [ɑːr; ər][soʊ] ['delɪkət] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ][pleɪn]
But **these** **men** **,** **whose** **ears** **are** **so** **delicate** **as** **not** **to** **endure** **a** **plain**
但 这些 男人 , 谁 耳朵 是 所以 精美的 作为 不是 到 忍受 一个 清楚的
['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
discourse **of** **religion** **,**
话语 的 宗教 ,

但是这些人，他们的耳朵如此脆弱，连简单的宗教讲解都听不进去，

[huː] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['eləkwəns] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['hændəld][soʊ]
who **expect** **a** **constant** **supply** **of** **wit** **and** **eloquence** **on** **a** **subject** **handled** **so**
WHO 预计 一个 持续的 供应 的 有 和 口才 在 一个 主题 处理 所以
['meni] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
many **thousand** **times** **,**
许多 千 时代 ,

他们期望就一个已被讨论过无数次的话题，不断获得机智和雄辩的见解。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] , [huː] ,
what **will** **they** **say** **when** **we** **turn** **the** **objection** **upon** **themselves** **,** **who** **,**
什么 将要 他们 说 什么时候 我们 转动 这 异议 之上 他们自己 , WHO ,

当我们把反对意见反过来指向他们自己时，他们会说什么？

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [ðeɪ] [teɪk] [ə'pɑːn][soʊ] ['meni]
with **all** **the** **rude** **and** **profane** **liberty** **of** **discourse** **they** **take** **upon** **so** **many**
和 全部 这 粗鲁的 和 亵渎 自由 的 话语 他们 拿 之上 所以 许多
['θaʊz(ə)nd] ['sʌbdʒekts] ,
thousand **subjects** **,**
千 主题 ,

他们对成千上万的人采取了如此粗鲁无礼、亵渎神明的言论自由。

[ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] [æz; əz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tiːdiəs] [repɪ'tɪʃnz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['pɔːltri] ,
are **so** **dull** **as** **to** **furnish** **nothing** **but** **tedious** **repetitions** **,** **and** **little** **paltry** **,**
是 所以 乏味的 作为 到 提供 没有什么 但 乏味 重复 , 和 小的 微不足道 ,

极其乏味，除了枯燥的重复之外一无是处，而且微不足道。

['nɔːʃəs] ['kɔmənpleisiz] , [soʊ]['vʌlgər] , [soʊ][wɔːrn] , [ɔːr][soʊ] ['ɑːbviəs] , [æz; əz] ,
nauseous **commonplaces** **,** **so** **vulgar** **,** **so** **worn** **,** **or** **so** **obvious** **,** **as** **,**
恶心 俗语 , 所以 庸俗 , 所以 磨损 , 或者 所以 明显的 , 作为 ,

令人作呕的陈词滥调，如此庸俗，如此陈腐，如此显而易见，例如：

[ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [vaɪs] , [wʊd] [biː; bi] [huːtid] [ɔːf] [ðə; ði]
upon **any** **other** **occasion** **but** **that** **of** **advancing** **vice** **,** **would** **be** **hooted** **off** **the**
之上 任何 其他 场合 但 那 的 前进 副 , 会 是 发出嘘声 离开 这
[steɪdʒ] ?
stage **?**
阶段 ?

如果不是在宣扬恶习，在其他任何场合他都会被观众喝倒彩赶下台吗？

[nɔːr] , ['læstli] , [ɑːr; ər] ['priːtʃəz] ['dʒʌstli] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ni'glektɪŋ] ['hjuːmən]['ɔːrətɔːri][tuː; tə] [muːv]
Nor **,** **lastly** **,** **are** **preachers** **justly** **blamed** **for** **neglecting** **human** **oratory** **to** **move**
也不 , 最后 , 是 传道者 公正地 被指责 为了 疏忽 人类 演说 到 移动
[ðə; ði] ['pæʃnz] ,
the **passions** **,**
这 激情 ,

最后，也不能因为传教士忽视了运用雄辩的口才来打动人心而责怪他们。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɔːrətər] ,
which **is** **not** **the** **business** **of** **a** **Christian** **orator** **,**
哪个 是 不是 这 商业 的 一个 基督教 演说者 ,

这并非基督教演说家的职责所在。

[huːz] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] [feɪθ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] .

whose	office	it	is	only	to	work	upon	faith	and	reason	.
谁	办公室	它	是	仅有的	到	工作	之上	信仰	和	原因	.

其职责仅限于运用信仰和理性开展工作。

[ɔːl] ['ʌðər] ['eləkwəns] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [tʃiːt] ,

All	other	eloquence	hath	been	a	perfect	cheat	,
全部	其他	口才	有	到过	一个	完美的	欺骗	,

其他一切雄辩都是彻头彻尾的欺骗。

[tuː; tə][stɜːr][ʌp][menz] ['pæʃnz] [ə'genst] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	stir	up	men's	passions	against	truth	and	justice	for	the	service	of	a
到	搅拌	向上	男士	激情	反对	真相	和	正义	为了	这	服务	的	一个

['fækʃ(ə)n] ,

faction	,
派	,

为了某个派系的利益，煽动人们反对真理和正义的情绪。

[tuː; tə][pʊt] [fɔːls] ['kʌlərz] [ə'pɑːn] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [wɜːrdz]

to	put	false	colours	upon	things	,	and	,	by	an	amusement	of	agreeable	words
到	放	错误的	颜色	之上	事物	,	和	,	经过	一个	娱乐	的	同意	字

,

,

,

粉饰事物，并用悦耳的言语逗乐，

[meɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrst]['riːz(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['betər] .

make	the	worst	reason	appear	to	be	the	better	.
制作	这	最差	原因	出现	到	是	这	更好的	.

把最糟糕的理由说成是最好的理由。

[ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn] ['krɪstʃən] ['eləkwəns] ,

This	is	certainly	not	to	be	allowed	in	Christian	eloquence	,
这	是	当然	不是	到	是	允许	在	基督教	口才	,

这在基督教的雄辩中绝对是不允许的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tʊk] [kwaɪt][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kɔːrs] .

and	therefore	St	.	Paul	took	quite	the	other	course	.
和	所以	英石	.	保罗	采取	相当	这	其他	课程	.

因此，圣保罗采取了截然不同的做法。

[hiː; hi] “ [keɪm] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['eksələnsi] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ɔːr] [ɪn'taɪsɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][menz]

He	“	came	not	with	the	excellency	of	words	,	or	enticing	speech	of	men's
他	“	来了	不是	和	这	阁下	的	字	,	或者	诱人的	演讲	的	男士

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

他“没有用华丽的辞藻，也没有用充满智慧的诱人言辞，

[bʌt; bət][ɪn][pleɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['paʊər] .

but	in	plain	evidence	of	the	Spirit	and	power	.
但	在	清楚的	证据	的	这	精神	和	力量	.

但这却是圣灵和能力的明证。

” [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [juːtəkəs] , [juːst] [tuː; tə]

”	And	perhaps	it	was	for	that	reason	the	young	man	Eutychus	,	used	to
”	和	也许	它	曾是	为了	那	原因	这	年轻的	男人	尤提克斯	,	用过的	到

[ðə; ðɪ] ['griːʃn] ['eləkwəns] ,

the	Grecian	eloquence	,
这	希腊	口才	,

“或许正因如此，习惯了希腊雄辩的年轻人欧提库斯……”

[gruː] ['taɪərd][ænd; ənd] [fel] [soʊ][fæst] [ə'sliːp] .
grew **tired** **and** **fell** **so** **fast** **asleep** **.**
生长 疲劳的 和 跌倒 所以 快速地 睡着了 .

累了，很快就睡着了。

[aɪ][goʊ][ɑːn] , ['θɜːrdli] , [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv]
I **go** **on** **,** **thirdly** **,** **to** **set** **forth** **the** **great** **evil** **of** **this** **neglect** **and** **scorn** **of**
我 去 在 , 第三 , 到 放 前进 这 伟大的 邪恶的 的 这 忽视 和 轻蔑 的
['priːtʃɪŋ] ,
preaching **,**
布道 ,

第三，我要阐述这种忽视和轻视布道的巨大弊端。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['riːəl] ['kɔːzɪz] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdɪθ] .
and **to** **discover** **the** **real** **causes** **whence** **it** **proceedeth** **.**
和 到 发现 这 真实的 原因 何处 它 进行 .

并找出其发生的真正原因。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [hæθ] ['veri] [mʌtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði]
I **think** **it** **is** **obvious** **that** **this** **neglect** **of** **preaching** **hath** **very** **much** **occasioned** **the**
我 思考 它 是 明显的 那 这 忽视 的 布道 有 非常 很多 引发 这
[greɪt] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
great **decay** **of** **religion** **among** **us** **.**
伟大的 衰变 的 宗教 之中 我们 .

我认为很明显，忽视传道是造成我们宗教信仰严重衰落的主要原因。

[tuː; tə] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [kən'tempt] [sʌm; səm][men] [bɪ'stoʊ] [ɑːn]
To **this** **may** **be** **imputed** **no** **small** **part** **of** **that** **contempt** **some** **men** **bestow** **on**
到 这 可能 是 估算 不 小的 部分 的 那 鄙视 一些 男人 赐给 在
[ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,
the **clergy** **,**
这 牧师 ,

这或许可以归因于某些人对神职人员的蔑视。

[fɔːr; fər] [huː'evər] [tɔkɪθ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
for **whoever** **talketh** **without** **being** **regarded** **is** **sure** **to** **be** **despised** **.**
为了 谁 谈话 没有 存在 认为 是 当然 到 是 被鄙视的 .

凡说话而不被人重视的，必遭人鄙视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三篇祷告和讲道(Three Prayers and Sermons)

[tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [oʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv]['eɪθɪɪzəm][ænd; ənd][ˌɪnfɪ'deləti]

To	this	we	owe	in	a	great	measure	the	spreading	of	atheism	and	infidelity
到	这	我们	欠	在	一个	伟大的	措施	这	传播	的	无神论	和	不忠

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

无神论和不信教的现象在我们中间蔓延，很大程度上要归咎于此。

[fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɪz] [suːnɪst] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [baɪ] ['biːɪŋ]

for	religion	,	like	all	other	things	,	is	soonest	put	out	of	countenance	by	being
为了	宗教	,	喜欢	全部	其他	事物	,	是	最快	放	出去	的	面容	经过	存在

['rɪdɪˌkjuːld] .

ridiculed	.
嘲笑	.

宗教和其他一切事物一样，最快会被人嘲笑而弃之不顾。

[ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][men][ʌv; əv]

The	scorn	of	preaching	might	perhaps	have	been	at	first	introduced	by	men	of
这	轻蔑	的	布道	可能	也许	有	到过	在	第一的	介绍	经过	男人	的

[naɪs] [ɪrz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪst] ,

nice	ears	and	refined	taste	,
好的	耳朵	和	精制	品尝	,

对布道的蔑视或许最初是由那些耳朵灵巧、品味高雅的人引入的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['iːv(ə)l] [θruː] [ɔːl] [dɪ'griːz] [ænd; ənd][bəuθ]

but	it	is	now	become	a	spreading	evil	through	all	degrees	and	both
但	它	是	现在	变得	一个	传播	邪恶的	通过	全部	学位	和	两个都

['sɛksəz, 'sɛksɪz] ;

sexes	;
性别	;

但现在它已成为蔓延到各个阶层和男女两性的祸患；

[fɔːr; fər] , [sɪns] ['sliːpɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

for	,	since	sleeping	,	talking	,	and	laughing	are	qualities	sufficient	to	furnish
为了	,	自从	睡眠	,	说	,	和	笑	是	品质	充足的	到	提供

[aʊt] [ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

out	a	critic	,
出去	一个	评论家	,

因为，既然睡觉、说话和大笑足以构成一个评论家的素质，

[ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪgnərənt] [hæv; həv] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

the	meanest	and	most	ignorant	have	set	up	a	title	,
这	最卑鄙的	和	最多	无知	有	放	向上	一个	标题	,

最卑鄙、最无知的人竟然设立了头衔。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['bɛtɚz] .

and	succeeded	in	it	as	well	as	their	betters	.
和	成功了	在	它	作为	出色地	作为	他们的	博彩公司	.

并且取得了和比他们更优秀的人一样的成功。

[ðʌs] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst] ['efərts] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [mæn'kaɪnd] ['rendərd] ['hoʊlli] ['juːsləs] .

Thus	are	the	last	efforts	of	reforming	mankind	rendered	wholly	useless	.
因此	是	这	最后的	努力	的	改革	人类	渲染	完全	无用	.

因此，人类改革的最后努力也彻底失败了。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [hɪr] , ” [seθ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] , “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['priːtʃər] ?

“	How	shall	they	hear	,	”	saith	the	Apostle	,	“	without	a	preacher	?
“	如何	将	他们	听到	,	”	赛斯说	这	使徒	,	“	没有	一个	牧师	?

使徒说：“没有传道人，他们怎能听见呢？”

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

”	But	if	they	have	a	preacher	,
”	但	如果	他们	有	一个	牧师	,

但如果他们有牧师的话，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][wɪt][ɔːr] ['briːdɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [wʌt] ['remədi] [ɪz]

and	make	it	a	point	of	wit	or	breeding	not	to	hear	him	,	what	remedy	is
和	制作	它	一个	观点	的	有	或者	选育	不是	到	听到	他	,	什么	补救	是

[left] ?

left	?
左边	?

如果故意装作很机智或很有教养的样子不去听他的话，还有什么办法呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪm'pjuːt] [ðæt] [groʊs] ['ɪgnərəns]

To	this	neglect	of	preaching	we	may	also	entirely	impute	that	gross	ignorance
到	这	忽视	的	布道	我们	可能	还	完全	归因	那	总的	无知

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

among	us	in	the	very	principles	of	religion	,
之中	我们	在	这	非常	原则	的	宗教	,

我们也可以完全将我们对宗教基本原则的严重无知归咎于这种对宣讲的忽视。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['pɝːsənz] [huː] ['veri] [mʌtʃ] ['vælјuː][ðer; ðər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ]

which	it	is	amazing	to	find	in	persons	who	very	much	value	their	own	knowledge
哪个	它	是	惊人的	到	寻找	在	人	WHO	非常	很多	价值	他们的	自己的	知识

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

and	understanding	in	other	things	;
和	理解	在	其他	事物	;

令人惊讶的是，这种现象竟然出现在那些非常重视自己在其他方面的知识和理解的人身上；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] , [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['ɪgnərəns] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [miːn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

yet	it	is	a	visible	,	inexcusable	ignorance	,	even	in	the	meanest	among	us	,
然而	它	是	一个	可见的	,	不可原谅	无知	,	甚至	在	这	最卑鄙的	之中	我们	,

然而，即使在最卑鄙的人身上，这种无知也是显而易见、不可原谅的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['duːti] .

considering	the	many	advantages	they	have	of	learning	their	duty	.
考虑	这	许多	优势	他们	有	的	学习	他们的	责任	.

考虑到他们学习履行职责的诸多好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][vaɪs] ;

And	it	hath	been	the	great	encouragement	to	all	manner	of	vice	;
和	它	有	到过	这	伟大的	鼓励	到	全部	方式	的	副	;

这极大地助长了各种罪恶；

[fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [priːtʃ] [daʊn] [sɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l] “ [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [wækst] [groʊs] ,

for	in	vain	we	preach	down	sin	to	a	people	“	whose	hearts	are	waxed	gross	,
为了	在	徒劳	我们	布道	向下	罪	到	一个	人们	“	谁	心	是	打蜡	总的	,

因为我们徒劳地向一群“心肠粗鄙”的人宣讲罪恶，

[huːz] [ɪrz] [ɑːr; ər] [dʌl] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][kloʊzd] .

whose	ears	are	dull	of	hearing	and	whose	eyes	are	closed	.
谁	耳朵	是	乏味的	的	听力	和	谁	眼睛	是	关闭	.

耳朵听不见，眼睛闭着。

" ['ðerfɔ:r] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diskɔ:siz] ['fri:kwəntli] [ʌp][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Therefore	Christ	Himself	in	His	discourses	frequently	rouseth	up	the	attention	of
"	所以	基督	他本人	在	他的	论述	频繁地	鲁塞斯	向上	这	注意力	的

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,

the	multitude	,
这	民众	,

因此，基督在祂的讲道中常常引起众人的注意，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [ɪrz]

and	of	His	disciples	themselves	,	with	this	expression	,	"	He	that	hath	ears
和	的	他的	门徒	他们自己	,	和	这	表达	,	"	他	那	有	耳朵

[tu:; tə] [hɪr] [let][hɪm; ɪm] [hɪr] .

to	hear	let	him	hear	.
到	听到	让	他	听到	.

祂也用这句话告诫祂的门徒："凡有耳的，就应当听。"

" [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ni'glekts] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] ,

"	But	among	all	neglects	of	preaching	,
"	但	之中	全部	疏忽	的	布道	,

"但在所有疏忽讲道的事情中，

[nʌn] [ɪz][soʊ]['feɪt(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

none	is	so	fatal	as	that	of	sleeping	in	the	house	of	God	.
没有任何	是	所以	致命的	作为	那	的	睡眠	在	这	房子	的	上帝	.

没有比在上帝的殿堂里睡觉更致命的了。

[ə; eɪ] ['skɔ:nə] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [tru:θ] [ænd; ənd]['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm] [groʊ] ['sɪriəs] ;

A	scorner	may	listen	to	truth	and	reason	,	and	in	time	grow	serious	;
一个	蔑视者	可能	听	到	真相	和	原因	,	和	在	时间	生长	严肃的	;

一个轻蔑的人或许会听取真理和道理，并随着时间的推移变得认真起来；

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vər] [meɪ] [fi:l] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] ;

an	unbeliever	may	feel	the	pangs	of	a	guilty	conscience	;
一个	不信者	可能	感觉	这	疼痛	的	一个	有罪的	良心	;

不信者可能会感到良心谴责；

[wʌn] [hu:z] [θɔ:ts] [ɔ:r] [aɪz] ['wɑ:ndər] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts] [meɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [wɜ:rd] ,

one	whose	thoughts	or	eyes	wander	among	other	objects	may	,	by	a	lucky	word	,
一	谁	想法	或者	眼睛	漫步	之中	其他	对象	可能	,	经过	一个	幸运的	单词	,

心思或目光游移不定的人，可能会因为一句幸运的话语而.....

[bi:; bi] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sli:pər] [ʃʌts] [ʌp] [ɔ:l] ['ævəˌnjʊs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl]

be	called	back	to	attention	;	but	the	sleeper	shuts	up	all	avenues	to	his	soul
是	称为	后退	到	注意力	;	但	这	轨枕	关闭	向上	全部	途径	到	他的	灵魂

;
;
;

被唤醒；但沉睡者却封闭了通往灵魂的一切途径；

[hi:; hi][ɪz] " [laɪk][ðə; ði] [def] ['ædər] , [ðæt] [hɑ:rkənɪθ] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmər] ,

he	is	"	like	the	deaf	adder	,	that	hearkeneth	not	to	the	voice	of	the	charmer	,
他	是	"	喜欢	这	聋	加法器	,	那	倾听	不是	到	这	嗓音	的	这	魔术师	,

他就像"聋哑的毒蛇，对蛊惑者的声音充耳不闻"。

[tʃɑ:rm] [hi:; hi]['nevər][soʊ] ['waɪzli] ;

charm	he	never	so	wisely	;
魅力	他	绝不	所以	明智地	;

他从未如此巧妙地展现过魅力；

” [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [priːtʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [səkˈses] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [ɪz]['ʌndər]

”	and	we	may	preach	with	as	good	success	to	the	grave	that	is	under
”	和	我们	可能	布道	和	作为	好的	成功	到	这	严重	那	是	在下面

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

“我们甚至可以成功地向他脚下的坟墓传道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] [wɪl] ['fɜːrðər] [jet] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

But	the	great	evil	of	this	neglect	will	further	yet	appear	from	considering	the
但	这	伟大的	邪恶的	的	这	忽视	将要	更远	然而	出现	从	考虑	这

['riːəl] ['kɔːzɪz] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdɪθ] ,

real	causes	whence	it	proceedeth	,
真实的	原因	何处	它	进行	,

但如果我们考察造成这种忽视的真正原因，就会发现其更大的危害。

[werˈʌv] [ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] .

whereof	the	first	I	take	to	be	an	evil	conscience	.
其中	这	第一的	我	拿	到	是	一个	邪恶的	良心	.

其中第一点我认为是邪恶的良心。

['meni] [men] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr][geɪn][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

Many	men	come	to	church	to	save	or	gain	a	reputation	,
许多	男人	来	到	教会	到	节省	或者	获得	一个	名声	,

许多男人来教堂是为了保存信仰或获得名誉，

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['sɪŋgjələr] , [bʌt; bət][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm]

or	because	they	will	not	be	singular	,	but	comply	with	an	established	custom
或者	因为	他们	将要	不是	是	单数	,	但	遵守	和	一个	已确立的	风俗

,

,

,

或者因为它们并非特例，而是遵循既定的习俗。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['loʊdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][oʊld] ['ruːtɪd] [sɪnz] .

yet	all	the	while	they	are	loaded	with	the	guilt	of	old	rooted	sins	.
然而	全部	这	尽管	他们	是	已加载	和	这	有罪	的	老的	根	罪孽	.

然而，他们却始终背负着根深蒂固的旧罪孽的罪恶感。

[ðiːz] [men][kæn; kən][ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɛrərz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,

These	men	can	expect	to	hear	of	nothing	but	terrors	and	threatenings	,
这些	男人	能	预计	到	听到	的	没有什么	但	恐怖	和	威胁	,

这些人将会听到的只有恐怖袭击和威胁。

[ðer; ðər][sɪnz] [leɪd]['oʊpən][ɪn] [truː] ['kʌlərz] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

their	sins	laid	open	in	true	colours	,	and	eternal	misery	the	reward	of	them
他们的	罪孽	铺设	打开	在	真的	颜色	,	和	永恒	苦难	这	报酬	的	他们

;

;

;

他们的罪行昭然若揭，他们将遭受永恒的苦难；

['ðerfɔːr] , [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [stɑːp][ðer; ðər] [ker] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][ðer; ðər] [θɔːts] ,

therefore	,	no	wonder	they	stop	their	care	and	divert	their	thoughts	,
所以	,	不	想知道	他们	停止	他们的	关心	和	转移	他们的	想法	,

因此，难怪他们会停止关心他人，转移注意力。

[ænd; ənd] [siːk] ['eni] [ə'mjuːzmənt] ['rɑːðər] [ðæn; ðən][stɜːr][ðə; ði] [hel] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

and	seek	any	amusement	rather	than	stir	the	hell	within	them	.
和	寻找	任何	娱乐	相当	比	搅拌	这	地狱	之内	他们	.

与其激起内心的痛苦，不如寻求其他消遣。

[ə'nʌðər] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ɪz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [set][ə'pɑ:n] ['wɜ:rldlɪ] [θɪŋz] .

Another	**cause**	**of**	**this**	**neglect**	**is**	**a**	**heart**	**set**	**upon**	**worldly**	**things**	**.**
其他	原因	的	这	忽视	是	一个	心	放	之上	世俗	事物	.

造成这种忽视的另一个原因是人们一心追求世俗之事。

[men] [hu:z] [maɪndz][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [en'sleɪvd] [tu:; tə] ['ɜ:rθlɪ] [ə'ferz] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wi:k] ['kænɑ:t]

Men	**whose**	**minds**	**are**	**much**	**enslaved**	**to**	**earthly**	**affairs**	**all**	**the**	**week**	**cannot**
男人	谁	思想	是	很多	奴隶	到	尘世的	事务	全部	这	星期	不能

[ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ɔ:r] [breɪk] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔ:ts] [soʊ] ['sʌd(ə)nlɪ] [æz; əz][tu:; tə] [ə'plaɪ] [tu:; tə]

disengage	**or**	**break**	**the**	**chain**	**of**	**their**	**thoughts**	**so**	**suddenly**	**as**	**to**	**apply**	**to**
脱离接触	或者	休息	这	链	的	他们的	想法	所以	突然	作为	到	申请	到

[ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ðæt] [ɪz] ['hoʊlɪ] ['fɔ:rən] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][moʊst][æt; ət] [hɑ:rt] .

a	**discourse**	**that**	**is**	**wholly**	**foreign**	**to**	**what**	**they**	**have**	**most**	**at**	**heart**	**.**
一个	话语	那	是	完全	外国的	到	什么	他们	有	最多	在	心	.

那些一周大部分时间都沉浸在世俗事务中的人，无法突然摆脱或打破他们的思维链条，从而转向与他们内心最关心的事情完全无关的话题。

[tel] [ə; eɪ]['ju:ʒərər][ʌv; əv] ['tʃærətɪ] , [ænd; ənd]['mɜ:rsɪ] , [ænd; ənd][ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] — [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

Tell	**a**	**usurer**	**of**	**charity**	**,**	**and**	**mercy**	**,**	**and**	**restitution**	**—**	**you**	**talk**	**to**	**the**
告诉	一个	高利贷者	的	慈善机构	,	和	怜悯	,	和	归还	—	你	讲话	到	这

[def] ;

deaf	**;**
聋	;

跟放高利贷的人谈慈善、怜悯和赔偿，就像跟聋子说话一样；

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ɑ:r; ər][gɑ:t] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][bægz] ,

his	**heart**	**and**	**soul**	**,**	**with**	**all**	**his**	**senses**	**,**	**are**	**got**	**among**	**his**	**bags**	**,**
他的	心	和	灵魂	,	和	全部	他的	感官	,	是	得到	之中	他的	包	,

他的心、他的灵魂，连同他所有的感官，都装在他的行李里。

[ɔ:r][hi:; hi][ɪz] ['greɪvlɪ] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] .

or	**he**	**is**	**gravely**	**asleep**	**and**	**dreaming**	**of**	**a**	**mortgage**	**.**
或者	他	是	严重地	睡着了	和	做梦	的	一个	抵押	.

或者他睡得正香，梦里想着房贷。

[tel] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [tʃoʊk] [ðə; ðɪ] [gʊd] [si:d] ;

Tell	**a**	**man**	**of**	**business**	**,**	**that**	**the**	**cares**	**of**	**the**	**world**	**choke**	**the**	**good**	**seed**	**;**
告诉	一个	男人	的	商业	,	那	这	关心	的	这	世界	呛	这	好的	种子	;

告诉经商之人，世俗的忧虑会扼杀美好的种子；

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪn'kʌmbər] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɜ:rvɪŋ] ;

that	**we**	**must**	**not**	**encumber**	**ourselves**	**with**	**much**	**serving**	**;**
那	我们	必须	不是	负担	我们自己	和	很多	服务	;

我们不应该让自己承担过多的服务工作；

[ðæt] [ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] ['nesəseri] ; [ju:; jʊ] [si:] ,

that	**the**	**salvation**	**of**	**his**	**soul**	**is**	**the**	**one**	**thing**	**necessary**	**;**	**you**	**see**	**,**
那	这	救恩	的	他的	灵魂	是	这	一	事物	必要的	;	你	看	,

他灵魂的救赎才是唯一必要之事；你看，

[ɪn'di:d] , [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,

indeed	**,**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**man**	**before**	**you**	**,**
的确	,	这	形状	的	一个	男人	前	你	,

的确，你面前是一个人的身影，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] [ɔ:f] [ə'mʌŋ] ['klaɪənts][ænd; ənd]['pepərz] ,

but	**his**	**faculties**	**are**	**all**	**gone**	**off**	**among**	**clients**	**and**	**papers**	**,**
但	他的	学院	是	全部	已消失	离开	之中	客户	和	文件	,

但他的思维完全被客户和文件占据了。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ] [bæd] [kɔːz] [ɔːr] [faɪnd] [flɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;

thinking	how	to	defend	a	bad	cause	or	find	flaws	in	a	good	one	;
思维	如何	到	保卫	一个	坏的	原因	或者	寻找	缺陷	在	一个	好的	一	;

思考如何为错误的立场辩护，或者如何找出正确立场中的缺陷;

[ɔːr] [hiː; hi] ['wɛrəθ] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['draʊzi] [nɑːdz] .

or	he	weareth	out	the	time	in	drowsy	nods	.
或者	他	戴雷斯	出去	这	时间	在	昏昏欲睡	点头	.

或者他昏昏欲睡，虚度光阴。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [skɔːrn] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ə'raɪzɪθ] [frʌm; frəm]

A	third	cause	of	the	great	neglect	and	scorn	of	preaching	ariseth	from
一个	第三	原因	的	这	伟大的	忽视	和	轻蔑	的	布道	出现	从

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [men] [huː] [set] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'kraɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒ] [rɪ'lɪdʒən] ;

the	practice	of	men	who	set	up	to	decry	and	disparage	religion	;
这	实践	的	男人	WHO	放	向上	到	谴责	和	贬损	宗教	;

导致布道受到极大忽视和蔑视的第三个原因是，有些人设立机构来诋毁和贬低宗教;

[ðiːz] , ['biːɪŋ] ['zeləs] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌɪnfɪ'deləti] [ænd; ənd] [vaɪs] , [lɜːrn] [ə; eɪ] [roʊt] [ʌv; əv]

these	,	being	zealous	to	promote	infidelity	and	vice	,	learn	a	rote	of
这些	,	存在	热心	到	推动	不忠	和	副	,	学习	一个	死记硬背	的

[bə'fuːnəri] [ðæt] ['sɜːrvɪθ] [ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

buffoonery	that	serveth	all	occasions	,
滑稽	那	服务	全部	场合	,

这些人热衷于宣扬不忠和邪恶，因此学会了一套适用于各种场合的滑稽表演。

[ænd; ənd] [riˈfjuːts] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɑːrgjuːmənts] [fɔːr; fər] ['paɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] .

and	refutes	the	strongest	arguments	for	piety	and	good	manners	.
和	反驳	这	最强	论点	为了	虔诚	和	好的	礼仪	.

并驳斥了最有力的关于虔诚和良好礼仪的论点。

[ðiːz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ['kælkjuleɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sɜːmənz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['priːtʃəz] ,

These	have	a	set	of	ridicule	calculated	for	all	sermons	and	all	preachers	,
这些	有	一个	放	的	嘲笑	计算	为了	全部	布道	和	全部	传道者	,

这些嘲讽话语是针对所有布道和所有传道人的，而且是事先设计好的。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['wɪti] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [fʌnd]

and	can	be	extremely	witty	as	often	as	they	please	upon	the	same	fund
和	能	是	极其	机智	作为	经常	作为	他们	请	之上	这	相同的	基金

.

:

.

而且他们可以随心所欲地用同样的资金发挥极富幽默感的才能。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] , ['ɔːfər] [sʌm; səm] ['remədiz] [ə'genst] [ðɪs] [greɪt] ['iːv(ə)l] .

Let	me	now	,	in	the	last	place	,	offer	some	remedies	against	this	great	evil	.
让	我	现在	,	在	这	最后的	地方	,	提供	一些	补救措施	反对	这	伟大的	邪恶的	.

最后，让我提出一些应对这一巨大罪恶的办法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] ['remədi] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] ['raɪtli] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

It	will	be	one	remedy	against	the	contempt	of	preaching	rightly	to	consider
它	将要	是	一	补救	反对	这	鄙视	的	布道	没错	到	考虑

[ðə; ði] [end] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] .

the	end	for	which	it	was	designed	.
这	结尾	为了	哪个	它	曾是	设计	.

要克服对布道的轻蔑，一个有效的办法就是认真思考布道的目的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [huː] [pleɪs] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['merɪt] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

There	are	many	who	place	abundance	of	merit	in	going	to	church	,
那里	是	许多	WHO	地方	丰富	的	优点	在	去	到	教会	,

许多人认为去教堂能带来极大的功德。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['prɑːspekt][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wel] [ˌentər'teɪnd] ,

although	**it**	**be**	**with**	**no**	**other**	**prospect**	**but**	**that**	**of**	**being**	**well**	**entertained**	**,**
虽然	它	是	和	不	其他	前景	但	那	的	存在	出色地	娱乐	,

即使没有其他目的，只是为了获得愉悦的娱乐，

[wer'ɪn] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][feɪl] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] ['hoʊlli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

wherein	**if**	**they**	**happen**	**to**	**fail**	**,**	**they**	**return**	**wholly**	**disappointed**	**.**
其中	如果	他们	发生	到	失败	,	他们	返回	完全	失望的	.

如果他们失败了，就会失望而归。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][veɪn] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][tuː; tə] [hʌnt]

Hence	**it**	**is**	**become**	**an**	**impertinent**	**vein**	**among**	**people**	**of**	**all**	**sorts**	**to**	**hunt**
因此	它	是	变得	一个	无礼	静脉	之中	人们	的	全部	排序	到	打猎

['æftər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] ,

after	**what**	**they**	**call**	**a**	**good**	**sermon**	**,**
后	什么	他们	称呼	一个	好的	讲道	,

因此，追求他们所谓的"好布道"已成为各色人等的一种无耻风气。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pæstaɪm][ænd; ənd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

as	**if**	**it**	**were**	**a**	**matter**	**of**	**pastime**	**and**	**diversion**	**.**
作为	如果	它	是	一个	事情	的	消遣	和	导流	.

仿佛这只是一种消遣娱乐。

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , [ə'læs] ! [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ; ['iːðər] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [biː; bi]

Our	**business**	**,**	**alas**	**!**	**is**	**quite**	**another**	**thing**	**;**	**either**	**to**	**learn**	**,**	**or**	**at**	**least**	**be**
我们的	商业	,	唉	!	是	相当	其他	事物	;	任何一个	到	学习	,	或者	在	至少	是

[ri'maindid] [ʌv; əv] ,

reminded	**of**	**,**
提醒	的	,

唉，我们的工作却完全是另一回事；要么是学习，要么至少是被提醒。

['aʊər; ɑːr]['duːti] ; [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [dɪ'lɪvərd] , [kəm'per] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [wiː; wi] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

our	**duty**	**;**	**to**	**apply**	**the**	**doctrines**	**delivered**	**,**	**compare**	**the**	**rules**	**we**	**hear**	**with**
我们的	责任	;	到	申请	这	教义	发表	,	比较	这	规则	我们	听到	和

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

our	**lives**	**and**	**actions**	**,**
我们的	生活	和	行动	,

我们的职责是：运用所传授的教义，将我们听到的规则与我们的生活和行为进行比较。

[ænd; ənd][faɪnd] [wer'ɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [træns'grest] .

and	**find**	**wherein**	**we**	**have**	**transgressed**	**.**
和	寻找	其中	我们	有	违反了	.

找出我们究竟犯了哪些错。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [dɪspə'zɪʃnz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

These	**are**	**the**	**dispositions**	**men**	**should**	**bring**	**into**	**the**	**house**	**of**	**God**	**,**
这些	是	这	性情	男人	应该	带来	进入	这	房子	的	上帝	,

这是男人进入神的殿宇时应当具备的品格。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['priːtʃɚz] [wɪt][ɔːr] ['eləkwəns] ,

and	**then**	**they**	**will**	**be**	**little**	**concerned**	**about**	**the**	**preacher's**	**wit**	**or**	**eloquence**	**,**
和	然后	他们	将要	是	小的	担心的	关于	这	传教士的	有	或者	口才	,

这样一来，他们就不会太在意传道者的机智或口才了。

[nɔːr][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] , [bʌt; bət][kən'sɪdər] [haʊ]

nor	**be**	**curious**	**to**	**inquire**	**out**	**his**	**faults**	**and**	**infirmities**	**,**	**but**	**consider**	**how**
也不	是	好奇的	到	查询	出去	他的	故障	和	弱点	,	但	考虑	如何

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðer; ðər] [oʊn] .

to	**correct**	**their**	**own**	**.**
到	正确的	他们的	自己的	.

不要好奇地去探究他的缺点和不足，而要思考如何改正自己的缺点和不足。

[ə'nʌðər] ['remədi] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ɪz] [ðæt] [men] [wʊd] [kən'sɪdər] ['weðər]
Another **remedy** **against** **the** **contempt** **of** **preaching** **is** **that** **men** **would** **consider** **whether**
其他 补救 反对 这 鄙视 的 布道 是 那 男人 会 考虑 无论
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv]
it **be** **not** **reasonable** **to** **give** **more** **allowance** **for** **the** **different** **abilities** **of**
它 是 不是 合理的 到 给 更多的 津贴 为了 这 不同的 能力 的
['priːtʃəz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .
preachers **than** **they** **usually** **do** **.**
传道者 比 他们 通常 做 .

另一种防止人们轻视布道的办法是，人们应该考虑是否应该比平时给予布道者不同的能力更多的宽容。

[rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [flaits] [ʌv; əv][wɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['prɑːpərli][ðə; ði]
Refinements **of** **style** **and** **flights** **of** **wit** **,** **as** **they** **are** **not** **properly** **the**
改进 的 风格 和 航班 的 有 , 作为 他们 是 不是 适当地 这
['bɪznəs] [ʌv; əv]['eni] ['priːtʃər] ,
business **of** **any** **preacher** **,**
商业 的 任何 牧师 ,

讲道风格的精妙之处和妙语连珠的表达，并非任何传道者的职责所在。

[soʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði]['tælənts][ʌv; əv][ɔːl] .
so **they** **cannot** **possibly** **be** **the** **talents** **of** **all** **.**
所以 他们 不能 可能 是 这 天赋 的 全部 .

所以他们不可能都是所有人的天才。

[ɪn][moʊst] ['ʌðər] ['diskɔːsiz] , [men][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['soʊbər] [sens] [ænd; ənd][pleɪn]['riːz(ə)n] ;
In **most** **other** **discourses** **,** **men** **are** **satisfied** **with** **sober** **sense** **and** **plain** **reason** **;**
在 最多 其他 论述 , 男人 是 使满意 和 清醒 感觉 和 清楚的 原因 ;

在其他大多数论述中，人们满足于冷静的常识和朴实的理性；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʌndəs'tændɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][goʊ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] - ['friːkwənt] .
and **,** **as** **understandings** **usually** **go** **,** **even** **that** **is** **not** **over** **-** **frequent** **.**
和 , 作为 理解 通常 去 , 甚至 那 是 不是 超过 - 频繁 .

而且，按照通常的理解，即使是这种情况也并不常见。

[ðen] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]['oʊvər] - [naɪs][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,
Then **why** **they** **should** **be** **so** **over** **-** **nice** **in** **expectation** **of** **eloquence** **,**
然后 为什么 他们 应该 是 所以 超过 - 好的 在 期待 的 口才 ,

那么，为什么他们期待对方能言善辩，却又表现得如此热情呢?

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['nesəseri] [nɔːr] [kən'viːniənt] , [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
where **it** **is** **neither** **necessary** **nor** **convenient** **,** **is** **hard** **to** **imagine** **.**
在哪里 它 是 两者都不 必要的 也不 方便的 , 是 难的 到 想象 .

很难想象在既没有必要也不方便的情况下会是什么样子。

['læstli] ,
Lastly **,**
最后 ,

最后，

[ðə; ði] ['skɔːnə] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [ðɪs] ['tælənt][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl]
The **scorners** **of** **preaching** **would** **do** **well** **to** **consider** **that** **this** **talent** **of** **ridicule**
这 嘲讽者 的 布道 会 做 出色地 到 考虑 那 这 天赋 的 嘲笑
[ðeɪ] ['vælјuː][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] ['veri] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] ,
they **value** **so** **much** **is** **a** **perfection** **very** **easily** **acquired** **,**
他们 价值 所以 很多 是 一个 完美 非常 容易地 获得 ,

那些嘲笑布道的人最好想想，他们如此看重的这种嘲讽才能，其实很容易就能练成。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;
and **applied** **to** **all** **things** **whatsoever** **;**
和 应用 到 全部 事物 任何 ;

适用于一切事物；

['niːðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'vɜːrtɪd]

neither	is	anything	at	all	the	worse	because	it	is	capable	of	being	perverted
两者都不	是	任何事物	在	全部	这	更糟	因为	它	是	有能力的	的	存在	变态

[tuː; tə] [bɜːr'lesk] ;

to	burlesque	;
到	滑稽剧	;

两者都不是更糟，因为它们有可能被扭曲成滑稽剧；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ə'pɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

perhaps	it	may	be	the	more	perfect	upon	that	score	,
也许	它	可能	是	这	更多的	完美的	之上	那	分数	,

或许就这一点而言，它可能更完美。

[sɪns] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['piːsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['gretɪst]

since	we	know	the	most	celebrated	pieces	have	been	thus	treated	with	greatest
自从	我们	知道	这	最多	著名	件	有	到过	因此	治疗	和	最

[sək'ses] .

success	.
成功	.

因为我们知道，最著名的作品都是这样处理后才取得最大成功的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['eni] ['mænz] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['fuːlz] - [kæp][ɑːn][ðə; ði]['waɪzɪst] [hed] ,

It	is	in	any	man's	power	to	suppose	a	fool's	-	cap	on	the	wisest	head	,
它	是	在	任何	男人的	力量	到	认为	一个	傻瓜	-	帽	在	这	最明智的	头	,

任何人都有可能把傻瓜帽戴在最睿智的人头上。

[ænd; ənd] [ðen] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

and	then	laugh	at	his	own	supposition	.
和	然后	笑	在	他的	自己的	假设	.

然后嘲笑自己的假设。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [θɪŋz] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [sə'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ;

I	think	there	are	not	many	things	cheaper	than	supposing	and	laughing	;
我	思考	那里	是	不是	许多	事物	更便宜	比	假如	和	笑	;

我认为没有什么比胡思乱想和嘲笑更便宜的了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌjuːnaitiŋ] [ðiːz] [tuː] ['tæləns][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪntuː] [kən'tempt] ,

and	if	the	uniting	these	two	talents	can	bring	a	thing	into	contempt	,
和	如果	这	联合	这些	二	天赋	能	带来	一个	事物	进入	鄙视	,

如果将这两种才能结合起来能使某件事物受到鄙视，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [end] .

it	is	hard	to	know	where	it	may	end	.
它	是	难的	到	知道	在哪里	它	可能	结尾	.

很难预料它最终会走向何方。

[tuː; tə] [kən'kluːd] : [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [waɪl] [men][ɑːr; ər]

To	conclude	:	These	considerations	may	perhaps	have	some	effect	while	men	are
到	结束	:	这些	考虑因素	可能	也许	有	一些	影响	尽管	男人	是

[ə'weɪk] ;

awake	;
醒	;

综上所述：这些因素或许会在男性清醒时产生一些影响；

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɑːrgjuːmənts][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpər] ?

but	what	arguments	shall	we	use	to	the	sleeper	?
但	什么	论点	将	我们	使用	到	这	轨枕	?

但是，我们应该用什么理由来劝说沉睡者呢?

[wʌt] ['meθədz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][hoʊld]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

What	methods	shall	we	take	to	hold	open	his	eyes	?
什么	方法	将	我们	拿	到	抓住	打开	他的	眼睛	?

我们该采取什么方法才能让他睁开眼睛?

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sə'vɪləti] ?

Will	he	be	moved	by	considerations	of	common	civility	?
将要	他	是	已搬	经过	考虑因素	的	常见的	礼貌	?

他会因基本的礼貌而动容吗?

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekənd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] ['mænərz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['praɪvət]

We	know	it	is	reckoned	a	point	of	very	bad	manners	to	sleep	in	private
我们	知道	它	是	估计	一个	观点	的	非常	坏的	礼仪	到	睡觉	在	私人的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

我们知道，在私人空间过夜被认为是非常不礼貌的行为。

[wen] , [pər'hæps] ,

when	,	perhaps	,
什么时候	,	也许	,

或许，

[ðə; ði] ['tiːdiəs] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] ['meni] ['tɔːkəz] [wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [æz; əz]

the	tedious	impertinence	of	many	talkers	would	render	it	at	least	as
这	乏味	无礼	的	许多	谈话者	会	使成为	它	在	至少	作为

[ɪk'skjuːzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['sɜːrmən] .

excusable	as	the	dullest	sermon	.
情有可原	作为	这	最无聊的	讲道	.

许多夸夸其谈者令人厌烦的无礼行为，至少可以与最枯燥的布道一样被原谅。

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ,

Do	they	think	it	a	small	thing	to	watch	four	hours	at	a	play	,
做	他们	思考	它	一个	小的	事物	到	手表	四	小时	在	一个	玩	,

他们觉得花四个小时看话剧是件小事吗?

[wer] [ɔːl]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər]['oʊpənli] [rɪ'vaɪld] ;

where	all	virtue	and	religion	are	openly	reviled	;
在哪里	全部	美德	和	宗教	是	公然	被唾弃	;

在那里，一切美德和宗教都遭到公开诋毁;

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðeɪ] [nɑːt] [wɑːtʃ] [wʌn][hæf]['aʊər][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [dɪ'fendɪd] ?

and	can	they	not	watch	one	half	hour	to	hear	them	defended	?
和	能	他们	不是	手表	一	一半	小时	到	听到	他们	辩护	?

难道他们就不能花半个小时听听对方的辩护吗?

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [diːl] [laɪk][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ([aɪ] [miːn] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ]) ,

Is	this	to	deal	like	a	judge	(	I	mean	like	a	good	judge	)	,
是	这	到	交易	喜欢	一个	法官	(	我	意思是	喜欢	一个	好的	法官	)	,

这是要像法官那样处理问题吗（我是指像一位优秀的法官那样处理问题）?

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ?

to	listen	on	one	side	of	the	cause	and	sleep	on	the	other	?
到	听	在	一	边	的	这	原因	和	睡觉	在	这	其他	?

只听取一方的意见，而对另一方却置之不理?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .

I	shall	add	but	one	word	more	.
我	将	添加	但	一	单词	更多的	.

我再补充一句。

[ðæt] [ðɪs] [ɪn'diːsnt] [sloʊθ][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [men]

That	this	indecent	sloth	is	very	much	owing	to	that	luxury	and	excess	men
那	这	不雅	树懒	是	非常	很多	欠款	到	那	奢华	和	过量的	男人

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['præktɪs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,

usually	practise	upon	this	day	,
通常	实践	之上	这	天	,

这种不体面的懒惰很大程度上是由于男人们在这一天通常所奉行的奢侈和过度行为造成的。

[baɪ] [wɪtʃ] [hæf][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ˌðer'ʌv] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɪn] ;
by **which** **half** **the** **service** **thereof** **is** **turned** **to** **sin** **;**
经过 哪个 一半 这 服务 其中 是 转向 到 罪 ;

这样一来，其中一半的服务就变成了罪恶；

[men] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['beliz] , [wen] , ['æftər][ə; eɪ]
men **dividing** **their** **time** **between** **God** **and** **their** **bellies** **,** **when** **,** **after** **a**
男人 分割 他们的 时间 之间 上帝 和 他们的 肚子 , 什么时候 , 后 一个
['glʌtənəs] [miːl] ,
gluttonous **meal** **,**
饕 一顿饭 ,

男人们在上帝和他们的肚子之间分配时间，在饱餐一顿之后，

[ðer; ðər] ['sensɪz] [dəuzd][ænd; ənd]['stjuːpifaid] , [ðeɪ] [rɪ'taɪər][tuː; tə]['gɑːdz] [haʊs] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ðə; ði]
their **senses** **dozed** **and** **stupefied** **,** **they** **retire** **to** **God's** **house** **to** **sleep** **out** **the**
他们的 感官 打盹 和 目瞪口呆 , 他们 退休 到 神的 房子 到 睡觉 出去 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

他们昏昏欲睡，神志恍惚，便回到上帝的殿堂里睡了一下午。

['ʃʊrli] , ['breðrən] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːt] [nɑːt][soʊ][tuː; tə][biː; bi] .
Surely **,** **brethren** **,** **these** **things** **ought** **not** **so** **to** **be** **.**
一定 , 弟兄们 , 这些 事物 应该 不是 所以 到 是 .

弟兄们，这事绝不应该发生。

“ [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [let][hɪm; ɪm] [hɪr] .
“ **He** **that** **hath** **ears** **to** **hear** **let** **him** **hear** **.**
“ 他 那 有 耳朵 到 听到 让 他 听到 .

凡有耳的，就应当听。

” [ænd; ənd][gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
” **And** **God** **give** **us** **all** **,**
” 和 上帝 给 我们 全部 ,

“愿上帝赐予我们所有人，

[greɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
grace **to** **hear** **and** **receive** **His** **Holy** **Word** **to** **the** **salvation** **of** **our** **own**
优雅 到 听到 和 收到 他的 圣 单词 到 这 救恩 的 我们的 自己的
[soʊlz] .
souls **.**
灵魂 .

蒙恩聆听并接受祂的圣言，以得救我们的灵魂。

[piː] . -
p **.** **393**
p . -

第393页

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
ON **THE** **WISDOM** **OF** **THIS** **WORLD** **.**
在 这 智慧 的 这 世界 .

论此世的智慧。

“ [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] . ” — [aɪ]
“ **The** **wisdom** **of** **this** **world** **is** **foolishness** **with** **God** **.** **”** **—** **I**
“ 这 智慧 的 这 世界 是 愚蠢 和 上帝 . ” — 我

“这世界的智慧，在神看来是愚拙的。”——我

[kɔːr] .
Cor **.**
科尔 .

角

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
iii . 19 .
三、 . - .

iii. 19.

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ɔːl]
It is remarkable that about the time of our Saviour's coming into the world all
它 是 卓越 那 关于 这 时间 的 我们的 救世主的 未来 进入 这 世界 全部
[kaɪndz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['flʌrɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [greɪt] [dɪ'griː] ,
kinds of learning flourished to a very great degree ,
种类 的 学习 繁荣 到 一个 非常 伟大的 程度 ,

值得注意的是，在救世主降生前后，各种学问都蓬勃发展，达到了很高的程度。

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['friːkwənt][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['meni] [men] ,
insomuch that nothing is more frequent in the mouths of many men ,
就此而言 那 没有什么 是 更多的 频繁 在 这 嘴 的 许多 男人 ,

以至于在许多男人的口中，没有什么比这更频繁的了。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] ,
even such who pretend to read and to know ,
甚至 这样的 WHO 假装 到 读 和 到 知道 ,

甚至那些假装读书懂事的人，

[ðæn; ðən][æn; ən][ɪkˈstrævəgənt] [preɪz] [ænd; ənd][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]
than an extravagant praise and opinion of the wisdom and virtue of
比 一个 靡 称赞 和 观点 的 这 智慧 和 美德 的
[ðə; ði]['dʒentaɪl]['seɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
the Gentile sages of those days ,
这 外邦人 智者 的 那些 天 ,

与其说是对当时外邦圣贤的智慧和美德的过分赞扬和评价，不如说是……

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [went] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [huːz]
and likewise of those ancient philosophers who went before them , whose
和 同样地 的 那些 古老的 哲学家 WHO 去 前 他们 , 谁
['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] [left] [əˈpɑːn]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
doctrines are left upon record ,
教义 是 左边 之上 记录 ,

同样，那些在他们之前存在的古代哲学家们，他们的学说也被记录在案。

['iːðər] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['ʌðər] ['raɪtɚz] .
either by themselves or other writers .
任何一个 经过 他们自己 或者 其他 作家 .

无论是他们自己写的，还是其他作者写的。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] ,
As far as this may be taken for granted ,
作为 远的 作为 这 可能 是 已采取 为了 的确 ,

如果这一点可以被视为理所当然的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] [brɔːt] [ðɪs] [əˈbaʊt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['veri]
it may be said that the providence of God brought this about for several very
它 可能 是 说 那 这 普罗维登斯 的 上帝 带来 这 关于 为了 一些 非常
[waɪz] ['ɛndz][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;
wise ends and purposes ;
明智的 结束 和 目的 ;

可以说，这是上帝的旨意，其目的和意义非常明智；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [fɪ'lɒsəfəz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ]

for	it	is	certain	that	these	philosophers	had	been	a	long	time	before	searching
为了	它	是	肯定	那	这些	哲学家	有	到过	一个	长的	时间	前	搜索

[aʊt] [wer] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [truː] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn] ;

out	where	to	fix	the	true	happiness	of	man	;
出去	在哪里	到	使固定	这	真的	幸福	的	男人	;

因为可以肯定的是，这些哲学家们很久以前就开始寻找人类真正幸福的所在；

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɑːn] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	not	being	able	to	agree	upon	any	certainty	about	it	,	they	could	not
和	不是	存在	有能力的	到	同意	之上	任何	肯定	关于	它	,	他们	可以	不是

['pɑːsəbli] [bʌt; bət] [kən'kluːd] ,

possibly	but	conclude	,
可能	但	结束	,

由于无法就此达成任何确定性共识，他们只能得出以下结论：

[ɪf] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ɪm'pɑːrʃəli] , [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][in'kwaiəriz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][end][bʌt; bət][veɪn]

if	they	judged	impartially	,	that	all	their	inquiries	were	in	the	end	but	vain
如果	他们	评判	秉公	,	那	全部	他们的	查询	是	在	这	结尾	但	徒劳

[ænd; ənd] ['fruːtləs] ,

and	fruitless	,
和	徒劳无功	,

如果他们公正地判断，他们所有的调查最终都是徒劳无功的。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	consequence	of	which	must	be	not	only	an	acknowledgment	of	the
这	结果	的	哪个	必须	是	不是	仅有的	一个	致谢	的	这

['wiːknəs] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən]['wɪzdəm] ,

weakness	of	all	human	wisdom	,
弱点	的	全部	人类	智慧	,

其结果不仅在于承认人类一切智慧的局限性，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [æn; ən]['oʊpən] ['pæsɪdʒ] [ˌhɪr'baɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt]

but	likewise	an	open	passage	hereby	made	for	letting	in	those	beams	of	light
但	同样地	一个	打开	通道	特此	制成	为了	出租	在	那些	光束	的	光

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ðen] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	the	glorious	sunshine	of	the	Gospel	then	brought	into	the	world	,
哪个	这	辉煌	阳光	的	这	福音	然后	带来	进入	这	世界	,

但同时也开辟了一条通道，让福音的光辉之光得以照进世界。

[baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] [trʊθs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə]

by	revealing	those	hidden	truths	which	they	had	so	long	before	been	labouring	to
经过	揭示	那些	隐	真相	哪个	他们	有	所以	长的	前	到过	劳动	到

[dɪ'skʌvər] ,

discover	,
发现	,

通过揭示他们长期以来一直努力发现的那些隐藏的真相，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ænd; ənd]

and	fixing	the	general	happiness	of	mankind	beyond	all	controversy	and
和	定影	这	一般的	幸福	的	人类	超过	全部	争议	和

[dɪ'spjuːt] .

dispute	.
争议	.

并超越一切争议和争端，维护全人类的普遍幸福。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d] ['waɪzli] ['sʌfərd] [men] [ʌv; əv] [di:p] ['dʒi:niəs]

And	therefore	the	providence	of	God	wisely	suffered	men	of	deep	genius
和	所以	这	普罗维登斯	的	上帝	明智地	遭受	男人	的	深的	天才

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ðen] [tu:; tə][ə'raɪz] ,

and	learning	then	to	arise	,
和	学习	然后	到	出现	,

因此，上帝的旨意明智地允许当时涌现出许多才华横溢、学识渊博的人。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [naʊ] [meɪd] [noʊn] ,

who	should	search	into	the	truth	of	the	Gospel	now	made	known	,
WHO	应该	搜索	进入	这	真相	的	这	福音	现在	制成	已知	,

谁应当探究如今已传开的福音真理，

[ænd; ənd] ['kænvəs] [ɪts] ['dɒktrɪnz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌbtəlti] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	canvass	its	doctrines	with	all	the	subtilty	and	knowledge	they	were
和	帆布	它是	教义	和	全部	这	微妙	和	知识	他们	是

['mæstərz][ʌv; əv] ,

masters	of	,
大师	的	,

他们运用自己所掌握的所有技巧和知识，来阐述其教义。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['fri:li] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:] ['wɪzdəm] ['oʊnli] “ [wɪtʃ]

and	in	the	end	freely	acknowledge	that	to	be	the	true	wisdom	only	“	which
和	在	这	结尾	自由	承认	那	到	是	这	真的	智慧	仅有的	“	哪个

['kʌmɪθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

cometh	from	above	.
到来	从	多于	.

最终，人们坦然承认，只有“来自上天的”才是真正的智慧。

” [haʊ'evər] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

”	However	,	to	make	a	further	inquiry	into	the	truth	of	this	observation
”	然而	,	到	制作	一个	更远	询问	进入	这	真相	的	这	观察

,

,

,

“然而，为了进一步探究这一观察结果的真实性，

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz]

I	doubt	not	but	there	is	reason	to	think	that	a	great	many	of	those
我	怀疑	不是	但	那里	是	原因	到	思考	那	一个	伟大的	许多	的	那些

[en'kəʊmi:əmz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['eɪnʃənt] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑ:r; ər]['teɪkən][ə'pɑ:n] [trʌst] ,

encomiums	given	to	ancient	philosophers	are	taken	upon	trust	,
赞誉	给定	到	古老的	哲学家	是	已采取	之上	相信	,

我对此表示怀疑，但有理由认为，许多对古代哲学家的赞誉都是基于信任而得出的。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][men] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv]

and	by	a	sort	of	men	who	are	not	very	likely	to	be	at	the	pains	of
和	经过	一个	种类	的	男人	WHO	是	不是	非常	可能	到	是	在	这	疼痛	的

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

an	inquiry	that	would	employ	so	much	time	and	thinking	.
一个	询问	那	会	采用	所以	很多	时间	和	思维	.

而且，这些人不太可能费心去做一项需要花费大量时间和精力的调查。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ɛndz] [waɪ] [men] [ə'fekt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] [ə'pɪr] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə]

For	the	usual	ends	why	men	affect	this	kind	of	discourse	appear	generally	to
为了	这	通常	结束	为什么	男人	影响	这	种类	的	话语	出现	一般来说	到

[bi:; bi] ['i:ðər] [aʊt][ʌv; əv][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] ,

be	either	out	of	ostentation	,
是	任何一个	出去	的	炫耀	,

男性进行这种谈话的通常目的似乎是为了炫耀，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [pæs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]['pɝːsənz][ʌv; əv] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

that	they	may	pass	upon	the	world	for	persons	of	great	knowledge	and
那	他们	可能	经过	之上	这	世界	为了	人	的	伟大的	知识	和

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

使他们能够以博学多识、观察敏锐之人的身份为世人所铭记。

[ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] ['haɪli] [ɪg'zɔːlt][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] [ðoʊz]

or	,	what	is	worse	,	there	are	some	who	highly	exalt	the	wisdom	of	those
或者	,	什么	是	更糟	,	那里	是	一些	WHO	高度	崇高	这	智慧	的	那些

['dʒentaɪl]['seɪdʒɪz] ,

Gentile	sages	,
外邦人	智者	,

更糟糕的是，有些人却极力推崇那些外邦圣贤的智慧。

[ˌðer'baɪ] [ə'bliːkli] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ænd; ənd] [trə'duːs] [dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr]

thereby	obliquely	to	glance	at	and	traduce	Divine	revelation	,	and	more
从而	斜向	到	瞥一眼	在	和	谮	神圣的	启示	,	和	更多的

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

especially	that	of	the	Gospel	;
尤其	那	的	这	福音	;

从而间接地瞥一眼并诋毁神的启示，尤其是福音的启示；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [drɔː] [ɪz] [ðɪs] :

for	the	consequence	they	would	have	us	draw	is	this	:
为了	这	结果	他们	会	有	我们	画	是	这	:

他们想让我们得出的结论是：

[ðæt] [sɪns] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [fɪ'lɒsəfəz] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd]

that	since	those	ancient	philosophers	rose	to	a	greater	pitch	of	wisdom	and
那	自从	那些	古老的	哲学家	玫瑰	到	一个	更大的	沥青	的	智慧	和

['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [ə'mʌŋ] ['kristʃənz] ,

virtue	than	was	ever	known	among	Christians	,
美德	比	曾是	曾经	已知	之中	基督徒	,

因为那些古代哲学家所达到的智慧和美德水平，比基督教徒所达到的水平要高得多。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['pjʊrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

and	all	this	purely	upon	the	strength	of	their	own	reason	and	liberty	of
和	全部	这	纯粹	之上	这	力量	的	他们的	自己的	原因	和	自由	的

['θɪŋkɪŋ] ;

thinking	;
思维	;

而这一切，完全是凭借他们自身的理性和思想自由；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['fɑːloʊ] [ðæt] ['iːðər] [ɔːl][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [fɔːls] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] ,

therefore	it	must	follow	that	either	all	revelation	is	false	,	or	,	what	is	worse	,
所以	它	必须	跟随	那	任何一个	全部	启示	是	错误的	,	或者	,	什么	是	更糟	,

因此，必然得出这样的结论：要么所有启示都是虚假的，要么，更糟糕的是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'preɪvd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

that	it	has	depraved	the	nature	of	man	,	and	left	him	worse	than
那	它	有	堕落的	这	自然	的	男人	,	和	左边	他	更糟	比

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

it	found	him	.
它	成立	他	.

它败坏了人的本性，使人变得比它出现时更加糟糕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['hiːðn] ['wɪzdəm] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['eɪnʃənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	this	high	opinion	of	heathen	wisdom	is	not	very	ancient	in	the	world	,
但	这	高的	观点	的	异教徒	智慧	是	不是	非常	古老的	在	这	世界	,

但是，这种对异教智慧的高度评价在世界上的历史并不悠久。

[nɔːr][æt; ət][ɔːl] ['kaʊntənənst] [frʌm; frəm] ['prɪmətɪv] [taɪmz] .

nor	at	all	countenanced	from	primitive	times	.
也不	在	全部	默许	从	原始	时代	.

从原始时代起就完全不被允许。

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][loʊ] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Our	Saviour	had	but	a	low	esteem	of	it	,
我们的	救主	有	但	一个	低的	尊重	的	它	,

我们的救世主对它十分轻视。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [ænd; ənd] ['sædʒusiːz] ,

as	appears	by	His	treatment	of	the	Pharisees	and	Sadducees	,
作为	出现	经过	他的	治疗	的	这	法利赛人	和	撒都该人	,

从祂对待法利赛人和撒都该人的方式就能看出来，

[huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd][ˌepɪ'kjʊrəs] .

who	followed	the	doctrines	of	Plato	and	Epicurus	.
WHO	随后	这	教义	的	柏拉图	和	伊壁鸠鲁	.

他们遵循柏拉图和伊壁鸠鲁的学说。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['laɪkwaɪz] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['griːʃn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

St	.	Paul	likewise	,	who	was	well	versed	in	all	the	Grecian	literature	,
英石	.	保罗	同样地	,	WHO	曾是	出色地	精通	在	全部	这	希腊	文学	,

同样，精通所有希腊文学的圣保罗也是如此。

[siːmz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] , [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

seems	very	much	to	despise	their	philosophy	,	as	we	find	in	his	writings	,
似乎	非常	很多	到	鄙视	他们的	哲学	,	作为	我们	寻找	在	他的	著作	,

从他的著作中可以看出，他似乎非常鄙视他们的哲学思想。

['kɔːʃənɪŋ] [ðə; ði] [kə'lɒʃənz] [tuː; tə] “ [bɪ'wer] [lest] ['eni] [mæn] [spɔɪl] [ðem; ðəm] [θruː] [fə'lɑːsəfi]

cautioning	the	Colossians	to	“	beware	lest	any	man	spoil	them	through	philosophy
警告	这	歌罗西书	到	“	提防	免得	任何	男人	剧透	他们	通过	哲学

[ænd; ənd][veɪn] [dɪ'siːt] ;

and	vain	deceit	;
和	徒劳	欺骗	;

告诫歌罗西人要“谨慎，免得有人用哲学和虚空的欺骗把他们掳去；

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [hiː; hi][əd'vaiziz] ['tɪməθi] [tuː; tə] “ [ə'vɔɪd] [prə'feɪn] [ænd; ənd][veɪn]

”	and	in	another	place	he	advises	Timothy	to	“	avoid	profane	and	vain
”	和	在	其他	地方	他	建议	蒂莫西	到	“	避免	亵渎	和	徒劳

['bæblɪŋz] ,

babblings	,
胡言乱语	,

在另一处，他劝告提摩太“要远离世俗的虚妄之言”。

[ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɔːlsli] [soʊ] [kɔːld] ; ” [ðæt] [ɪz] ,

and	oppositions	of	science	falsely	so	called	;	”	that	is	,
和	反对派	的	科学	错误地	所以	称为	;	”	那	是	,

以及对所谓科学的反对；也就是说，

[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ðə; ði][dʒæŋgəlɪŋz][ʌv; əv] [ðoʊz] [veɪn]

not	to	introduce	into	the	Christian	doctrine	the	janglings	of	those	vain
不是	到	介绍	进入	这	基督教	教义	这	叮当声	的	那些	徒劳

[fɪ'lɒsəfəz] ,

philosophers	,
哲学家	,

不要把那些虚荣哲学家的空谈理论引入基督教教义中，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['saɪəns] .

which	they	would	pass	upon	the	world	for	science	.
哪个	他们	会	经过	之上	这	世界	为了	科学	.

他们会将这些知识传授给世界，造福科学。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][hi:; hi]['gɪvz][ɑ:r; ər] , [fɜ:rst] , [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [prə'fest] [ðem; ðəm][dɪd] [er]

And	the	reasons	he	gives	are	,	first	,	that	those	who	professed	them	did	err
和	这	原因	他	给予	是	,	第一的	,	那	那些	WHO	声称	他们	做过	犯错

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] ;

concerning	the	faith	;
有关	这	信仰	;

他给出的理由是，首先，那些信奉他们的人在信仰上犯了错误；

['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [ɪn'kri:s] [ʌn'gɔdlinis] ,

secondly	,	because	the	knowledge	of	them	did	increase	ungodliness	,
第二	,	因为	这	知识	的	他们	做过	增加	不敬虔	,

其次，因为对这些事的认识反而加增了不敬虔的事。

[veɪn] ['bæblɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ɪk'spaʊndid] ['vænitiz] [ɔ:r] ['empti] [saʊndz] ; [ðæt] [ɪz] , ['ti:diəs]

vain	babblings	being	otherwise	expounded	vanities	or	empty	sounds	;	that	is	,	tedious
徒劳	胡言乱语	存在	否则	阐述	虚荣心	或者	空的	声音	;	那	是	,	乏味

[dis'pju:ts] [ə'baʊt] [wɜ:rdz] ,

disputes	about	words	,
争议	关于	字	,

空洞的废话，换言之就是虚妄的言辞或空洞的声音；也就是说，是关于词语的冗长争论。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ,

which	the	philosophers	were	always	so	full	of	,
哪个	这	哲学家	是	总是	所以	满的	的	,

哲学家们总是充满这种想法，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] [dis'pju:ts] [ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] [bɪ'twi:n]

and	which	were	the	natural	product	of	disputes	and	dissensions	between
和	哪个	是	这	自然的	产品	的	争议	和	分歧	之间

['sevrəl] [sekts] .

several	sects	.
一些	教派	.

而这些正是几个教派之间争端和纷争的必然产物。

['ni:ðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['fɑ:ðəz] ['eni] [greɪt] [ɔ:r] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn]

Neither	had	the	primitive	fathers	any	great	or	good	opinion	of	the	heathen
两者都不	有	这	原始	父亲们	任何	伟大的	或者	好的	观点	的	这	异教徒

[fə'lɑ:səfi] ,

philosophy	,
哲学	,

原始部落的先祖们对异教哲学也没有任何好感或赞赏之情。

[æz; əz][ɪz]['mænɪfest][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ;

as	is	manifest	from	several	passages	in	their	writings	;
作为	是	显现	从	一些	段落	在	他们的	著作	;

从他们著作中的多处段落可以看出；

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [veɪn] [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪdʒɪz][soʊ] [haɪ] [ɪz]

so	that	this	vein	of	affecting	to	raise	the	reputation	of	those	sages	so	high	Is
所以	那	这	静脉	的	影响	到	增加	这	名声	的	那些	智者	所以	高的	是

[ə; eɪ] [moʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vaɪs] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

a	mode	and	a	vice	but	of	yesterday	,
一个	模式	和	一个	副	但	的	昨天	,

因此，这种刻意抬高圣贤声誉的做法，虽然是一种过时的风气和恶习，但终究是过去的事了。

[ə'su:md] ['tʃi:fli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tu:; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [rɪ'vi:ld] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

assumed	chiefly	,	as	I	have	said	,	to	disparage	revealed	knowledge	and	the
假定	主要	,	作为	我	有	说	,	到	贬损	揭晓	知识	和	这

['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

consequences	of	it	among	us	.
结果	的	它	之中	我们	.

正如我所说，其主要目的是贬低启示的知识及其对我们造成的影响。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['predʒədɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [soʊ][fɑ:r][æz; əz]
because **this** **is** **a** **prejudice** **which** **may** **prevail** **with** **some** **persons** **so** **far** **as**
因为 这 是 一个 偏见 哪个 可能 占上风 和 一些 人 所以 远的 作为
[tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,
to **lessen** **the** **influence** **of** **the** **Gospel** **,**
到 减少 这 影响 的 这 福音 ,

因为这种偏见在某些人身上可能盛行，以至于削弱了福音的影响力。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] , ['ðerfɔ:r] ,
and **whereas** **,** **therefore** **,**
和 然而 , 所以 ,

因此，

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kaʊntər]
this **is** **an** **opinion** **which** **men** **of** **education** **are** **likely** **to** **be** **encountered**
这 是 一个 观点 哪个 男人 的 教育 是 可能 到 是 遭遇
[wɪð; wɪθ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [prə'du:st] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,
with **when** **they** **have** **produced** **themselves** **into** **the** **world** **,**
和 什么时候 他们 有 生产 他们自己 进入 这 世界 ,

这是受过良好教育的人在步入社会后很可能会遇到的观点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['prefrəns] [ʌv; əv] ['hi:ðn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:]
I **shall** **endeavour** **to** **show** **that** **their** **preference** **of** **heathen** **wisdom** **and** **virtue**
我 将 努力 到 展示 那 他们的 偏爱 的 异教徒 智慧 和 美德
[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz] ['evri] [wei] [ˌʌn'dʒʌst] ,
before **that** **of** **the** **Christian** **is** **every** **way** **unjust** **,**
前 那 的 这 基督教 是 每一个 方式 不公正 ,

我将努力证明，他们偏爱异教徒的智慧和美德而非基督教的智慧和美德，这在各方面都是不公正的。

[ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ə'pɑ:n] ['ɪgnərəns] [ɔ:r] [mis'teik] ; [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdər] [fɔ:r]
and **grounded** **upon** **ignorance** **or** **mistake** **;** **in** **order** **to** **which** **I** **shall** **consider** **four**
和 接地 之上 无知 或者 错误 ; 在 命令 到 哪个 我 将 考虑 四
[θɪŋz] : —
things **:** **—**
事物 : —

并且是基于无知或错误；为此，我将考虑以下四点：——

[fɜ:rst] ,
First **,**
第一的 ,

第一的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'du:s] ['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌʌnri'vi:ld]
I **shall** **produce** **certain** **points** **wherein** **the** **wisdom** **and** **virtue** **of** **all** **unrevealed**
我 将 生产 肯定 积分 其中 这 智慧 和 美德 的 全部 未公开
[fə'lɑ:səfi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [fel] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] .
philosophy **in** **general** **fell** **short** **and** **was** **very** **imperfect** **.**
哲学 在 一般的 跌倒 短的 和 曾是 非常 不完善 .

我将指出一些方面，说明所有未启示的哲学的智慧和美德总体上是不足的，是非常不完善的。

['sekəndli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] , [ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] ,
Secondly **,** **I** **shall** **show** **,** **in** **several** **instances** **,**
第二 , 我 将 展示 , 在 一些 实例 ,

其次，我将在几个例子中证明：

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli] [dɪ'fektɪv] [ɪn]

where	some	of	the	most	renowned	philosophers	have	been	grossly	defective	in
在哪里	一些	的	这	最多	著名	哲学家	有	到过	粗略地	有缺陷的	在

[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][mə'rælətɪ] .

their	lessons	of	morality	.
他们的	课程	的	道德	.

一些最著名的哲学家在道德教义方面存在严重缺陷。

['θɜ:rdli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:pər]

Thirdly	,	I	shall	prove	the	perfection	of	Christian	wisdom	from	the	proper
第三	,	我	将	证明	这	完美	的	基督教	智慧	从	这	恰当的

['kærəktərz] [ænd; ənd][ma:rks][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

characters	and	marks	of	it	.
人物	和	标记	的	它	.

第三，我将从基督教智慧的恰当特征和标志来证明其完美性。

['læstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['wɪzdəm][ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hi:ðn]

I	shall	show	that	the	great	examples	of	wisdom	and	virtue	among	the	heathen
我	将	展示	那	这	伟大的	示例	的	智慧	和	美德	之中	这	异教徒

[waɪz] [men] [wɜ:r; wər] [prə'du:st] [baɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['merɪt] ,

wise	men	were	produced	by	personal	merit	,
明智的	男人	是	生产	经过	个人的	优点	,

我将证明，异教智者身上所展现的伟大智慧和美德，都是源于个人功绩。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['eni] [sekt] ; [ˌwer'æz] , [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	not	influenced	by	the	doctrine	of	any	sect	;	whereas	,	in	Christianity	,	it	is
和	不是	影响	经过	这	教义	的	任何	教派	;	然而	,	在	基督教	,	它	是

[kwaɪt][ðə; ði]['kɑ:ntreri] .

quite	the	contrary	.
相当	这	相反	.

不受任何教派教义的影响；而基督教则恰恰相反。

[fɜ:rst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'du:s] ['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [wer'ɪn] [ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌʌnri'vi:ld]

I	shall	produce	certain	points	wherein	the	wisdom	and	virtue	of	all	unrevealed
我	将	生产	肯定	积分	其中	这	智慧	和	美德	的	全部	未公开

[fə'lɑ:səfi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [fel] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] .

philosophy	in	general	fell	short	and	was	very	imperfect	.
哲学	在	一般的	跌倒	短的	和	曾是	非常	不完善	.

我将指出一些方面，说明所有未启示的哲学的智慧和美德总体上是不足的，是非常不完善的。

[maɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪz][tu:; tə] [pər'sweɪd] [men] [ðæt] ['krɪstʃən] [fə'lɑ:səfi] [ɪz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə]

My	design	is	to	persuade	men	that	Christian	philosophy	is	in	all	things	preferable	to
我的	设计	是	到	说服	男人	那	基督教	哲学	是	在	全部	事物	优选	到

['hi:ðn] ['wɪzdəm] ;

heathen	wisdom	;
异教徒	智慧	;

我的目的是要让人们相信，基督教哲学在各方面都优于异教智慧；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɔ:r][ɪts] [prə'fesəz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][dɪ'trækt]

from	which	,	or	its	professors	,	I	shall	,	however	,	have	no	occasion	to	detract
从	哪个	,	或者	它是	教授们	,	我	将	,	然而	,	有	不	场合	到	减损

.

:

.

然而，我并无理由贬低它或其教授们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][waɪz][ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]

They	were	as	wise	and	as	good	as	it	was	possible	for	them
他们	是	作为	明智的	和	作为	好的	作为	它	曾是	可能的	为了	他们

[tu:; tə][bi:; bi]['ʌndər] [sʌtʃ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

to	be	under	such	disadvantages	,
到	是	在下面	这样的	缺点	,

在如此不利的条件下，他们已经尽可能地展现出了智慧和善良。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['prɑ:bəbli] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [soʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [eɪdz][æz; əz][wi:; wi]

and	would	have	probably	been	infinitely	more	so	with	such	aids	as	we
和	会	有	大概	到过	无限地	更多的	所以	和	这样的	艾滋病	作为	我们

[ɪn'dʒɔɪ] ;

enjoy	;
享受	;

如果当时有我们现在所享有的这些辅助手段，情况可能会好得多；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['lesnz; 'lesənz][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] ['betər] , [haʊ'evər] ['aʊər; ɑ:r]['præktɪsɪz] [meɪ] [fɔ:l]

but	our	lessons	are	certainly	much	better	,	however	our	practices	may	fall
但	我们的	课程	是	当然	很多	更好的	,	然而	我们的	实践	可能	落下

[ʃɔ:rt] .

short	.
短的	.

但是我们的课程肯定比之前的要好得多，然而我们的实践可能还有待提高。

[ðə; ði][fɜ:rst] [pɔɪnt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['di:fekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]

The	first	point	I	shall	mention	is	that	universal	defect	which	was	in	all	their
这	第一的	观点	我	将	提到	是	那	普遍的	缺点	哪个	曾是	在	全部	他们的

[ski:mz] ,

schemes	,
方案	,

我首先要提到的是他们所有方案中普遍存在的缺陷：

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'gri:] [ə'baʊt][ðer; ðər] [tʃi:f] [gʊd] , [ɔ:r] [wer'ɪn] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði]

that	they	could	not	agree	about	their	chief	good	,	or	wherein	to	place	the
那	他们	可以	不是	同意	关于	他们的	首席	好的	,	或者	其中	到	地方	这

['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

happiness	of	mankind	;
幸福	的	人类	;

他们无法就最重要的利益达成一致，也无法就人类幸福的归属达成一致；

[nɔ:r][hæd; həd]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] ['ænsər] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]

nor	had	any	of	them	a	tolerable	answer	upon	this	difficulty	to	satisfy	a
也不	有	任何	的	他们	一个	可容忍的	回答	之上	这	困难	到	满足	一个

['ri:z(ə)nəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] .

reasonable	person	.
合理的	人	.

他们中没有一个人能就此难题给出令人满意的答案。

[fɔːr; fər][tuː; tə][seɪ] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['plɔːzəb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] , “ [ðæt] ['hæpinəs] [kən'sistid]

For	to	say	,	as	the	most	plausible	of	them	did	,	“	That	happiness	consisted
为了	到	说	,	作为	这	最多	合情合理	的	他们	做过	,	“	那	幸福	由……组成

[ɪn]['vɜːrtʃuː] ,

in	virtue	,
在	美德	,

因为如果像他们中最有说服力的人那样说，“幸福在于美德”，

” [wʌz; wəz][bʌt; bət][veɪn] ['bæblɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [saʊnd][ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə][ə'mjuːz] ['ʌðər]

”	was	but	vain	babbling	,	and	a	mere	sound	of	words	to	amuse	others
”	曾是	但	徒劳	胡说	,	和	一个	仅仅	声音	的	字	到	娱乐	其他的

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] ;

and	themselves	;
和	他们自己	;

“不过是空洞的胡言乱语，只是为了取悦他人和自己而发出的声音；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'griːd] [wʌt] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz][ɔːr] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

because	they	were	not	agreed	what	this	virtue	was	or	wherein	it	did
因为	他们	是	不是	同意	什么	这	美德	曾是	或者	其中	它	做过

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ;

consist	;
由	;

因为他们对这种美德是什么，或者它包含哪些内容，并没有达成一致意见；

[ænd; ənd]['laɪkwaɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sevrəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːt] [kwaɪt] ['dɪfrənt]

and	likewise	,	because	several	among	the	best	of	them	taught	quite	different
和	同样地	,	因为	一些	之中	这	最好的	的	他们	教授	相当	不同的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

同样地，因为他们当中一些最优秀的人教授的内容截然不同，

['pleɪsɪŋ] ['hæpinəs] [ɪn] [helθ] [ɔːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ɪn] ['rɪtʃɪz] [ɔːr][ɪn] ['ɑːnər] ,

placing	happiness	in	health	or	good	fortune	,	in	riches	or	in	honour	,
放置	幸福	在	健康	或者	好的	财富	,	在	财富	或者	在	荣誉	,

将幸福寄托于健康或好运、财富或荣誉上，

[wer] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'griːd] [ðæt]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

where	all	were	agreed	that	virtue	was	not	,
在哪里	全部	是	同意	那	美德	曾是	不是	,

所有人都一致认为美德并非如此，

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][pər'tɪkjələr] ['tenɪts] .

as	I	shall	have	occasion	to	show	when	I	speak	of	their	particular	tenets	.
作为	我	将	有	场合	到	展示	什么时候	我	说话	的	他们的	特别的	信条	.

我将有机会在谈到他们的具体信条时加以说明。

[ðə; ði]['sekənd] [greɪt] ['diːfekt][ɪn][ðə; ði]['dʒentaɪl] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][sʌm; səm]

The	second	great	defect	in	the	Gentile	philosophy	was	that	it	wanted	some
这	第二	伟大的	缺点	在	这	外邦人	哲学	曾是	那	它	通缉	一些

['suːtəb(ə)l][rɪ'wɔːrd] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][mæn] — [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

suitable	reward	proportioned	to	the	better	part	of	man	—	his	mind	,
合适的	报酬	比例匀称	到	这	更好的	部分	的	男人	—	他的	头脑	,

异教徒哲学的第二个重大缺陷是，它想要一些与人身上更美好的部分——人的思想——相称的适当奖赏。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɪn]['vɜːrtʃuː] .

as	an	encouragement	for	his	progress	in	virtue	.
作为	一个	鼓励	为了	他的	进步	在	美德	.

为了鼓励他在德行方面不断进步。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'fɔ:lt,'di:fɔ:lt] [wɜ:r; wər] [greɪt] ,

The	difficulties	they	met	with	upon	the	score	of	this	default	were	great	,
这	困难	他们	遇见	和	之上	这	分数	的	这	默认	是	伟大的	,

他们因这次违约而遇到的困难非常大。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] ; ['bɑ:dɪli] [gʊdz] , ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] ['su:təb(ə)l] [tu:; tə] ['bɑ:dɪli] ['wɒnts] ,

and	not	to	be	accounted	for	;	bodily	goods	,	being	only	suitable	to	bodily	wants	,
和	不是	到	是	已记录	为了	;	身体上的	商品	,	存在	仅有的	合适的	到	身体上的	想要	,

且无需计入；肉体之物，仅适于满足肉体所需，

[ɑ:r; ər] [noʊ] [rest] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

are	no	rest	at	all	for	the	mind	;	and	if	they	were	,
是	不	休息	在	全部	为了	这	头脑	;	和	如果	他们	是	,

根本不能让心灵得到休息；即便能，

[jet] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [fru:ts] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃu:] ,

yet	are	they	not	the	proper	fruits	of	wisdom	and	virtue	,
然而	是	他们	不是	这	恰当的	水果	的	智慧	和	美德	,

难道它们不正是智慧和美德的真正果实吗?

['bi:ɪŋ] ['i:kwəli] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

being	equally	attainable	by	the	ignorant	and	wicked	.
存在	同样地	可实现的	经过	这	无知	和	邪恶	.

无知者和邪恶之人同样可以得到它。

[naʊ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] [soʊ] ['kɔnstitju:tid] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] ['nevər] [pər'su:] ['eniθɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [bʌt; bət] [ə'pɑ:n] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] .

Now	human	nature	is	so	constituted	that	we	can	never	pursue	anything	heartily	but	upon	hopes	of	a	reward	.
现在	人类	自然	是	所以	构成	那	我们	能	绝不	追求	任何事物	衷心地	但	之上	希望	的	一个	报酬	.

人性使然，我们若非抱有获得回报的希望，就永远无法全心全意地追求任何事物。

[ɪf] [wi:; wi] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praɪz] ;

If	we	run	a	race	,	it	is	in	expectation	of	a	prize	;
如果	我们	跑步	一个	种族	,	它	是	在	期待	的	一个	奖	;

我们参加比赛，是为了获得奖品；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [praɪz] [ðə; ði] ['fæstər] [wi:; wi] [rʌn] ; [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [kraʊn] ,

and	the	greater	the	prize	the	faster	we	run	;	for	an	incorruptible	crown	,
和	这	更大的	这	奖	这	快点	我们	跑步	;	为了	一个	廉洁奉公	王冠	,

奖赏越大，我们跑得越快；为了那不能朽坏的冠冕，

[ɪf] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kə'rʌptəbl] [wʌn] .

if	we	understand	it	and	believe	it	to	be	such	,	more	than	a	corruptible	one	.
如果	我们	理解	它	和	相信	它	到	是	这样的	,	更多的	比	一个	易腐烂的	一	.

如果我们理解并相信它就是这样，那么它就不仅仅是一个易腐败的实体。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [geɪv] [ɔ:l] [ðɪs] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] ,

But	some	of	the	philosophers	gave	all	this	quite	another	turn	,
但	一些	的	这	哲学家	给予	全部	这	相当	其他	转动	,

但有些哲学家对此却有不同的看法。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'faɪn] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [kɔ:l] ['vɜ:rtʃu:] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] ,

and	pretended	to	refine	so	far	as	to	call	virtue	its	own	reward	,
和	假装	到	精炼	所以	远的	作为	到	称呼	美德	它是	自己的	报酬	,

甚至假装自己思想高雅，将美德本身称为奖赏。

[ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ɪt'self] ; [ˌwer'æz] ,

and	worthy	to	be	followed	only	for	itself	;	whereas	,
和	值得	到	是	随后	仅有的	为了	本身	;	然而	,

并且仅凭其自身就值得追随；然而，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

if	there	be	anything	in	this	more	than	the	sound	of	the	words	,
如果	那里	是	任何事物	在	这	更多的	比	这	声音	的	这	字	,

如果这其中除了文字的音韵之外还有什么更深层的含义的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [tuː] [æb'stræktɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪnfluənsɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn]

it	is	at	least	too	abstracted	to	become	a	universal	influencing	principle	in
它	是	在	至少	也	摘要	到	变得	一个	普遍的	影响	原则	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

它至少过于抽象，无法成为世界上普遍适用的影响原则。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][juːz] .

and	therefore	could	not	be	of	general	use	.
和	所以	可以	不是	是	的	一般的	使用	.

因此不具备普遍适用性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'saɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['hæpinəs] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl]

It	was	the	want	of	assigning	some	happiness	proportioned	to	the	soul
它	曾是	这	想	的	分配	一些	幸福	比例匀称	到	这	灵魂

[ʌv; əv][mæn] [ðæt] [kɔːzd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	man	that	caused	many	of	them	,
的	男人	那	导致	许多	的	他们	,

正是由于缺乏对人类灵魂应有的幸福的理解和追求，才导致了许多人的悲剧。

['iːðər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [tuː; tə][biː; bi]['saʊər][ænd; ənd][mə'roʊs] , [ˌsuːpər'sɪliəs] [ænd; ənd]

either	on	the	one	hand	,	to	be	sour	and	morose	,	supercilious	and
任何一个	在	这	一	手	,	到	是	酸的	和	忧郁	,	傲慢	和

[ʌnt'riːteɪbl] ,

untreatable	,
无法治愈	,

一方面，变得愤世嫉俗、阴郁寡言、傲慢自大、难以调和；

[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['vʌlgər] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] ,

or	,	on	the	other	,	to	fall	into	the	vulgar	pursuits	of	common	men	,
或者	,	在	这	其他	,	到	落下	进入	这	庸俗	追求	的	常见的	男人	,

或者，另一方面，沉迷于普通人的庸俗追求。

[tuː; tə] [hʌnt] ['æftər] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [kɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv]

to	hunt	after	greatness	and	riches	,	to	make	their	court	and	to	serve
到	打猎	后	伟大	和	财富	,	到	制作	他们的	法庭	和	到	服务

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

追求伟大和财富，建立宫廷，服务于各种场合，

[æz; əz]['pleɪtoʊ][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [daiə'nisiəs] , [ænd; ənd]['ærɪˌstɑːtl][tuː; tə][ˌælɪg'zændər][ðə; ði]

as	Plato	did	to	the	younger	Dionysius	,	and	Aristotle	to	Alexander	the
作为	柏拉图	做过	到	这	年轻	狄奥尼修斯	,	和	亚里士多德	到	亚历山大	这

[greɪt] .

Great	.
伟大的	.

就像柏拉图对年轻的狄奥尼修斯所做的那样，亚里士多德对亚历山大大帝所做的那样。

[soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊks] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrld]

So	impossible	it	is	for	a	man	who	looks	no	further	than	the	present	world
所以	不可能的	它	是	为了	一个	男人	WHO	看起来	不	更远	比	这	展示	世界

[tuː; tə] [fɪks] [hɪm'self] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wer] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrld][hæz; həz][noʊ][pɑːrt] ;

to	fix	himself	long	in	a	contemplation	where	the	present	world	has	no	part	;
到	使固定	他自己	长的	在	一个	沉思	在哪里	这	展示	世界	有	不	部分	;

因此，对于一个目光只停留在当下世界的人来说，他不可能长时间沉浸在与当下世界无关的沉思之中；

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ʃʊr] [hoʊld] , [noʊ][fɜːrm] ['fʊtɪŋ] ;

he	has	no	sure	hold	,	no	firm	footing	;
他	有	不	当然	抓住	,	不	公司	立足点	;

他没有可靠的依靠，没有稳固的立足点；

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi][rests][ə'pɑːn] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz]

he	can	never	expect	to	remove	the	earth	he	rests	upon	while	he	has
他	能	绝不	预计	到	消除	这	地球	他	休息	之上	尽管	他	有

[noʊ] [sə'pɔːrt] [bɪ'saɪdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

no	support	besides	for	his	feet	,
不	支持	除了	为了	他的	脚	,

他除了双脚之外没有任何其他支撑，所以他永远不可能移开他脚下的土地。

[bʌt; bət]['wɒnts] , [laɪk] [ˌɑːrkə'miːdiz] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [wer'ɑːn] [tuː; tə][stænd] .

but	wants	,	like	Archimedes	,	some	other	place	whereon	to	stand	.
但	想要	,	喜欢	阿基米德	,	一些	其他	地方	其中	到	站立	.

但他像阿基米德一样，想要找个其他地方立足。

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] [griːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['prez(ə)nt][ɔːr]['fjuːtʃər][hoʊp]

To	talk	of	bearing	pain	and	grief	without	any	sort	of	present	or	future	hope
到	讲话	的	轴承	疼痛	和	悲伤	没有	任何	种类	的	展示	或者	未来	希望

['kænɑːt][biː; bi] ['pjʊrli] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ;

cannot	be	purely	greatness	of	spirit	;
不能	是	纯粹	伟大	的	精神	;

谈论忍受痛苦和悲伤，却没有任何现在或未来的希望，这不能纯粹是伟大的精神；

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['ælɔɪ] [ʌv; əv][praɪd]

there	must	be	a	mixture	in	it	of	affectation	and	an	alloy	of	pride
那里	必须	是	一个	混合物	在	它	的	做作	和	一个	合金	的	自豪

,

,

,

其中必然掺杂着矫揉造作和傲慢自大的成分。

[ɔːr][pər'hæps][ɪz] ['hoʊlli] ['kaʊntərfɪt] .

or	perhaps	is	wholly	counterfeit	.
或者	也许	是	完全	伪造	.

或许完全是伪造的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd]

It	is	true	there	has	been	all	along	in	the	world	a	notion	of	rewards	and
它	是	真的	那里	有	到过	全部	沿着	在	这	世界	一个	概念	的	奖励	和

['pʌnɪʃmənts] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

punishments	in	another	life	,
惩罚	在	其他	生活	,

的确，世间一直存在着来世奖惩的观念。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['ræðər] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə]['poʊəts][ɔːr]

but	it	seems	to	have	rather	served	as	an	entertainment	to	poets	or
但	它	似乎	到	有	相当	服务	作为	一个	娱乐	到	诗人	或者

[æz; əz][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['setld] ['prɪnsəp(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [men] [prɪ'tendɪd]

as	a	terror	of	children	than	a	settled	principle	by	which	men	pretended
作为	一个	恐怖	的	孩子们	比	一个	定居	原则	经过	哪个	男人	假装

[tuː; tə] ['gʌvərn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ækʃnz] .

to	govern	any	of	their	actions	.
到	治理	任何	的	他们的	行动	.

但它似乎更多地是作为诗人的娱乐或儿童的恐惧，而不是作为人们假装用来指导自己行为的既定原则。

[ðə; ði][læst] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	last	celebrated	words	of	Socrates	,	a	little	before	his	death	,
这	最后的	著名	字	的	苏格拉底	,	一个	小的	前	他的	死亡	,

苏格拉底临终前不久留下的最后名言：

[duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['rekən] [ɔːr] [bɪld] [mʌtʃ] [ə'pɑːn]['eni] [sʌtʃ] [ə'pɪnjən] ;

do	not	seem	to	reckon	or	build	much	upon	any	such	opinion	;
做	不是	似乎	到	估计	或者	建造	很多	之上	任何	这样的	观点	;

似乎并不重视或重视任何此类观点；

[ænd; ənd] ['sizər] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [dɪs'oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['oʊpən] ['senət]

and	Cæsar	made	no	scruple	to	disown	it	and	ridicule	it	in	open	senate
和	凯撒	制成	不	顾忌	到	断绝关系	它	和	嘲笑	它	在	打开	参议院

.

:

.

凯撒毫不犹豫地在公开的元老院中否认并嘲笑它。

['θɜːrdli] ,

Thirdly	,
第三	,

第三，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [fɪ'lɒsəfəz] [wɜːr; wər]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]

the	greatest	and	wisest	of	all	their	philosophers	were	never	able	to	give
这	最	和	最明智的	的	全部	他们的	哲学家	是	绝不	有能力的	到	给

['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] .

any	satisfaction	to	others	and	themselves	in	their	notions	of	a	deity	.
任何	满意	到	其他的	和	他们自己	在	他们的	概念	的	一个	神	.

他们所有哲学家中，最伟大、最睿智的哲学家，也永远无法在他们对神明的理解上给别人和自己带来任何满足感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ɪk'striːmli] [groʊs][ænd; ənd][əb'sɜːrd][ɪn][ðer; ðər] [kən'sepʃnz] ,

They	were	often	extremely	gross	and	absurd	in	their	conceptions	,
他们	是	经常	极其	总的	和	荒诞	在	他们的	概念	,

他们的想法往往极其粗俗荒谬。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [kən'dʒektʃəz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli]

and	those	who	made	the	fairest	conjectures	are	such	as	were	generally
和	那些	WHO	制成	这	最公平	猜想	是	这样的	作为	是	一般来说

[ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,

allowed	by	the	learned	to	have	seen	the	system	of	Moses	,
允许	经过	这	学习	到	有	已见	这	系统	的	摩西	,

而那些做出最合理推测的人，通常被学者们认为见过摩西的体系。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	may	so	call	it	,
如果	我	可能	所以	称呼	它	,

如果我可以用这个词来形容的话，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈhiːðn] [wɜːrld] , [æz; əz][wiː; wi][faɪnd]

who	was	in	great	reputation	at	that	time	in	the	heathen	world	,	as	we	find
WHO	曾是	在	伟大的	名声	在	那	时间	在	这	异教徒	世界	,	作为	我们	寻找

[baɪ][ˌdaɪəˈdɔːrəs] ,

by	Diodorus	,
经过	狄奥多罗斯	,

据狄奥多罗斯记载，他在当时的异教世界享有盛誉。

[ˈdʒʌstɪn] , [lɑːnˈdʒaɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɔːθəz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

Justin	,	Longinus	,	and	other	authors	;	for	the	rest	,
贾斯汀	,	朗吉努斯	,	和	其他	作者	;	为了	这	休息	,

贾斯汀、朗基努斯和其他作者；至于其他人，

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][leɪd][əˈsaɪd][ɔːl] [ˈnəʊʃnz] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][æz; əz][ə; eɪ]

the	wisest	among	them	laid	aside	all	notions	after	a	deity	as	a
这	最明智的	之中	他们	铺设	旁边	全部	概念	后	一个	神	作为	一个

[ˌdɪskwɪˈzɪʃn] [veɪn][ænd; ənd] [ˈfruːtləs] ,

disquisition	vain	and	fruitless	,
专题讨论会	徒劳	和	徒劳无功	,

他们中最睿智的人摒弃了一切崇拜神明的想法，认为那是徒劳无功的探讨。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ˌʌnriˈviːld] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ;

which	indeed	it	was	upon	unrevealed	principles	;
哪个	的确	它	曾是	之上	未公开	原则	;

而它的确是建立在未公开的原则之上的；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˈventʃərd] [tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ] [tuː] [fɑːr] [fel] [ˈɪntuː][ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ˌɪnkoʊˈherəns][ænd; ənd]

and	those	who	ventured	to	engage	too	far	fell	into	incoherence	and
和	那些	WHO	冒险	到	从事	也	远的	跌倒	进入	语无伦次	和

[kənˈfjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

而那些冒险参与过深的人则陷入了语无伦次和混乱之中。

[ˈfɔːrθli] , [ðoʊz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒʌstɪst] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvaɪn]

Fourthly	,	Those	among	them	who	had	the	justest	conceptions	of	a	Divine
第四	,	那些	之中	他们	WHO	有	这	最	概念	的	一个	神圣的

[ˈpaʊər] ,

power	,
力量	,

第四，他们当中那些对神力有最正确认识的人，

[ænd; ənd][dɪd][ˈɔːlsoʊ][ædˈmɪt][ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] ,

and	did	also	admit	a	providence	,
和	做过	还	承认	一个	普罗维登斯	,

并且也承认天意的存在。

[hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ɪnˈtaɪərli] [riˈlaɪŋ] [ænd; ənd] [diˈpendɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈiːðər] ;

had	no	notion	at	all	of	entirely	relying	and	depending	upon	either	;
有	不	概念	在	全部	的	完全	依靠	和	取决于	之上	任何一个	;

完全没有想过要完全依赖或依附于任何一方；

[ðeɪ] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trʌst] [ɔːr] [dɪˈpendəns]

they	trusted	in	themselves	for	all	things	,	but	as	for	a	trust	or	dependence
他们	可信	在	他们自己	为了	全部	事物	,	但	作为	为了	一个	相信	或者	依赖性

[əˈpɑːn][gɑːd] ,

upon	God	,
之上	上帝	,

他们凡事都倚靠自己，但至于对上帝的信赖或依靠，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [freɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feɪn]
they **would** **not** **have** **understood** **the** **phrase** **;** **it** **made** **no** **part** **of** **the** **profane**
他们 会 不是 有 理解 这 短语 ; 它 制成 不 部分 的 这 亵渎
[staɪl] .
style **.**
风格 .

他们不会理解这句话；它不属于粗俗的风格。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,
Therefore **it** **was** **that** **,**
所以 它 曾是 那 ,

因此，事情就是这样。

[ɪn][ɔːl] ['ɪʃuːz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['rekənsaɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['sentɪmənts]
in **all** **issues** **and** **events** **which** **they** **could** **not** **reconcile** **to** **their** **own** **sentiments**
在 全部 问题 和 活动 哪个 他们 可以 不是 调和 到 他们的 自己的 情感
[ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
of **reason** **and** **justice** **,**
的 原因 和 正义 ,

在所有他们无法用自己的理性和正义感来调和的问题和事件中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] ['evri] [bloʊ] [ʌv; əv]
they **were** **quite** **disconcerted** **;** **they** **had** **no** **retreat** **,** **but** **upon** **every** **blow** **of**
他们 是 相当 不安 ; 他们 有 不 撤退 , 但 之上 每一个 吹 的
[əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən] ,
adverse **fortune** **,**
不利 财富 ,

他们十分慌乱；他们无路可退，只能在每一次逆境打击下，

['iːðər] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] , [ɔːr] [gruː] ['sʌlən] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ,
either **affected** **to** **be** **indifferent** **,** **or** **grew** **sullen** **and** **severe** **,**
任何一个 做作的 到 是 冷漠 , 或者 生长 忧郁 和 严重 ,

要么装作漠不关心，要么变得阴郁而严厉。

[ɔːr] [els] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [laɪk] ['ʌðər] [men] .
or **else** **yielded** **and** **sunk** **like** **other** **men** **.**
或者 别的 产生 和 沉没 喜欢 其他 男人 .

否则就会像其他人一样屈服沉沦。

['hævɪŋ] [naʊ] [prə'duːst] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [wer'ɪn] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɔːl]
Having **now** **produced** **certain** **points** **wherein** **the** **wisdom** **and** **virtue** **of** **all**
拥有 现在 生产 肯定 积分 其中 这 智慧 和 美德 的 全部
[ˌʌnri'viːld] [fə'lɑːsəfi] [fel] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,
unrevealed **philosophy** **fell** **short** **and** **was** **very** **imperfect** **,**
未公开 哲学 跌倒 短的 和 曾是 非常 不完善 ,

既然我已经指出了所有未启示哲学的智慧和美德在某些方面存在不足和缺陷，那么，

[aɪ][goʊ][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] ,
I **go** **on** **,** **in** **the** **second** **place** **,** **to** **show** **,** **in** **several** **instances** **,**
我 去 在 , 在 这 第二 地方 , 到 展示 , 在 一些 实例 ,

其次，我将在几个例子中证明：

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli] [dɪ'fektɪv] [ɪn]
where **some** **of** **the** **most** **renowned** **philosophers** **have** **been** **grossly** **defective** **in**
在哪里 一些 的 这 最多 著名 哲学家 有 到过 粗略地 有缺陷的 在
[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][mə'rælətɪ] .
their **lessons** **of** **morality** **.**
他们的 课程 的 道德 .

一些最著名的哲学家在道德教义方面存在严重缺陷。

['θeili:z] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'ɑ:nɪk][sekt] , [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][mə'rælәti] ,

Thales	**,**	**the**	**founder**	**of**	**the**	**Ionic**	**sect**	**,**	**so**	**celebrated**	**for**	**morality**	**,**
泰雷兹	,	这	创始人	的	这	离子	教派	,	所以	著名	为了	道德	,

泰勒斯是爱奥尼亚教派的创始人，该教派因其道德高尚而闻名。

['bi:ɪŋ] [æskt] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ber] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ] ['gretɪst] [i:z] , ['ænsər] ,

being	**asked**	**how**	**a**	**man**	**might**	**bear**	**ill**	**-**	**fortune**	**with**	**greatest**	**ease**	**,**	**answered**	**,**
存在	问	如何	一个	男人	可能	熊	患病的	-	财富	和	最	舒适	,	回答	,

当被问及如何才能最轻松地承受不幸时，他回答说：

“ [baɪ] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

“ By	**seeing**	**his**	**enemies**	**in**	**a**	**worse**	**condition**	**.**
“ 经过	看到	他的	敌人	在	一个	更糟	状况	.

“看到敌人处境更糟。”

” [æn; ən] ['ænsər] ['tru:li] ['bɑ:rbərəs] , [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

” An	**answer**	**truly**	**barbarous**	**,**	**unworthy**	**of**	**human**	**nature**	**,**
” 一个	回答	真的	野蛮	,	不配	的	人类	自然	,

“这回答真是野蛮至极，有辱人性。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [sʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [æz; əz][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l][sə'saɪəti][frʌm; frəm]

and	**which**	**included**	**such**	**consequences**	**as**	**must**	**destroy**	**all**	**society**	**from**
和	哪个	包括	这样的	结果	作为	必须	破坏	全部	社会	从

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

其后果包括：必然会摧毁世界上的所有社会。

['soʊlən] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] , [wʌn][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [ju:; jʊ][lə'ment][ɪn][veɪn] . ”

Solon	**lamenting**	**the**	**death**	**of**	**a**	**son**	**,**	**one**	**told**	**him**	**,**	**“**	**You**	**lament**	**in**	**vain**	**.**	**”**
梭伦	哀叹	这	死亡	的	一个	儿子	,	一	讲述	他	,	“	你	哀叹	在	徒劳	.	”

梭伦为儿子的去世而悲痛，有人对他说：“你的悲痛是徒劳的。”

“ ['ðerfɔ:r] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [lə'ment] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn] .

“ Therefore	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**lament**	**,**	**because**	**it**	**is**	**in**	**vain**	**.**
“ 所以	,	”	说	他	,	“	我	哀叹	,	因为	它	是	在	徒劳	.

“因此，”他说，“我感到悲哀，因为这一切都是徒劳的。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [kən'feʃ(ə)n] [haʊ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

” This	**was**	**a**	**plain**	**confession**	**how**	**imperfect**	**all**	**his**	**philosophy**	**was**	**,**	**and**
” 这	曾是	一个	清楚的	忏悔	如何	不完善	全部	他的	哲学	曾是	,	和

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑ:ntɪŋ] .

that	**something**	**was**	**still**	**wanting**	**.**
那	某物	曾是	仍然	想要	.

“这坦白地承认了他的所有哲学思想都存在缺陷，还有一些东西尚未完善。”

[hi:; hi] [oʊnd] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] ,

He	**owned**	**that**	**all**	**his**	**wisdom**	**and**	**morals**	**were**	**useless**	**,**
他	拥有	那	全部	他的	智慧	和	德	是	无用	,

他承认自己所有的智慧和道德都毫无用处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fri:kwənt]['æksədənts][ɪn][laɪf] .

and	**this**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**most**	**frequent**	**accidents**	**in**	**life**	**.**
和	这	之上	一	的	这	最多	频繁	事故	在	生活	.

而这起事件源于生活中最常见的意外事故之一。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm'self]['i:v(ə)n][frʌm; frəm]['deɪvɪd]

How	**much**	**better**	**could**	**he**	**have**	**learned**	**to**	**support**	**himself**	**even**	**from**	**David**
如何	很多	更好的	可以	他	有	学习	到	支持	他自己	甚至	从	大卫

,

,

,

他本可以从大卫那里学到更好的自立能力，不是吗？

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][gɑːd] ,
by **his** **entire** **dependence** **upon** **God** **,**
经过 他的 全部的 依赖性 之上 上帝 ,

他完全依赖上帝，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hæd; həd] [əd'vænst] [ðə; ðɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]
and **that** **before** **our** **Saviour** **had** **advanced** **the** **notions** **of** **religion** **to**
和 那 前 我们的 救主 有 先进的 这 概念 的 宗教 到
[ðə; ðɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [hweə'wɪð] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] !
the **height** **and** **perfection** **wherewith** **He** **hath** **instructed** **His** **disciples** **!**
这 高度 和 完美 以及 他 有 指示 他的 门徒 !

而在此之前，我们的救世主已经将宗教观念发展到祂教导门徒的高度和完美程度！

['pleɪtoʊ][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənts] , [pleɪst] ['hæpinəs] [ɪn]['wɪzdəm] , [helθ] , [gʊd]
Plato **himself** **,** **with** **all** **his** **refinements** **,** **placed** **happiness** **in** **wisdom** **,** **health** **,** **good**
柏拉图 他自己 , 和 全部 他的 改进 , 放置 幸福 在 智慧 , 健康 , 好的
['fɔːrtʃən] ,
fortune **,**
财富 ,

柏拉图本人，尽管思想精妙，仍然将幸福归结于智慧、健康和好运。

['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][held] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli]
honour **,** **and** **riches** **,** **and** **held** **that** **they** **who** **enjoyed** **all** **these** **were** **perfectly**
荣誉 , 和 财富 , 和 握住 那 他们 WHO 享受 全部 这些 是 完美
['hæpi] ;
happy **;**
快乐的 ;

荣誉和财富，并认为享受这一切的人是完全幸福的；

[wɪtʃ] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ʌn'wɜːrðɪ] [ɪts] ['oʊnər] ,
which **opinion** **was** **indeed** **unworthy** **its** **owner** **,**
哪个 观点 曾是 的确 不配 它是 所有者 ,

这种观点确实有失其持有者的身份。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ['hoʊlli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mɜːrsi][ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] [tʃæns] ,
leaving **the** **wise** **and** **good** **man** **wholly** **at** **the** **mercy** **of** **uncertain** **chance** **,**
离开 这 明智的 和 好的 男人 完全 在 这 怜悯 的 不确定 机会 ,

让这位睿智善良的人完全听天由命，任由变幻莫测的机遇摆布。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrs] .
and **to** **be** **miserable** **without** **resource** **.**
和 到 是 悲惨的 没有 资源 .

如果没有资源，就会很痛苦。

[hɪz; ɪz] ['skɑːlər] ['ærɪˌstɑːtl] [fel] [mɔːr] ['groʊsli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] ['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ə'fɝːmd] ,
His **scholar** **Aristotle** **fell** **more** **grossly** **into** **the** **same** **notion** **,** **and** **plainly** **affirmed** **,**
他的 学者 亚里士多德 跌倒 更多的 粗略地 进入 这 相同的 概念 , 和 显然 确认 ,

他的学者亚里士多德更严重地陷入了同样的观念，并且明确地断言：

“ [ðæt] ['vɜːrtʃuː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [gʊdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,
“ **That** **virtue** **,** **without** **the** **goods** **of** **fortune** **,** **was** **not** **sufficient** **for** **happiness** **,**
“ 那 美德 , 没有 这 商品 的 财富 , 曾是 不是 充足的 为了 幸福 ,

“如果没有物质财富的支撑，这种美德本身并不足以带来幸福。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .
but **that** **a** **wise** **man** **must** **be** **miserable** **in** **poverty** **and** **sickness** **.**
但 那 一个 明智的 男人 必须 是 悲惨的 在 贫困 和 疾病 .

但智者必定会在贫困和疾病中饱受痛苦。

” [neɪ] , [daɪ'ɑːdʒəniːz] [hɪm'self] , [frʌm; frəm] [huːz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌsɪŋgju'lærəti] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]
” Nay , Diogenes himself , from whose pride and singularity one would have
” 不 , 第欧根尼 他自己 , 从 谁 自豪 和 奇点 一 会 有
[lʊkt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['nəʊʃnz] ,
looked for other notions ,
看起来 为了 其他 概念 ,

“不，就连第欧根尼本人，他的骄傲和特立独行也让人不禁想要从中寻找其他的思想。”

[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , “ [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l]
delivered it as his opinion , “ That a poor old man was the most miserable
发表 它 作为 他的 观点 , “ 那 一个 贫穷的 老的 男人 曾是 这 最多 悲惨的
[θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .
thing in life .
事物 在 生活 .

他以个人名义表达了自己的观点：“贫穷的老人是生活中最悲惨的事情。”

” ['ziːnəu] ['ɔːlsoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [fel] ['ɪntuː] ['meni] [əb'sɜːdɪtɪ] ,
” Zeno also and his followers fell into many absurdities ,
” 芝诺 还 和 他的 追随者 跌倒 进入 许多 荒谬之处 ,

“芝诺和他的追随者也陷入了许多荒谬的境地，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɔːl] [kraɪmz] [tuː; tə]
among which nothing could be greater than that of maintaining all crimes to
之中 哪个 没有什么 可以 是 更大的 比 那 的 保持 全部 犯罪 到
[biː; bi] ['iːkwəl] ;
be equal ;
是 平等的 ;

其中最重要的莫过于将所有犯罪行为一视同仁；

[wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [vaɪs] ['heɪtfl] , ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'dɪfrənt]
which , instead of making vice hateful , rendered it as a thing indifferent
哪个 , 反而 的 制作 副 可恶 , 渲染 它 作为 一个 事物 冷漠
[ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɔːl] [men] .
and familiar to all men .
和 熟悉的 到 全部 男人 .

这非但没有使恶习令人憎恶，反而使恶习成为所有人都漠不关心和熟悉的事情。

['læstli] , [ˌepɪ'kjʊrəs] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ;
Lastly , Epicurus had no notion of justice but as it was profitable ;
最后 , 伊壁鸠鲁 有 不 概念 的 正义 但 作为 它 曾是 有利可图 ;

最后，伊壁鸠鲁没有正义的概念，只有有利可图的正义才算正义；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pleɪsɪŋ] ['hæpinəs] [ɪn] ['pleʒər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and his placing happiness in pleasure , with all the advantages he could
和 他的 放置 幸福 在 乐趣 , 和 全部 这 优势 他 可以
[ɪk'spaʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ,
expound it by ,
阐述 它 经过 ,

他将幸福归于快乐，并尽可能地阐述了这种观点的所有优点。

[wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['veri] [greɪt] [ɪk'sepʃn] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːt] [ðæt] ['pleʒər] [dɪd]
was liable to very great exception ; for although he taught that pleasure did
曾是 容易 到 非常 伟大的 例外 ; 为了 虽然 他 教授 那 乐趣 做过
[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn] ['vɜːrtʃuː] ,
consist in virtue ,
由 在 美德 ,

这可能会引起很多人的反对；因为尽管他教导说快乐确实存在于美德之中，

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['eni] [wei] [fɪks] [ɔːr] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] ,
yet he did not any way fix or ascertain the boundaries of virtue ,
然而 他 做过 不是 任何 方式 使固定或者 探明 这 边界 的 美德 ,

但他并没有以任何方式确定或界定美德的界限。

[æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ; [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi][ˌmɪs'led][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ['ɪntuː]

as	he	ought	to	have	done	;	by	which	means	he	misled	his	followers	into
作为	他	应该	到	有	完毕	;	经过	哪个	方法	他	被误导	他的	追随者	进入

[ðə; ði] ['gretɪst] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

the	greatest	vices	,
这	最	恶习	,

他本应该这样做；但正是通过这种方式，他误导他的追随者走向了最大的罪恶。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] ['skændələs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hiːðn]

making	their	names	to	become	odious	and	scandalous	even	in	the	heathen
制作	他们的	姓名	到	变得	令人厌恶的	和	丑闻	甚至	在	这	异教徒

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他们的恶名甚至在异教徒的世界里也变得令人憎恶、臭名昭著。

[aɪ][hæv; həv] [prə'duːst] [ðiːz] [fjuː] ['instənsiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

I	have	produced	these	few	instances	from	a	great	many	others	to	show	the
我	有	生产	这些	很少	实例	从	一个	伟大的	许多	其他的	到	展示	这

[ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv] ['hiːðn] [fə'lɑːsəfi] ,

imperfection	of	heathen	philosophy	,
缺陷	的	异教徒	哲学	,

我从众多例子中挑选出这几个例子，是为了说明异教哲学的缺陷。

[wer'ɪn] [aɪ][hæv; həv][kən'faɪnd][maɪ'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðer; ðər][mə'rælәti] .

wherein	I	have	confined	myself	wholly	to	their	morality	.
其中	我	有	受限	我	完全	到	他们的	道德	.

其中我完全遵循了他们的道德准则。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wiː; wi] [meɪ] [prə'naʊns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

And	surely	we	may	pronounce	upon	it	,	in	the	words	of	St	.	James	,
和	一定	我们	可能	发音	之上	它	,	在	这	字	的	英石	.	詹姆斯	,

我们当然可以借用圣雅各的话来阐述这一点：

[ðæt] “ [ðɪs] ['wɪzdəm] [dɪ'sendɪd] [nɑːt][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɜːrθli] [ænd; ənd] ['senʃuəl]

that	“	This	wisdom	descended	not	from	above	,	but	was	earthly	and	sensual
那	“	这	智慧	下降	不是	从	多于	,	但	曾是	尘世的	和	感性的

.

:
.

“这种智慧不是从上天降下的，而是属世的、感官的。

” [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prə'duːst] [ðer; ðər][əb'sɜːrd] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ?

”	What	if	I	had	produced	their	absurd	notions	about	God	and	the	soul	?
”	什么	如果	我	有	生产	他们的	荒诞	概念	关于	上帝	和	这	灵魂	?

“如果当初是我提出了他们关于上帝和灵魂的荒谬观念呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [ə'pɑːsl] ,

It	would	then	have	completed	the	character	given	it	by	that	Apostle	,
它	会	然后	有	完全的	这	特点	给定	它	经过	那	使徒	,

这样，它就完成了那位使徒赋予它的角色。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['devəlɪʃ] [tuː] .

and	appeared	to	have	been	devilish	too	.
和	出现	到	有	到过	恶魔般的	也	.

而且看起来还十分邪恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːzi] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [pə'tikuːləz] [ðæt]

But	it	is	easy	to	observe	from	the	nature	of	these	few	particulars	that
但	它	是	简单的	到	观察	从	这	自然	的	这些	很少	细节	那

[ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn]['mɔrəlz][wɜːr; wər] ['pjʊrli] [ðə; ði] ['flægɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

their	defects	in	morals	were	purely	the	flagging	and	fainting	of	the
他们的	缺陷	在	德	是	纯粹	这	标记	和	昏厥	的	这

[maɪnd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [baɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] .

mind	for	want	of	a	support	by	revelation	from	God	.
头脑	为了	想	的	一个	支持	经过	启示	从	上帝	.

但从这些细节的性质很容易看出，他们在道德上的缺陷纯粹是由于缺乏来自上帝的启示的支持而导致的精神萎靡不振和意志消沉。

[aɪ][proʊˈsiːd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][pərˈfekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən]

I	proceed	,	therefore	,	in	the	third	place	,	to	show	the	perfection	of	Christian
我	继续	,	所以	,	在	这	第三	地方	,	到	展示	这	完美	的	基督教

['wɪzdəm][frʌm; frəm] [əˈbʌv] ;

wisdom	from	above	;
智慧	从	多于	;

因此，接下来，我将从第三个方面来论证基督教智慧的上天之完美；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['prɑːpər] ['kærəktərz]

and	I	shall	endeavour	to	make	it	appear	from	those	proper	characters
和	我	将	努力	到	制作	它	出现	从	那些	恰当的	人物

[ænd; ənd][mɑːrks][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [bɪˈfɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

and	marks	of	it	by	the	Apostle	before	mentioned	,
和	标记	的	它	经过	这	使徒	前	提及	,

我将努力从前面提到的使徒所赋予它的那些恰当的特征和标志中阐明这一点。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] , [ænd; ənd] 15th , 16th , [ænd; ənd] 17th [vəːsiz] .

in	the	third	chapter	,	and	15th	,	16th	,	and	17th	verses	.
在	这	第三	章	,	和	15th	,	16th	,	和	17th	诗句	.

在第三章第15、16、17节中。

[ðə; ði][wɜːrdz][rʌn] [ðʌs] —

The	words	run	thus	—
这	字	跑步	因此	—

这段话是这样说的——

“ [ðɪs] ['wɪzdəm] [dɪsɛndɪθ] [nɑːt][frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [bʌt; bət][ɪz] ['ɜːrθli] , ['senʃuəl] , ['devəlɪʃ] .

“	This	wisdom	descendeth	not	from	above	,	but	is	earthly	,	sensual	,	devilish	.
“	这	智慧	下降	不是	从	多于	,	但	是	尘世的	,	感性的	,	恶魔般的	.

“这种智慧不是从上天降下的，而是属地的、感官的、魔鬼的。”

“ [fɔːr; fər] [wer] ['enviŋ] [ænd; ənd] [straɪf] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['evri] ['iːv(ə)l][wɜːrk] .

“	For	where	envying	and	strife	is	,	there	is	confusion	and	every	evil	work	.
“	为了	在哪里	羡慕	和	冲突	是	,	那里	是	困惑	和	每一个	邪恶的	工作	.

“哪里有嫉妒和纷争，哪里就有混乱和各种邪恶的事。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] [ɪz][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ɪz][fɜːrst] [pjʊr] , [ðen] ['piːsəbl] , ['dʒent(ə)l] ,

“	But	the	wisdom	that	is	from	above	is	first	pure	,	then	peaceable	,	gentle	,
“	但	这	智慧	那	是	从	多于	是	第一的	纯的	,	然后	和平的	,	温和的	,

“但从上头来的智慧，首先是纯洁的，其次是和平的，温柔的，

[ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [enˈtriːtid] , [fʊl] [ʌv; əv]['mɜːrsi][ænd; ənd] [gʊd] [fruːts] , [wɪˈðaʊt] [ˌpɑːrʃi'æləti]

and	easy	to	be	entreated	,	full	of	mercy	and	good	fruits	,	without	partiality
和	简单的	到	是	恳求	,	满的	的	怜悯	和	好的	水果	,	没有	偏袒

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪˈpɑːkrəsi] . ”

and	without	hypocrisy	.	”
和	没有	虚伪	.	”

而且他容易恳求，充满怜悯和善果，不偏待人，不虚伪。

“ [ðə; ði]['wɪzdəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪz][fɜːrst][pjʊr] .

“	The	wisdom	from	above	is	first	pure	.
”	这	智慧	从	多于	是	第一的	纯的	.

“来自上天的智慧首先是纯净的。”

” [ðɪs] ['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

”	This	purity	of	the	mind	and	spirit	is	peculiar	to	the	Gospel	.
”	这	纯度	的	这	头脑	和	精神	是	奇特	到	这	福音	.

“这种心灵和精神的纯洁是福音所特有的。”

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [sez] , “ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɑːd] .

Our	Saviour	says	,	“	Blessed	are	the	pure	in	heart	,	for	they	shall	see	God	.
我们的	救主	说道	,	“	蒙福	是	这	纯的	在	心	,	为了	他们	将	看	上帝	.

我们的救主说：“清心的人有福了，因为他们必得见神。”

” [ə; eɪ][maɪnd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][pə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌsts] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['deɪli]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd]

”	A	mind	free	from	all	pollution	of	lusts	shall	have	a	daily	vision	of	God
”	一个	头脑	自由的	从	全部	污染	的	欲望	将	有	一个	日常的	想象	的	上帝

,

,

,

“心灵不受任何欲望污染的人，每天都能见到上帝。”

[wer'ʌv] [ˌʌnri'viːld] [rɪ'lɪdʒən][kæn; kən][fɔːrm][noʊ]['noʊʃ(ə)n] .

whereof	unrevealed	religion	can	form	no	notion	.
其中	未公开	宗教	能	形式	不	概念	.

其中，未启示的宗教不可能形成任何概念。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'spɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

This	is	it	that	keeps	us	unspotted	from	the	world	,
这	是	它	那	保持	我们	未发现的	从	这	世界	,

正是这一点使我们与世隔绝。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɔːl]

and	hereby	many	have	been	prevailed	upon	to	live	in	the	practice	of	all
和	特此	许多	有	到过	最终获胜	之上	到	居住	在	这	实践	的	全部

['pjʊrəti] ,

purity	,
纯度	,

因此，许多人被劝服去践行一切纯洁的行为。

['hoʊlinəs] , [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd]

holiness	,	and	righteousness	,	far	beyond	the	examples	of	the	most	celebrated
圣洁	,	和	义	,	远的	超过	这	示例	的	这	最多	著名

[fɪ'lɒsəfəz] .

philosophers	.
哲学家	.

圣洁和正义，远远超越了最著名的哲学家们的榜样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ ['piːsəbl] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [en'triːtid] .

It	is	“	peaceable	,	gentle	,	and	easy	to	be	entreated	.
它	是	“	和平的	,	温和的	,	和	简单的	到	是	恳求	.

它性情温和，平和友善，容易被恳求。

” [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] ['tiːtʃɪθ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðoʊz] [dɪspə'zɪʃnz] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es]['æfəb(ə)l]

”	The	Christian	doctrine	teacheth	us	all	those	dispositions	that	make	us	affable
”	这	基督教	教义	教导	我们	全部	那些	性情	那	制作	我们	和蔼可亲

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ,

and	courteous	,
和	有礼貌	,

“基督教教义教导我们所有使我们和蔼可亲、彬彬有礼的品格，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'roʊs] ['levn] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔ:r]['vænəti] ,

gentle	and	kind	,	without	any	morose	leaven	of	pride	or	vanity	,
温和的	和	种类	,	没有	任何	忧郁	酵	的	自豪	或者	虚荣	,

温和善良，没有丝毫骄傲或虚荣的阴郁气息。

[wɪtʃ] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][moʊst] ['hi:ðn] [ski:mz] :

which	entered	into	the	composition	of	most	heathen	schemes	:
哪个	进入	进入	这	作品	的	最多	异教徒	方案	:

这构成了大多数异教教义的一部分：

[soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [mi:k] [ænd; ənd] ['loʊli] .

so	we	are	taught	to	be	meek	and	lowly	.
所以	我们	是	教授	到	是	温顺	和	卑微的	.

所以我们被教导要温顺谦卑。

['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjərz] [læst] ['legəsi] [wʌz; wəz] [pi:s] ,

Our	Saviour's	last	legacy	was	peace	,
我们的	救世主的	最后的	遗产	曾是	和平	,

救世主留下的最后遗产是和平。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kə'mændz] [ju: 'es][tu:; tə] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑ:r] [ə'fendɪŋ] ['brʌðər] ['ʌntəˌʌntu]['sev(ə)nti]

and	He	commands	us	to	forgive	our	offending	brother	unto	seventy
和	他	命令	我们	到	原谅	我们的	犯罪	兄弟	到	七十

[taɪmz] ['sev(ə)n] .

times	seven	.
时代	七	.

祂命令我们饶恕得罪我们的弟兄七十个七次。

['krɪstʃən] ['wɪzdəm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜ:rks] , ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l]

Christian	wisdom	is	full	of	mercy	and	good	works	,	teaching	the	height	of	all
基督教	智慧	是	满的	的	怜悯	和	好的	作品	,	教学	这	高度	的	全部

['mɔ:rəl] ['vɜ:rtʃʊ] ,

moral	virtues	,
道德	美德	,

基督教智慧充满仁慈和善行，教导人们达到一切道德美德的巅峰。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hi:ðn] [fel] ['ɪnfɪnətli] [ʃɔ:rt] .

of	which	the	heathens	fell	infinitely	short	.
的	哪个	这	异教徒	跌倒	无限地	短的	.

异教徒们远远达不到这个标准。

['pleɪtoʊ] [ɪn'di:d] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [əb'zəviŋ, ɔb-]) [hæz; həz] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] , [ɔ:r]

Plato	indeed	(	and	it	is	worth	observing	)	has	somewhere	a	dialogue	,	or
柏拉图	的确	(	和	它	是	值得	观察	)	有	某处	一个	对话	,	或者

[pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] ,

part	of	one	,
部分	的	一	,

柏拉图确实（这一点值得注意）写过一篇对话录，或者说是对话录的一部分。

[ə'baʊt] [fər'gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][streɪn] ['evər]

about	forgiving	our	enemies	,	which	was	perhaps	the	highest	strain	ever
关于	宽恕	我们的	敌人	,	哪个	曾是	也许	这	最高	拉紧	曾经

[ri:tʃt] [baɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vaɪn] [ə'sɪstəns] ;

reached	by	man	without	Divine	assistance	;
达到	经过	男人	没有	神圣的	协助	;

关于宽恕我们的敌人，这或许是人类在没有神灵帮助的情况下所能达到的最高境界；

[jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kə'mændz] [ˌjuː 'es] , “ [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm]

yet	how	little	is	that	to	what	our	Saviour	commands	us	,	“	To	love	them
然而	如何	小的	是	那	到	什么	我们的	救主	命令	我们	,	“	到	爱	他们

[ðæt] [heɪt] [ˌjuː 'es] ,

that	hate	us	,
那	恨	我们	,

然而，这与我们的救主命令我们“爱那些恨我们的人”相比，又算得了什么呢?

[tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜːrs] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

to	bless	them	that	curse	us	,	and	to	do	good	to	them	that
到	保佑	他们	那	诅咒	我们	,	和	到	做	好的	到	他们	那

[dɪ'spaɪtfəli] [juːz][ˌjuː 'es] .

despitefully	use	us	.
尽管如此	使用	我们	.

祝福咒诅我们的人，善待凌辱我们的人。

” ['krɪstʃən] ['wɪzdəm] [ɪz] “ [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːrʃi'æləti] ; ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]

”	Christian	wisdom	is	“	without	partiality	;	”	it	is	not	calculated	for	this	or	that
”	基督教	智慧	是	“	没有	偏袒	;	”	它	是	不是	计算	为了	这	或者	那

['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

nation	of	people	,
国家	的	人们	,

基督教的智慧是“不偏不倚的”；它并非为某个民族或某个国家而设。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

but	the	whole	race	of	mankind	.
但	这	所有的	种族	的	人类	.

但全人类。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [skiːmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] , [ə'dæptɪd]

Not	so	the	philosophical	schemes	,	which	were	narrow	and	confined	,	adapted
不是	所以	这	哲学	方案	,	哪个	是	狭窄的	和	受限	,	改编

[tuː; tə][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [taʊnz] ,

to	their	peculiar	towns	,
到	他们的	奇特	城镇	,

但哲学体系则不然，它们狭隘而局限，只适应于各自特定的城镇。

['gʌvərnmənts] , [ɔːr] [sekts] ; [bʌt; bət] “ [ɪn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ,

governments	,	or	sects	;	but	“	in	every	nation	,
政府	,	或者	教派	;	但	“	在	每一个	国家	,

政府或教派；但“在每个国家，

[hiː; hi] [ðæt] ['fɪrəθ] [gɑːd][ænd; ənd] ['wɜːrkɪθ] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	that	feareth	God	and	worketh	righteousness	is	accepted	with	Him	.
他	那	恐惧	上帝	和	工作	义	是	公认	和	他	.

敬畏上帝、行义的人，必蒙上帝悦纳。

” ['læstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [wɪ'ðaʊt] [hɪ'pɑːkrəsi] ; ” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ;

”	Lastly	,	It	is	“	without	hypocrisy	;	”	it	appears	to	be	what	it	really	is	;
”	最后	,	它	是	“	没有	虚伪	;	”	它	出现	到	是	什么	它	真的	是	;

“最后，它是‘没有虚伪’的；它表里如一；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] .

it	is	all	of	a	piece	.
它	是	全部	的	一个	片	.

它们浑然一体。

[baɪ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]
By **the** **doctrines** **of** **the** **Gospel** **we** **are** **so** **far** **from** **being** **allowed** **to**
经过 这 教义 的 这 福音 我们 是 所以 远的 从 存在 允许 到
['pʌblɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ,
publish **to** **the** **world** **those** **virtues** **we** **have** **not** **,**
发布 到 这 世界 那些 美德 我们 有 不是 ,

根据福音的教义，我们远远不能向世人宣扬我们自身所不具备的美德。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][haɪd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [ðoʊz] [wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv]
that **we** **are** **commanded** **to** **hide** **even** **from** **ourselves** **those** **we** **really** **have**
那 我们 是 命令 到 隐藏 甚至 从 我们自己 那些 我们 真的 有
,
,
,

我们被教导要对我们所拥有的，甚至对自己也要隐藏起来。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][let]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hænd] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][left][hænd] [dʌz] ,
and **not** **to** **let** **our** **right** **hand** **know** **what** **our** **left** **hand** **does** **,**
和 不是 到 让 我们的 正确的 手 知道 什么 我们的 左边 手 做 ,

不要让右手知道左手在做什么，

[ˌʌn'laɪk] ['sevrəl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ]
unlike **several** **branches** **of** **the** **heathen** **wisdom** **,** **which** **pretended** **to** **teach**
与此不同 一些 分支 的 这 异教徒 智慧 , 哪个 假装 到 教
[ɪnˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,
insensibility **and** **indifference** **,**
麻木 和 漠不关心 ,

与某些声称教导麻木不仁和冷漠无情的异教智慧分支不同，

[ˌmægnə'nɪmətɪ][ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][laɪf] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] ,
magnanimity **and** **contempt** **of** **life** **,** **while** **at** **the** **same** **time** **,** **in** **other** **parts** **,**
海量 和 鄙视 的 生活 , 尽管 在 这 相同的 时间 , 在 其他 部分 ,

宽宏大量和对生命的蔑视，与此同时，在其他方面，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'laɪd] [ɪts] [oʊn] ['dɒktrɪnz] .
it **belied** **its** **own** **doctrines** **.**
它 谎言 它是自己的 教义 .

它违背了自己的教义。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] ,
I **come** **now** **,** **in** **the** **last** **place** **,**
我 来 现在 , 在 这 最后的 地方 ,

我排在最后一位，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːʃn]
to **show** **that** **the** **great** **examples** **of** **wisdom** **and** **virtue** **among** **the** **Grecian**
到 展示 那 这 伟大的 示例 的 智慧 和 美德 之中 这 希腊
['seɪdʒɪz][wɜːr; wər] [prə'duːst] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l]['merɪt] ;
sages **were** **produced** **by** **personal** **merit** **;**
智者 是 生产 经过 个人的 优点 ;

表明希腊圣贤的智慧和美德的伟大典范是由个人功绩所造就的；

[ænd; ənd][nɑːt] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [sekt] ,
and **not** **influenced** **by** **the** **doctrine** **of** **any** **particular** **sect** **,**
和 不是 影响 经过 这 教义 的 任何 特别的 教派 ,

不受任何特定教派教义的影响，

[ˌwer'æz] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ðə; ði]['kɑːntreri] .
whereas **in** **Christianity** **it** **is** **quite** **the** **contrary** **.**
然而 在 基督教 它 是 相当 这 相反 .

而基督教则恰恰相反。

[ðə; ði] [tuː] ['vɜːrtʃʊ] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['mɔːrəlɪsts] [wɜːr; wər] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd]

The	**two**	**virtues**	**most**	**celebrated**	**by**	**ancient**	**moralists**	**were**	**fortitude**	**and**
这	二	美德	最多	著名	经过	古老的	道德家	是	坚韧	和

['tempərəns] ,

temperance	**,**
节制	,

古代道德家最推崇的两种美德是坚韧和节制。

[æz; əz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'pæsəti] ,

as	**relating**	**to**	**the**	**government**	**of**	**man**	**in**	**his**	**private**	**capacity**	**,**
作为	相关	到	这	政府	的	男人	在	他的	私人的	容量	,

就个人以私人身份进行治理而言，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [skiːmz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [ə'drest] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] ,

to	**which**	**their**	**schemes**	**were**	**generally**	**addressed**	**and**	**confined**	**,**
到	哪个	他们的	方案	是	一般来说	已解决	和	受限	,

他们的方案通常针对并局限于此，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['instənsiz] [wer'ɪn] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['gretɪst] [haɪt]

and	**the**	**two**	**instances**	**wherein**	**those**	**virtues**	**arrived**	**at**	**the**	**greatest**	**height**
和	这	二	实例	其中	那些	美德	到达的	在	这	最	高度

[wɜːr; wər]['sɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd]['keɪtoʊ] .

were	**Socrates**	**and**	**Cato**	**.**
是	苏格拉底	和	卡托	.

而将这些美德发挥到极致的两个例子就是苏格拉底和卡托。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðiːz] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] [pə'zest] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ,

But	**neither**	**these**	**,**	**nor**	**any**	**other**	**virtues**	**possessed**	**by**	**these**	**two**	**,**
但	两者都不	这些	,	也不	任何	其他	美德	拥有	经过	这些	二	,

但无论是这些，还是这两个人所拥有的任何其他美德，

[wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['eni]['lesnz; 'lesənz][ɔːr] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sekt] .

were	**at**	**all**	**owing**	**to**	**any**	**lessons**	**or**	**doctrines**	**of**	**a**	**sect**	**.**
是	在	全部	欠款	到	任何	课程	或者	教义	的	一个	教派	.

完全没有受到任何教派的教义或教条的影响。

[fɔːr; fər]['sɑːkrəˌtiːz][hɪm'self][wʌz; wəz][ʌv; əv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['keɪtoʊ][wʌz; wəz]

For	**Socrates**	**himself**	**was**	**of**	**none**	**at**	**all**	**;**	**and**	**although**	**Cato**	**was**
为了	苏格拉底	他自己	曾是	的	没有任何	在	全部	;	和	虽然	卡托	曾是

[kɔːld] [ə; eɪ]['stoʊɪk] ,

called	**a**	**Stoic**	**,**
称为	一个	斯多葛派	,

因为苏格拉底本人根本不属于任何一派；而尽管加图被称为斯多葛派，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] ['mænərz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrst] ['kwɑːlətiz] ,

it	**was**	**more**	**from**	**a**	**resemblance**	**of**	**manners**	**in**	**his**	**worst**	**qualities**	**,**
它	曾是	更多的	从	一个	相似	的	礼仪	在	他的	最差	品质	,

更多的是因为他最糟糕的品质中，某种行为举止与他人相似。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vaʊd] [hɪm'self][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'saɪplz] .

than	**that**	**he**	**avowed**	**himself**	**one**	**of**	**their**	**disciples**	**.**
比	那	他	公开承认	他自己	一	的	他们的	门徒	.

他不仅如此，还自称是他们的门徒之一。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɜːmd] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [greɪt] [men] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

The	**same**	**may**	**be**	**affirmed**	**of**	**many**	**other**	**great**	**men**	**of**	**antiquity**	**.**
这	相同的	可能	是	确认	的	许多	其他	伟大的	男人	的	古代	.

对于古代许多其他伟人，也可以做出同样的评价。

[wens] [aɪ][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər]['vɜ:rtʃu:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]

Whence	I	infer	that	those	who	were	renowned	for	virtue	among	them	were
何处	我	推断	那	那些	WHO	是	著名	为了	美德	之中	他们	是

[mɔ:r] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][ðæn; ðən][tu:; tə]

more	obliged	to	the	good	natural	dispositions	of	their	own	minds	than	to
更多的	有义务	到	这	好的	自然的	性情	的	他们的	自己的	思想	比	到

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [sekt] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

the	doctrines	of	any	sect	they	pretended	to	follow	.
这	教义	的	任何	教派	他们	假装	到	跟随	.

由此我推断，那些以德行著称的人，更多地是受制于自己良好的天性，而不是受制于他们声称遵循的任何教派的教义。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

On	the	other	side	,
在	这	其他	边	,

另一方面，

[æz; əz][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kristʃənz]

as	the	examples	of	fortitude	and	patience	among	the	primitive	Christians
作为	这	示例	的	坚韧	和	耐心	之中	这	原始	基督徒

[hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] ,

have	been	infinitely	greater	,
有	到过	无限地	更大的	,

早期基督徒所展现出的坚韧和耐心，是无数人学习的榜样。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['nu:mərəs] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz]

and	more	numerous	,	so	they	were	altogether	the	product	of	their	principles
和	更多的	很多的	,	所以	他们	是	共	这	产品	的	他们的	原则

[ænd; ənd] ['dɑ:ktrɪn] ,

and	doctrine	,
和	教义	,

而且数量更多，因此它们完全是其原则和教义的产物。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['pɝ:sənz] , [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [eɪdz] , [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

and	were	such	as	the	same	persons	,	without	those	aids	,	would	never	have
和	是	这样的	作为	这	相同的	人	,	没有	那些	艾滋病	,	会	绝不	有

[ə'raɪvd] [tu:; tə] .

arrived	to	.
到达的	到	.

如果没有这些帮助，这些人永远不可能取得这样的成就。

[ʌv; əv] [ðɪs] [tru:θ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['mɑ:təz] ,

Of	this	truth	most	of	the	Apostles	,	with	many	thousand	martyrs	,
的	这	真相	最多	的	这	使徒们	,	和	许多	千	殉道者	,

对于这一真理，大多数使徒，以及成千上万的殉道者，

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'sepʃn] .

are	a	cloud	of	witnesses	beyond	exception	.
是	一个	云	的	证人	超过	例外	.

都是无一例外的见证人。

['hævɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , ['spoʊkən][soʊ] ['lɑ:rdʒli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['hedz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [noʊ]

Having	,	therefore	,	spoken	so	largely	upon	the	former	heads	,	I	shall	dwell	no
拥有	,	所以	,	说	所以	很大程度上	之上	这	以前的	头部	,	我	将	住	不

[lɔ:ŋgər][ə'pɑ:n] [ðɪs] .

longer	upon	this	.
更长	之上	这	.

因此，既然我已经对前面提到的几个问题做了如此详尽的论述，我就不再赘述这个问题了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] , [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [ˌkrɪsti'ænəti] [stɪl] [prə'duːs] [ðə; ði]
And **if** **it** **should** **here** **be** **objected** **,** **Why** **does** **not** **Christianity** **still** **produce** **the**
和 如果 它 应该 这里 是 反对 ，为什么 做 不是 基督教 仍然 生产 这
[seɪm] [ɪ'fekts] ?
same **effects** **?**
相同的 效果 ?

如果有人对此提出异议，那么为什么基督教现在没有产生同样的效果呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['ænsər] , [fɜːrst] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['kristʃənz]
it **is** **easy** **to** **answer** **,** **first** **,** **that** **,** **although** **the** **number** **of** **pretended** **Christians**
它 是 简单的 到 回答 ，第一的 ， 那 ， 虽然 这 数字 的 假装 基督徒
[biː; bi] [greɪt] ,
be **great** **,**
是 伟大的 ，

首先，这个问题很容易回答，尽管假基督徒的数量很多，

[jet] [ðæt] [ʌv; əv] [truː] [bɪ'liːvɝz] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz]['nevər][soʊ][smɔːl] ;
yet **that** **of** **true** **believers** **,** **in** **proportion** **to** **the** **other** **,** **was** **never** **so** **small** **;**
然而 那 的 真的 信徒 ，在 部分 到 这 其他 ， 曾是 绝不 所以 小的 ；

然而，与其他人相比，真正信徒的人数却从未如此之少；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['laɪvli] [feɪθ] [ə'loʊn] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] ,
and **it** **is** **a** **true** **lively** **faith** **alone** **that** **,** **by** **the** **assistance** **of** **God's** **grace** **,**
和 它 是 一个 真的 热闹 信仰 独自的 那 ，经过 这 协助 的 神的 优雅 ，

唯有真正充满活力的信仰，才能借助上帝的恩典，

[kæn; kən] ['ɪnfluəns] ['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] .
can **influence** **our** **practice** **.**
能 影响 我们的 实践 .

可以影响我们的实践。

['sekəndli] ,
Secondly **,**
第二 ，

第二，

[wiː; wi] [meɪ] ['ænsər] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self][hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] ['sʌfərd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['blendɪd] [ʌp]
We **may** **answer** **that** **Christianity** **itself** **has** **very** **much** **suffered** **by** **being** **blended** **up**
我们 可能 回答 那 基督教 本身 有 非常 很多 遭受 经过 存在 混合 向上
[wɪð; wɪθ]['dʒentaɪl] [fə'lɑːsəfi] .
with **Gentile** **philosophy** **.**
和 外邦人 哲学 .

我们或许可以回答说，基督教本身因为与外邦哲学的融合而遭受了很大的损失。

[ðə; ði][plə'tɑːnɪk] ['sɪstəm] , [fɜːrst]['teɪkən]['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] ,
The **Platonic** **system** **,** **first** **taken** **into** **religion** **,**
这 柏拉图式 系统 ，第一的 已采取 进入 宗教 ，

柏拉图体系，最初被引入宗教领域，

[wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['mætər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɜːrli] ['herɪsiːz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
was **thought** **to** **have** **given** **matter** **for** **some** **early** **heresies** **in** **the** **Church** **.**
曾是 想法 到 有 给定 事情 为了 一些 早期的 异端 在 这 教会 .

人们认为它为教会早期的一些异端邪说提供了素材。

[wen] [dis'pjuːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'raɪz] , [ðə; ði] [ˌperipə'tetɪk] [fɔːrmz][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['skoʊtəs]
When **disputes** **began** **to** **arise** **,** **the** **Peripatetic** **forms** **were** **introduced** **by** **Scotus**
什么时候 争议 开始 到 出现 ， 这 四处游荡的 表格 是 介绍 经过 斯科特斯
[æz; əz][best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]['kɑːntrəvɜːrsi] .
as **best** **fitted** **for** **controversy** **.**
作为 最好的 适配 为了 争议 .

当争论开始出现时，司各脱引入了逍遥学派的论证形式，认为这种形式最适合用于辩论。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [naʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['ɔːθər]

And	however	this	may	now	have	become	necessary	,	it	was	surely	the	author
和	然而	这	可能	现在	有	变得	必要的	,	它	曾是	一定	这	作者

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪ'tɪdʒəs] [veɪn] ,

of	a	litigious	vein	,
的	一个	好诉讼的	静脉	,

然而，无论这在现在看来是多么必要，它无疑会引发一系列诉讼。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [ɔ'keɪʒənd] ['veri] [pər'nɪʃəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [stɑːpt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

which	has	since	occasioned	very	pernicious	consequences	,	stopped	the	progress	of
哪个	有	自从	引发	非常	有害	结果	,	停止	这	进步	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

这造成了非常恶劣的后果，阻碍了基督教的发展。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'moʊtər][ʌv; əv][vaɪs] ; ['verɪfaɪɪŋ] [ðæt] ['sentəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ˌes 'tiː] .

and	been	a	great	promoter	of	vice	;	verifying	that	sentence	given	by	St	.
和	到过	一个	伟大的	启动子	的	副	;	核实	那	句子	给定	经过	英石	.

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

并且大力鼓吹罪恶；这印证了圣雅各所作的判决。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , “ [wer] ['enviŋ] [ænd; ənd] [straɪf] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n]

and	mentioned	before	,	“	Where	envying	and	strife	is	,	there	is	confusion
和	提及	前	,	“	在哪里	羡慕	和	冲突	是	,	那里	是	困惑

[ænd; ənd] ['evri] ['iːv(ə)l][wɜːrk] .

and	every	evil	work	.
和	每一个	邪恶的	工作	.

如前所述，“哪里有嫉妒和纷争，哪里就有混乱和各种邪恶之事。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['griːʃn] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] [bəuθ][ʌv; əv][aːts]

”	This	was	the	fatal	stop	to	the	Grecians	in	their	progress	both	of	arts
”	这	曾是	这	致命的	停止	到	这	希腊人	在	他们的	进步	两个都	的	艺术

[ænd; ənd][ɑːrmz] ;

and	arms	;
和	武器	;

“这成为希腊人在艺术和军事发展道路上的致命阻碍；

[ðer; ðər][waɪz] [men][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ʌndər] ['sevrəl] [sekts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʌvərnmənts] ['ʌndər]

their	wise	men	were	divided	under	several	sects	,	and	their	governments	under
他们的	明智的	男人	是	分割	在下面	一些	教派	,	和	他们的	政府	在下面

['sevrəl] ['kɑːmənwelθ] ,

several	commonwealths	,
一些	英联邦	,

他们的智者分为几个教派，他们的政府也分为几个共和国。

[ɔːl][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwɔrəlz] [ə'mʌŋ]

all	in	opposition	to	each	other	,	which	engaged	them	in	eternal	quarrels	among
全部	在	反对	到	每个	其他	,	哪个	已订婚的	他们	在	永恒	争吵	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们彼此对立，导致彼此之间陷入永无休止的争吵。

[waɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːrmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] .

while	they	should	have	been	armed	against	the	common	enemy	.
尽管	他们	应该	有	到过	武装	反对	这	常见的	敌人	.

他们本应武装起来对抗共同的敌人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪk] ['kɔ:zɪz] ,

And	I	wish	we	had	no	other	examples	,	from	the	like	causes	,
和	我	希望	我们	有	不	其他	示例	,	从	这	喜欢	原因	,

我希望我们没有其他类似的例子，来自同样的原因。

[les] ['fɔ:rən] [ɔ:r] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ðæt] .

less	foreign	or	ancient	than	that	.
较少的	外国的	或者	古老的	比	那	.

没那么古老或那么异域风情。

[daɪ'ɑ:dʒəni:z] [sed] ['sɑ:krəˌti:z][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] ; [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['zi:nəu][ænd; ənd]

Diogenes	said	Socrates	was	a	madman	;	the	disciples	of	Zeno	and
第欧根尼	说	苏格拉底	曾是	一个	狂人	;	这	门徒	的	芝诺	和

[ˌepɪ'kjʊrəs] , [neɪ] ,

Epicurus	,	nay	,
伊壁鸠鲁	,	不	,

第欧根尼说苏格拉底是疯子；芝诺和伊壁鸠鲁的门徒们，不，

[ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['ærɪˌstɑ:tl] , [wɜ:r; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [fɪrs] [dis'pju:ts] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst]

of	Plato	and	Aristotle	,	were	engaged	in	fierce	disputes	about	the	most
的	柏拉图	和	亚里士多德	,	是	已订婚的	在	凶猛的	争议	关于	这	最多

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]['traɪfəlz] .

insignificant	trifles	.
微不足道	琐事	.

柏拉图和亚里士多德曾就一些最无关紧要的小事展开激烈的争论。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði]['prez(ə)nt]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ['krɪstʃənz] [noʊ]

And	if	this	be	the	present	language	and	practice	among	us	Christians	no
和	如果	这	是	这	展示	语言	和	实践	之中	我们	基督徒	不

['wʌndər] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [nɑ:t] [stɪl] [prə'du:s] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][æt; ət][fɜ:rst]

wonder	that	Christianity	does	not	still	produce	the	same	effects	which	it	did	at	first
想知道	那	基督教	做	不是	仍然	生产	这	相同的	效果	哪个	它	做过	在	第一的

,

,

,

如果这就是我们基督徒目前的语言和实践，那么基督教不再像起初那样产生同样的效果也就不足为奇了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ɪn][ɪts]['ʌtmoʊst]['pjʊrəti][ænd; ənd][pər'fekʃ(ə)n] ;

when	it	was	received	and	embraced	in	its	utmost	purity	and	perfection	;
什么时候	它	曾是	已收到	和	拥抱	在	它是	极致	纯度	和	完美	;

当他以其最纯粹、最完美的状态被接受和拥抱时；

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['wɪzdəm][æz; əz] [ðɪs] ['kænɑ:t] “ [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , ” [bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] “

for	such	wisdom	as	this	cannot	“	descend	from	above	,	”	but	must	be	“
为了	这样的	智慧	作为	这	不能	“	下降	从	多于	,	”	但	必须	是	“

['ɜ:rθli] ,

earthly	,
尘世的	,

因为这样的智慧不可能“从天上降下来”，而必须是“来自尘世的”。

['senʃuəl] , ['devəlɪʃ] , [fʊl] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['evri] ['i:v(ə)l][wɜ:rk] , ” [ˌwer'æz] ,

sensual	,	devilish	,	full	of	confusion	and	every	evil	work	,	”	whereas	,
感性的	,	恶魔般的	,	满的	的	困惑	和	每一个	邪恶的	工作	,	”	然而	,

感官的、邪恶的、充满混乱和各种邪恶行径的”，而

“ [ðə; ði]['wɪzdəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪz][fɜ:rst] [pjʊr] , [ðen] ['pi:səbl] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə]

“	the	wisdom	from	above	is	first	pure	,	then	peaceable	,	gentle	,	and	easy	to
“	这	智慧	从	多于	是	第一的	纯的	,	然后	和平的	,	温和的	,	和	简单的	到

[bi:; bi] [en'tri:tid] ,

be	entreated	,
是	恳求	,

“从上头来的智慧，首先是纯洁的，其次是和平的、温柔的、易于恳求的。”

[fʊl] [ʌv; əv]['mɜːrsi][ænd; ənd] [gʊd] [fruːts] , [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːrʃi'æləti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪ'pɑːkrəsi] .

full	of	mercy	and	good	fruits	,	without	partiality	,	and	without	hypocrisy	.
满的	的	怜悯	和	好的	水果	,	没有	偏袒	,	和	没有	虚伪	.

充满怜悯和良善的果实，不偏待人，没有虚伪。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] ['oʊnli][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] ,

"	This	is	the	true	heavenly	wisdom	,	which	Christianity	only	can	boast	of	,
"	这	是	这	真的	天上	智慧	,	哪个	基督教	仅有的	能	夸	的	,

"这才是真正的天国智慧，也是只有基督教才能引以为傲的。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [waɪz] [men][kʊd; kəd]['nevər] [ə'raɪv] [æt; ət] .

and	which	the	greatest	of	the	heathen	wise	men	could	never	arrive	at	.
和	哪个	这	最	的	这	异教徒	明智的	男人	可以	绝不	到达	在	.

即使是最伟大的异教智者也永远无法领悟。

[naʊ] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , & [siː] .

Now	to	God	the	Father	,	&	c	.
现在	到	上帝	这	父亲	,	&	c	.

现在归于父神，等等。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[-] [ə; eɪ] ['klɪrər] [staɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [mɔːr] ['prɑːpərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɔːdiəns]

[	377	]	A	clearer	style	,	or	a	discourse	more	properly	adapted	to	a	public	audience
[	-	]	一个	更清晰	风格	,	或者	一个	话语	更多的	适当地	改编	到	一个	民众	观众

,

,

,

[377] 更清晰的风格，或者更适合公共受众的论述方式，

[kæn; kən] [skers] [biː; bi] [freɪmd] .

can	scarce	be	framed	.
能	稀少	是	框	.

几乎无法装裱。

['evri] ['pærəgræf] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Every	paragraph	is	simple	,	nervous	,	and	intelligible	.
每一个	段落	是	简单的	,	紧张的	,	和	可理解的	.

每一段都简洁明了，语气紧张，但又通俗易懂。

[ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɑːrgjumənt][ɑːr; ər] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪkli] [pər'suːd] . —

The	threads	of	each	argument	are	closely	connected	and	logically	pursued	.	—
这	线程	的	每个	争论	是	密切	连接	和	逻辑上	追击	.	—

['ɔːrəri] .

Orrery	.
天体运行仪	.

每个论点的线索都紧密相连，并且逻辑严密。——Orrery

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神